

Міністерство освіти і науки України  
Київський національний університет імені Тараса Шевченка  
Навчально-науковий інститут філології  
кафедра германської філології та перекладу

«Особливості відтворення німецького сленгу українською мовою (на матеріалі перекладів художніх фільмів)»

Кваліфікаційна робота  
освітнього ступеня «бакалавр»  
студентки 4 курсу  
освітньої програми  
*«Переклад з німецької та англійської мов»*,  
спеціальність – 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»  
**Довжок Софія Олексіївна**  
**Науковий керівник:**  
доктор філософії, асист. Михайло САЙКО

«Допущено до захисту»  
Протокол засідання  
кафедри германської філології та перекладу  
протокол № 12 від «11» серпня 2024 року  
завідувач кафедри Сас  
к.філол.н., доц. Олександр СТАСЮК

КИЇВ

2024

## АНОТАЦІЯ

Завдяки інтернаціональним стримінговим платформам зростає попит на німецькомовний контент, тож дедалі більшої актуальності набуває проблема відтворення сленгу у фільмах. Неоптимальні перекладацькі рішення в передачі субстандарту призводять до втрати стилістичної й прагматичної цінності вихідного кінотексту, тож необхідними є подальші дослідження, націлені на розробку ефективних стратегій та прийомів перекладу фільмів з умістом сленгу.

Отже, **актуальність дослідження** полягає в аналізі специфіки відтворення субстандарту в німецькому кіноконенті з комунікативно-прагматичного погляду.

**Об'єктом дослідження** є сленгізми, зібрані за допомогою суцільного добору з німецькомовних кінотворів *Kitz*, *How to Sell Drugs Online (Fast)*, *60 Minutes* та *Hard Feelings*.

**Предметом дослідження** є прагматично-комунікативні особливості відтворення німецьких сленгізмів в українському перекладі досліджуваних кінотворів.

**Мета** – виявлення проблем передачі сленгу, а також ефективних перекладацьких стратегій і прийомів для відтворення сленгізмів у зв'язку з їхньою прагматичною цінністю у фільмах.

### **Завдання дослідження:**

- здійснити мультидисциплінарний теоретичний аналіз сленгу;
- продемонструвати взаємозв'язок між вивченням сленгу в мовознавстві, соціолінгвістиці й перекладознавстві;
- розкрити прагматичне значення та особливості відтворення сленгу у фільмах;
- дослідити кореляцію між некоректним відтворенням сленгу в кінотексті та загальною якістю перекладу з прагматичного погляду;
- розкрити значення комунікативно-прагматичного підходу для відтворення субстандарту.

**Структура роботи:** вступ, два розділи, висновки, список використаних джерел, додаток.

**Методи дослідження:** зіставно-порівняльний аналіз, текстолінгвістичний аналіз, метод суцільного добору, описовий метод.

**Доведено гіпотези:**

– Стратегія мінімальних втрат є ефективною для відтворення сленгу в кінотекстах.

– Для передачі варваризмів у фільмах оптимальною є стратегія одомашнення в тих випадках, коли неможливим є застосування стратегії вторинного очуження.

– Визначення функції пейоративу в кінотексті сприяє його коректному відтворенню.

**Ключові слова:** *сленг, варваризм, пейоратив, кінотекст, скопос-теорія, прагматично-комунікативний підхід.*

## SUMMARY

Due to the rise of international streaming platforms, the demand for German-language content is growing. Therefore, the problem of slang reproduction in films is becoming increasingly relevant. Suboptimal translation decisions in slang transmission lead to the loss of stylistic and pragmatic value of the original screenplay text, so further research aimed at developing effective strategies and techniques for translating films containing slang is necessary.

Therefore, **the relevance of the research** lies in the analysis of the specifics of slang reproduction in German films from a communicative and pragmatic point of view.

**The object of the study** is slangisms written out by the continuous sampling method from the German-language films *Kitz*, *How to Sell Drugs Online (Fast)*, *60 Minutes* and *Hard Feelings*.

**The subject of the research** is the pragmatic and communicative features of the reproduction of German slangisms in the Ukrainian translation of the investigated films.

**The goal** is to identify the problems of slang reproduction, as well as effective translation strategies and techniques for reproducing slangisms in relation to their pragmatic value in films.

### **Objectives of the study are:**

- to carry out a multidisciplinary theoretical analysis of slang;
- to demonstrate the relationship between the study of slang in linguistics, sociolinguistics and translation studies;
- to reveal the pragmatic meaning and peculiarities of slang reproduction in films;
- to investigate the correlation between the incorrect reproduction of slang in the screenplay text and the general quality of the translation from a pragmatic point of view;
- to reveal the meaning of the communicative and pragmatic approach to the reproduction of slang.

**Structure of the thesis:** introduction, two chapters, conclusions, list of used sources, appendix.

**Research methods:** comparative analysis, continuous sampling method, descriptive method.

**The following hypotheses** have been proven in the thesis:

- The minimum loss strategy is effective for reproducing slang in screenplay texts.
- For the reproduction of barbarisms in films, the strategy of domestication is optimal in the cases, when the strategy of secondary alienation can not be applied.
- Determining the function of a pejorative in screenplay text contributes to its correct reproduction.

**Keywords:** *slang, barbarism, pejorative, screenplay text, skopos-theory, pragmatic-communicative approach.*

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	7
<b>РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛЕНГУ</b> .....	10
1.1. Визначення сленгу та його місця в системі мови.....	10
1.2. Типологія сленгу.....	17
1.3. Підходи до вивчення молодіжного сленгу як соціолінгвістичного явища...21	
1.4. Молодіжний сленг у художніх фільмах як об'єкт перекладознавчих розвідок.....	24
1.5. Методологія дослідження особливостей відтворення молодіжного сленгу в художніх фільмах.....	30
<b>Висновки до Розділу 1</b> .....	31
<b>РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СЛЕНГУ В ХУДОЖНІХ ФІЛЬМАХ І СЕРІАЛАХ</b> .....	34
2.1. Роль сленгу у творенні портрету кіногероїв.....	34
2.2. Стратегії відтворення сленгових варваризмів.....	44
2.3. Варіативність відтворення сленгових одиниць.....	51
2.4. Проблема стислого відтворення змісту сленгізмів у фільмах.....	58
2.5. Кореаляція ступеню пейоративності в оригіналі та перекладі фільмів.....	61
<b>Висновки до Розділу 2</b> .....	68
<b>ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ</b> .....	70
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	71
<b>Zusammenfassung</b> .....	81
<b>Додаток. Сленгові одиниці, виписані методом суцільного добору з серіалів <i>Kitz</i> і <i>How to Sell Drugs Online (Fast)</i> та фільмів <i>60 Minutes</i> і <i>Hard Feelings</i></b> .....	83

## ВСТУП

З популяризацією інтернаціональних стримінгових платформ на зразок *HBO* та *Netflix* на зміну гегемонії кіностудії *Hollywood* прийшло різноманіття контенту, відзнятого в різних країнах та різними мовами, й особливо актуальною в перекладознавстві стала проблема відтворення лексики, яка не має прямих відповідників у цільовій мові й відображає реалії вихідної культури, – як-от сленг, що формується внаслідок прагнення виразити специфічні для певної спільноти поняття. На відміну від американських фільмів, німецькі потребують більшої доместикації, використання, так званого, культурного фільтра. Через поширеність американського продукту та домінування англійської в інтернаціональному спілкуванні іноземний глядач не потребує значної адаптації англomовного кінотексту. Натомість особливості німецької культури є маловідомими за кордоном, тож збереження прагматичного впливу на цільову аудиторію є непростим завданням для перекладача, що свідчить про необхідність подальших досліджень у галузі соціально маркованої лексики.

**Актуальність дослідження** полягає в аналізі особливостей відтворення сленгу в німецьких серіалах і художніх фільмах у комунікативно-прагматичній площині. У роботі продемонстровано кореляцію між передачею сленгізмів та якістю цільового тексту, а також проаналізовано зв'язок між лінгвістичними та екстралінгвістичними факторами в перекладі кінотекстів із погляду відтворення соціально маркованої лексики. Дослідження ґрунтується на таких **гіпотезах**:

– Під час відтворення сленгу перекладач повинен керуватися стратегією мінімальних втрат, тобто ставити собі за мету в першу чергу збереження прагматики одиниці вихідного тексту (функції) і стилістики (розмовного стилю), і лише в останню чергу – лексичної форми (сленгізм: англіцизм, пейоратив тощо), оскільки втрати на якомусь із рівнів часто є неунікними;

– У відтворенні варваризмів перекладач повинен обирати стратегію одомашнення тоді, коли через структурні відмінності між німецькою й

українською мовами стратегія вторинного очуження (запозичення запозиченого) призводить до змін у семантиці й стилістиці, позбавляючи вираз прагматичної цінності;

– Визначення функції пейоративу в кінотексті допомагає з'ясувати, чи в перекладі доцільним є добір лайливого відповідника, чи застосування стратегії нейтралізації;

**Мета** роботи – дослідити, які перекладацькі прийоми й стратегії відтворення сленгізмів є оптимальними та забезпечують якомога більш повноцінне сприйняття змісту фільмів цільовою аудиторією, а також з якими труднощами пов'язана передача соціально маркованої лексики в перекладі.

**Реалізація цієї мети передбачає виконання таких завдань:**

– проаналізувати теоретичні аспекти вивчення сленгу в мовознавстві, соціолінгвістиці й перекладознавстві;

– розкрити значення мультидисциплінарних досліджень сленгу для перекладацької практики;

– окреслити функціональність і прагматичну цінність сленгу у фільмах;

– проаналізувати специфіку відтворення сленгу в кінотекстах;

– проаналізувати вплив неоптимальної передачі сленгу на прагматику цільового кінотексту;

– з'ясувати ефективність комунікативно-прагматичного підходу в перекладі художніх фільмів з умістом сленгу.

**Об'єктом дослідження** є сленгізми в субтитрах німецьких серіалів *Kitz* і *How to Sell Drugs Online (Fast)* та фільмів *60 Minutes* і *Hard Feelings*

**Предметом дослідження** є особливості відтворення сленгу з німецької українською мовою в художніх фільмах і серіалах.

**Методи:** зіставно-порівняльний аналіз, текстолінгвістичний аналіз, метод суцільного добору, описовий метод. За допомогою методу суцільного добору було зібрано приклади вживання сленгізмів у фільмах. Зіставно-порівняльний аналіз

допоміг окреслити відмінності та подібності вихідного й цільового текстів і виокремити перекладацькі прийоми й стратегії, застосовані в кожному з досліджених фрагментів. Описовий метод посприяв систематичному розгляду матеріалу дослідження з метою виявлення особливостей оригіналу й перекладеного кінотексту. Текстолінгвістичний аналіз було використано для окреслення структури, стилю, жанрової специфіки кінотекстів для з'ясування впливу цих аспектів на переклад.

#### **Матеріал дослідження:**

– репліки, виписані методом суцільної добірки з оригінального кінотексту й українських субтитрів, виконаних перекладачкою Анастасією Хомою, із 6-ти епізодів серіалу *Kitz* загальним хронометражем 258 хвилин;

– репліки з умістом сленгу, виписані з оригінального кінотексту й українських субтитрів, виконаних перекладачем Михайлом Бабичем, із 18-ти епізодів серіалу *How to Sell Drugs Online (Fast)* загальним хронометражем 571 хвилини;

– репліки з умістом сленгу, виписані з оригінального кінотексту й українських субтитрів, виконаних перекладачем Маркіяном Плесаком, із фільму *Hard Feelings* тривалістю 103 хвилини;

– репліки з умістом сленгу, виписані з оригінального кінотексту й українських субтитрів, виконаних перекладачкою Людмилою Речич, із фільму *60 Minutes* тривалістю 89 хвилин;

**Теоретичне значення** роботи полягає в окресленні стану досліджень сленгу в перекладознавстві, мовознавстві й соціолінгвістиці й розкритті значення результатів цих досліджень для підвищення якості перекладу кінотекстів з умістом сленгової лексики.

**Практичне значення** роботи пов'язане з аналізом варіантів відтворення сленгової лексики з різною специфікою (багатозначність, пейоративність, іншомовне походження, культурна й соціальна маркованість) у взаємозв'язку з

прагматичними чинниками для виявлення ефективних прийомів і стратегій для перекладу фільмів, що містять сленгізми.

Робота складається зі вступу, двох розділів (теоретичний і практичний), висновків, списку використаних джерел і додатку (репліки зі сленговими одиницями із серіалів *Kitz* і *How to Sell Drugs Online (Fast)* та фільмів *60 Minutes* і *Hard Feelings*). Для дослідження було використано 61 наукове джерело.

# РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛЕНГУ

## 1.1. Визначення сленгу та його місця в системі мови

Насамперед треба дослідити, як дефініюють поняття *сленг* українські та закордонні мовознавці. Є декілька підходів до визначення *сленгу*, які варто розглядати невідривно від проблеми його розмежування з поняттям *жаргон*. Дехто з мовознавців ототожнює *сленг* і *жаргон* (поклики на конкретні джерела), тоді як інші вказують на різницю між ними (поклики на конкретні джерела). Узагальнюючи наявні визначення, можна окреслити два основні підходи до розуміння досліджуваних понять:

1. Синонімія *жаргону* й *сленгу*, які в цьому випадку здебільшого набувають широкого значення та охоплюють посеред іншого ненормовану професійну лексику й лексику, притаманну будь-якій іншій соціальній групі, об'єднаній за інтересами, віком тощо.

2. Спроба відмежування *жаргону* від *сленгу*:

а) як розмовної мови представників певної професії від мови соціальних груп, об'єднаних за ознаками віку чи спільних інтересів;

б) як більш закритої від більш відкритої підсистеми мови, притаманної ширшим соціальним колам.

Ці підходи до того ж нерідко перемишуються зі сприйняттям *сленгу* як явища, що притаманне винятково англійській мові або ж є об'єктом англійській мовознавчих розвідок, тоді як *жаргон* застосовують щодо власномовної лексики, виокремленої за соціальним аспектом вживання.

Розглянемо перший підхід. Посвідчувальним прикладом є визначення *сленгу* у «Великому тлумачному словнику української мови» В. Т. Бусела: *1. Розмовний варіант професійного мовлення; жаргон. 2. Жаргонні слова або вирази, характерні для мовлення людей певних професій або соціальних прошарків* [Бусел 2005, с. 1342]. У «Короткому тлумачному словнику лінгвістичних

термінів» С. Я. Єрмоленко натрапляємо на таке: *(англ. slang – жаргон) – варіант професійної мови, слова та вирази, що використовуються у спілкуванні людей різних вікових груп, професій, соціальних прошарків* [Єрмоленко 2001, с. 160]. Автори цих тлумачень наголошують на синонімії *сленгу* та *жаргону* в першу чергу як ненормованої професійної лексики, водночас визнаючи їх мовленням певних *соціальних прошарків* або *вікових груп*. Зауважмо, що у С. Я. Єрмоленко наводять *сленг* як англломовний відповідник до поняття *жаргон*.

С. М. Лучканин також стверджує, що *сленг* є синонімом до *жаргону* в англломовних наукових джерелах та визначає *жаргон* як соціальний діалект в межах певної мовної системи, який вирізняється експресивністю лексики й особливостями фонетики, проте не має власної граматичної структури [Лучканин 2018, с. 132].

О. О. Селіванова базує своє визначення на аспекті конотативного забарвлення *сленгу* і вважає, що в сучасній науці найбільш поширеним є погляд на *сленг* і *жаргон* як на абсолютні синоніми: *Сленг кваліфікується як різновид соціолекту, додаткова лексична система, яка представляє паралельну експресивно-оцінну, найчастіше стилістично знижену синонімію позначень загальновідомих понять і належить певній соціальній субкультури. [...] Сленг і жаргон найчастіше є еквівалентними термінами, їхня відмінність полягає у віковій атрибутиці сленгізмів, хоч і вона останнім часом термінологічно не розмежовується* [Селіванова 2008, с. 331].

Про наявність проблеми нерозмежованості досліджуваних понять в іноземній лінгвістиці свідчать визначення у найбільших віртуальних словниках німецької мови. У «*Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*» і про *сленг*, і про *жаргон* пишуть як про лексику соціальних та професійних груп [dwds.de]. Так само немає розрізнення й у словнику «*Duden*», де *сленг* і *жаргон* подані як синоніми [duden.de].

Н. Діттмар окреслює обидва як поняття, що означають способи мовного вираження, які використовують у певному професійному середовищі або в певній сфері діяльності на позначення предметів, людей і явищ, що стосуються до цієї професії чи діяльності [Dittmar 1997, с. 219–221].

Автори німецькомовного словника «*Metzler Lexikon Sprache*» визначають **жаргон** як широке поняття, яке охоплює різні професійні й соціальні групи. Дефініюючи **сленг**, укладачі наголошують на тенденції до вживання цього мовного різновиду здебільшого в інтернет-спілкуванні та з метою протесту проти авторитету та конвенцій [Glück, Rödel 2016, с. 315; с. 624]. Нашу увагу привернуло те, що тут до **жаргону** як гіпоніма зараховують і **Jugendsprache** (букв. **молодіжну мову**). Чимало дослідників соціолектів німецької мови, як-от Е. Нойланд [Neuland 2008, с. 17], П. Шлобінські [Schlobinski 2005, с. 1464], А. Демперман й А. Шмідт [Depperman, Schmidt 2001, с. 33], Р. Табукашвілі [Tabukaschwili 2018, с. 349] зараховують **протест проти конвенцій** чи **інтернет-спілкування** до рис **молодіжної мови**, тому ми вважаємо, що подані в цьому словнику дефініції понять **сленг**, **Jugendsprache** та **жаргон** є суперечливими [Glück, Rödel 2016, с. 315; с. 624].

Низка лінгвістів у німецько-, українсько- та англomовному науковому просторі розмежовує **жаргон** і **сленг** за ступенем герметичності цих мовних підсистем. Наприклад, український дослідник Ю. Л. Мосенкіс категоризує **арго**, **жаргон** і **сленг** як відповідно закриту, напіввідкриту й відкриту мовні підсистеми [Мосенкіс 2007, с. 33]. Такого підходу дотримується й Л. О. Ставицька, зазначаючи: **Сленгові властиво запозичувати одиниці арго і жаргонів, метафорично переосмислюючи та розширюючи їх значення** [Ставицька 2005, с. 40]. Мовознавець Е. Партрідж також переконаний, що **жаргон**, як напіввідкрита система професіоналізмів, є одним із джерел для сленгової лексики. [Цит. за Руденко, 2019, ст. 46]. Німецький лінгвіст Г. Мозер розглядає **жаргон** як фахову розмовну мову, а **сленг** сприймає як мовну категорію, притаманну ширшому колу

людей, – засіб мовного вираження, який тяжіє до іронії, гумору, зневажливості, дистанціювання [Moser 1979, с. 140].

Звернувшись до англomовних лексикографічних джерел, зауважимо, що і тут подекуди (наприклад, у «*Cambridge Dictionary*») **жаргон** окреслюють як мовлення переважно професійних груп, тоді як **сленг** тлумачать як лексику будь-якої соціально виокремленої групи [dictionary.cambridge.org]. В «*Oxford Dictionary*» зазначено, що вживання **сленгу** є найхарактернішим для молоді [oed.com].

В українському мовознавстві спробу демаркації понять за допомогою звуження їхнього значення здійснила О. М. Лисенко. Дослідниця пропонує вживати **сленг** щодо мовлення груп людей, виокремлених за ознакою віку та спільних зацікавлень, а до жаргонної лексики зараховувати професіоналізми, слова та вирази, що мають причетність до певної фахової діяльності. Таким чином дослідниця виділяє **медичний, будівельний, педагогічний, театральний, поліцейський жаргон** та **жаргон ІТ-спеціалістів**. О. М. Лисенко стверджує, що у вузькому значенні сленгом називають особливості мовного вираження соціальних груп, об'єднаних за віковими характеристиками [Лисенко 2023, ст. 461–463]. Ми погоджуємося, що таке розрізнення могло би виявитися певною мірою практичним, однак припускаємо, що у випадку його прийняття загалом та початку ширшого застосування в лінгвістиці постане питання про доцільність віднесення проміжних категорій до того чи іншого поняття. Зокрема, специфічна лексика студентських кіл по суті наближена до **професійної некодифікованої мови**, проте студентство не є професією. Водночас, не можна із певністю вважати цю групу об'єднаною за інтересами. Що ж до вікових характеристик, то попри переважну вікову однорідність студентських груп ця ознака не є прямо застосовною для пояснення особливостей студентського мовлення. Отже, постає питання про охоплення гіперонімом тих мовних виявів, які опиняються за обсягом значень **жаргону і сленгу**.

Отже, в одних дослідників простежуємо спробу розмежування понять як мовних підсистем із різним ступенем герметичності, тоді як в інших спостерігаємо тенденцію до звуження значень цих понять, – найчастіше, фіксації значення поняття *жаргон* навколо виділеної за ознаками професійної діяльності соціальної категорії.

Розглянувши можливі підходи до визначення *сленгу*, необхідно зробити кілька зауваг щодо проблем термінологічного розмежування соціально маркованої лексики:

1) Нечітку диференційованість можна пояснити асинхронністю соціолінгвістичних досліджень у різних країнах і непослідовним обміном науковими здобутками. К. Зіннер у праці «*Varietätenlinguistik: Eine Einführung*» пише, що в лінгвістиці романської мовної групи *арго* означає те саме, що і сленг для англійських науковців, тобто *молодіжну мову* (розмовну лексику, яку вживає молодь, студенти або інша відмежована суспільна група), тоді як у німецькомовних працях, на думку К. Зіннера, те саме поняття нерідко позначають поняттям *жаргон* [Sinner 2013, с. 185]. Тут варто зауважити, що, як засвідчив розслід мовознавчих та перекладознавчих праць, у сучасній німецькій науковій літературі більш уживаним є поняття *Jugendsprache* (букв. *молодіжна мова*). Так, німецький дослідник Я. Андротсополус [Androutsopoulos 1998, с. 1; с. 16] визнає підхід К. Ебла [Eble 2004, с. 265], який вважає англійське *slang* та німецьке *Jugendsprache* відповідниками, можливим, проте відмовляється повністю ототожнювати ці поняття. Науковець стверджує, що погляд на *Jugendsprache* як на сленг звужує розуміння цього мовного явища [Androutsopoulos 1998, с. 1; с. 16].

2) Ми переконані, що точних границь поміж поняттями *жаргон* і *сленг* провести неможливо, незалежно від обраного підходу. Намагання звузити їхнє значення загрожує примітивізацією розуміння явища соціально маркованої лексики. Такий підхід призвів би до неприпустимого спрощення досліджень цього напрямку і спричинився б до того, що багато мовних виявів просто залишилися би

поза увагою дослідників. Визначення *жаргону* і *сленгу* за ступенем герметичності мовних підсистем також викликає сумніви, оскільки незрозумілими є критерії віднесення лексики до тієї чи іншої підсистеми. Точно відстежити діапазон вжитку кожної мовної одиниці є надзвичайно складним завданням. Як стверджує А. Гьорке, спільноти мовців і соціально маркована лексика є надзвичайно гетерогенними [Görke 2018, с. 100]. Тому немає точного моменту, коли жаргонне слово чи вираз переходить у *сленг* як більш відкриту підсистему. Про альтернативний підхід до класифікації, наріжним каменем якого, власне, і є усвідомлення гетерогенності соціально диференційованої лексики, йтиметься у наступному пункті в рамках підходів до типології соціолектів у німецькому мовознавстві.

3) На нашу думку, значна увага до проблеми делімітації понять *жаргон* та *сленг* у вітчизняній науці (у працях О. О. Селіванової, Л. О. Ставицької, Ю. Л. Мосенкіса, М. Ю. Руденко та інших) є гальмом для розвитку соціолінгвістичного напрямку досліджень. Класифікація та упорядкування, без сумніву, є важливими для вивчення мови, проте тривала концентрація дослідників навколо труднощів узгодження термінології уповільнює розв'язання інших важливих наукових проблем, обмежує поле дослідження та спричиняє стагнацію в галузі.

У цій кваліфікаційній роботі ми послуговуватимемося поняттям *сленг* на позначення лексики груп мовців, виокремлених за ознаками віку або спільних інтересів, проте наголошуємо на умовності такого визначення за браком усталеного в науці розуміння субстандарту. Словосполуку *молодіжний сленг* вважатимемо українським відповідником до німецького поняття *Jugendsprache*.

В галузі перекладознавчих досліджень питання точної делімітації понять сленг та жаргон не є суттєвим. Водночас М. Немец зауважує, що вдаватися до використання стилістично експресивної мовної одиниці, що не належить до категорії субстандарту, варто лише тоді, коли неможливо дібрати сленговий

відповідник. На його думку, відтворення сленгізмів соціально маркованою лексикою цільової мови є найкращим перекладацьким рішенням, оскільки передає не лише зміст та стилістичне забарвлення оригіналу, а й забезпечує виконання цими мовними одиницями специфічних функцій у тексті [Niemiec 2017, с. 240–251]. Проте *сленг* є укоріненим в культуру. Його не завжди вдається відтворити прямим відповідником, адже якщо брати до уваги думку І. Вайсбергера про те, що мова є знаряддям реалізації контакту із зовнішнім світом, знаряддям інтеріоризації та екстеріоризації результатів сприйняття об'єктивної дійсності, то сленг – це засіб творення колективної свідомості вузької соціальної групи як наслідок поєднання та взаємодії свідомостей її учасників [Цит. за Beneke 1985, с. 256].

*Молодіжний сленг* як інструмент мовного вираження в межах групи підлітків відображає особливості їхнього світобачення й, відповідно, містить чимало слів та словосполучень на позначення вузьких, конкретних понять, зрозумілих лише молоді, як-от німецьке *egosurfen*, що означає *шукати в інтернеті інформацію про самого себе*. Інший приклад: *Analog-Spam* (букв. *аналоговий спам*) – *рекламні листи, які знаходиш, відкриваючи поштову скриньку* [sprachnudel.de].

*Сленг* тяжіє до гумору, іронії, та дистанціювання – ці риси часто спостерігаємо в поведінці молоді – вони слугують своєрідним механізмом захисту від суворої оцінки людей навколо чи від авторитету дорослих. Не дивно, що чимало дослідників виділяють і мотив протесту як особливість сленгової лексики [Ehmann 2005, с. 12]. Молодь прагне проявити свою індивідуальність, встановити власні правила, що стає помітним в їхньому спілкуванні, зокрема, порушенні мовних норм, використанні слів у новому, неусталеному значенні. Наприклад, загальноновживане значення німецького слова *Besen* – це *віник*, а от молодь називає так *вигнанців із колективу, невдах* [sprachnudel.de].

Важливою функцією сленгу є стимуляція мовного розвитку. Німецькі дослідники категорії *Jugendsprache* наголошують на різноманітті сленгових

одиниць [Neuland 2023, с. 195–197]. Мовці виявляють неабияку креативність, зокрема:

– створюють складні слова та скорочення: *Fleischmütze* – від нім. *м'ясо* + *шапка, лусина*; *YOLO* – акронім від англ. *you only live once*, у нім. вигук, який закликає *використати свій шанс, спробувати щастя*;

– запроваджують у вжиток та модифікують англіцизми: у нім. *Swag* – (від англ. *swagger* – *чванитися, пишатися*) *харизма, впевнений вигляд*;

– надають конкретного денотативного значення цілим виразам: *Handy-am-Gürtel-Träger* (букв. *той, хто носить мобільний телефон на поясі*) – *сміховинна людина*;

– вигадують нові мовні одиниці за допомогою метафоризації та гри слів: *Bierzeps* – букв. *пиво-біцєнс, пивний животик*; гра слів полягає у схожості звучання першого складу в лексемі *Bizeps* (*біцєнс*) та лексеми *Bier* (*пиво*) [sprachnudel.de].

Гнучкість та швидкозмінність *сленгу* становить великий потенціал для мовного розвитку. Слова, що зароджуються як компоненти субстандартної лексики, випробовуються мовцями й відмирають, якщо виявляються непотрібними й невлучними, або ж навпаки, закріплюються й поширюються за межі *сленгу* у випадку, якщо служать важливим засобом вираження денотативного змісту й відповідають принципам мовної економії. Особливості субстандарту зумовлюють труднощі його відтворення в перекладі й свідчать про необхідність детального вивчення цього явища як лінгвістичного й соціолінгвістичного феномену для подальшого застосування отриманих відомостей в галузі перекладознавства.

## 1.2. Типологія сленгу

Українські мовознавці виділяють територіальну та соціальну диференціацію загальнонародної мови [Лучканин 2018, с. 126–134] або ж територіальні й соціальні діалекти (соціолекти) [Дорошенко 2006, с. 31–35]. В межах соціальної

диференціації, тобто такої, що здійснена за критерієм соціального розшарування носіїв мови на класи, верстви чи об'єднані за певною ознакою групи, є явища жаргону, сленгу, аргю, просторіччя, койне та професійної лексики. Як було зазначено, науковці не дійшли згоди щодо питання демаркації понять жаргон та сленг, тому в українській лінгвістиці вони зазвичай є взаємозамінними. Мовознавець С. М. Лучканин, який вважає сленг та жаргон абсолютними синонімами, пропонує розрізняти такі види соціально маркованої лексики: *станові, групові (корпоративні) жаргони й жаргони декласованих елементів* [Лучканин 2018, с. 132]. *Станові жаргони* зароджуються як особливості мовлення певних верств населення і є застосовними переважно в галузі діяхронних мовознавчих досліджень. Оскільки нині поділ суспільства на верстви до певної міри втратив свою вагу, відбулася й деактуалізація явища станового жаргону. *Групові*, або ж *корпоративні, жаргони* згідно з С. М. Лучканином стосуються до груп людей, об'єднаних за спільними зацікавленнями, професійною діяльністю чи умовами життя [там само, с. 132]. Груповим жаргоном послуговуються, наприклад, програмісти, називаючи материнську плату *материнкою*, а помилки в коді чи в роботі веб-сторінки *багами*. Щодо жаргону декласованих елементів, то мовознавець не пропонує чіткого визначення цього поняття й не окреслює різниці між жаргоном декласованих елементів та аргю.

Л. О. Ставицька наводить у своїй монографії кілька класифікацій *соціальних діалектів*, що відрізняються лише несуттєво й запозичені в московитських науковців. Дослідниця виділяє явища *аргю, сленгу, інтержаргонної (інтерсоціолектної) лексики, жаргону, професійного жаргону*. Особливої уваги на її думку заслуговує феномен *суржикю*, який виник у результаті змішання московської та української мови і є *некодифікованою розмовною мовою малоосвічених людей*. [Ставицька 2005, с. 263; с. 51–52].

Попри наявність понять *сленг* та *жаргон* у німецькому мовознавстві, ми не знайшли багатьох прикладів їхнього практичного застосування у дослідженнях.

Традиційною, водночас уже дещо застарілою, моделлю соціальної диференціації мови є систематизація Г. Гірта, укладена 1909 р., яка узагальнює види соціально маркованої лексики під терміном *Sondersprachen* (букв. *спеціальні мови*) й розрізняє *професійні* (*мисливську, солдатську, моряцьку...*), *статусні* (*юристів, поетів, чиновників...*), *вікові* (*студентську, молодіжну...*) мови та *мови статей* (*чоловіків і жінок*) [цит. за Neuland 2008, с. 27].

Поширенішою нині моделлю соціальної диференціації мови є поділ на *Sprachvarietäten* (букв. *мовні варіанти*), які розмежовують за *діатопічним* (*територіальним*), *діахронічним* (*часовим*), *діастратичним* (*соціальним*) та *діафазним* (*ситуативним*) аспектом [Bahlo 2019, с. 46]. Н. Діттмар ще 1997 року запропонував розгалужену систему *мовних варіантів*, об'єднаних за категоріями *особа, простір, група, кодифікація, ситуація, контакт*. До категорії *група* науковець зараховує *соціолект* як мовний варіант, властивий тому чи іншому суспільному прошаркові, *Jugendsprache* як варіант, виокремлений за віковою характеристикою, і *сленг* та *арго*, як мовні варіанти, властиві певним соціальним групам людей [Sinner 2013, с. 77].

Нам здається прогресивним підхід дослідників, які замість спроб якомога чіткішого розбиття соціально диференційованої лексики на типи, цілком відкидають структуралістську модель поділу й наголошують, що мовні вияви в соціальних групах не варто розглядати ізольовано один від одного, адже їхні рамки піддаються лише умовному визначенню. Відповідно, чіткого розмежування *мовних варіантів* немає, оскільки такий підхід залишає поза увагою динамічність та комплексність мовної системи. Натомість кожен *варіант* є результатом перетину багатьох соціолінгвістичних чинників у багатовимірній та мінливій системі мови [Neuland 2008, с. 68]. Е. Нойланд розглядає *Jugendsprache* як поєднання численних факторів, динамічний феномен, що проявляється в багатьох різних варіаціях залежно від місця, часу, ситуації, суспільного контексту, в якому відбувається комунікація, а також від статі, віку, освіти, походження мовців тощо.

У межах *Jugendsprache* дослідниця виділяє *мову школярів, студентів, робітників*, а також розрізняє величезну кількість їхніх варіацій, залежно від конкретного комунікативного акту (напр., *на уроці – на перерві, між студентами – між студентом та викладачем*) [там само, с. 61; 68]. Таким чином Е. Нойланд якнайкраще демонструє мінливість та гнучкість мовної системи та умовність будь-яких спроб її класифікації.

Водночас спроби структурованого вивчення соціально маркованої лексики сприяють підвищенню якості перекладу текстів з її вмістом. Вони полегшують процес ідентифікації сленгових одиниць у мовному повідомленні та процес пошуку відповідників. До того ж, різні типи сленгу вимагають застосування різних перекладацьких прийомів. Зокрема, послуговуючись класифікацією Е. Маттіелло, яка виділяє *загальний* та *спеціальний сленг*, можемо стверджувати, що для відтворення загального (тобто такого, що має прозору семантику й відомий більшості мовців) доцільним є використання сленгових відповідників, а от у роботі зі спеціальним сленгом, який використовується лише у вузьких суспільних групах, потрібно вдаватися до стилістичної нейтралізації або пояснень [Matiello 2008, с. 135]. Корисним для перекладацької практики є поділ субстандартної лексики на *тематичні групи*, як-от стосунки між людьми (повсякденні взаємини, кохання, конфлікти), людина й навколишній світ (характер людини, робота, споживання) тощо, оскільки він поглиблює розуміння культурних та соціальних нюансів вживання тієї чи іншої одиниці й ефективізує пошук відповідників [Панченко 2021, с. 190–192].

Отже, типологія соціально маркованої лексики значно відрізняється в українському та німецькому мовознавстві. Незважаючи на умовність спроб класифікації субстандарту через його гетерогенність, такі дослідження є корисними для перекладацької практики. Проте для якісного відтворення сленгу в цільовому тексті необхідно залучати не лише знання з галузі мовознавства, а й із соціолінгвістики.

### **1.3. Підходи до вивчення молодіжного сленгу як соціолінгвістичного явища**

Зацікавленість до молодіжного сленгу як соціолінгвістичного феномену почав зростати в 1980-х роках. Відтоді з'явилися численні праці німецьких науковців на тему дефініції, типології, значення, розвитку та аналізу цього феномена. Він є об'єктом дослідження не лише для мовознавців, а й для соціологів, психологів, педагогів [Bahlo 2019, с. 173], а також перекладознавців.

Е. Нойланд виділяє такі напрями у вивченні молодіжного сленгу: прагматичний, лексикографічний, етнографічний, культуроаналітичний, компаративний, медіааналітичний та напрям аналізу стилю мовлення [Neuland 2008, с. 31–36].

Я. Андротсополус, коментуючи сучасний стан дослідження галузі, звертає особливу увагу на етнографічний напрям, який розвивають зокрема Е. Нойланд, Ф. Янушек і П. Шлобінські, Й. Швіталла. Ці науковці мають на меті дослідити молодіжний сленг передусім на основі конкретних задокументованих актів комунікації між підлітками, стверджуючи, що оскільки молодь не є за своєю суттю гомогенною групою, то і сленг у ній не існує як цілісне, однорідне й стійке явище – це радше умовне узагальнення різноманітних мовних проявів, пов'язаних певними спільними рисами, в окремих спільнотах підлітків. Представники цих спільнот можуть значно відрізнятися за інтересами, звичками, переконаннями, соціальним статусом тощо. Тому в лінгвістиці нині є думка, що найдоцільніше вивчати молодіжний сленг саме на основі емпіричного матеріалу, зібраного внаслідок контакту з конкретними доволі вузькими групами мовців [Androutsopoulos 2004, с. 40]. Виявлення відмінностей та подібних рис у спілкуванні різних підліткових груп є завданням компаративного напрямку досліджень. Згідно з Е. Нойланд основними методами, які застосовують для збору даних задля вивчення молодіжного сленгу є опитування, інтерв'ю та спостереження [Neuland 2008, с. 48–49].

Метод опитування є особливо ефективним для охоплення соціально маркованої лексики й ґрунтується на створенні анкети, яка передбачає короткі та відкриті відповіді, або ж на проведенні вуличних інтерв'ю. Завдяки цьому методу дослідники отримують багато нової інформації про значення й особливості застосування певних слів чи виразів. [Neuland 2008, с. 48–49].

Метод спостереження передбачає запис уривків комунікативного повідомлення у формі звичайних нотаток чи відео/авдіофайлів. Такий метод означає, що дослідник повинен бути присутнім під час спілкування. Як сторонній спостерігач, навіть не втручаючись, він усе одно має вплив на перебіг розмови. Цей феномен науковці називають *парадоксом спостерігача*. Щоб отримати реалістичні зразки застосування молодіжного сленгу в комунікації, дослідники доручають свій збір безпосередньо представникам спільнот, які послуговуються соціально маркованою лексикою: тож, наприклад, авдіозаписувач передають одному з підлітків. Далі зібраний матеріал упорядковують і створюють корпуси даних. [Bahlo 2019, с. 176–177].

Доволі продуктивним і доступним нині способом отримання зразків для дослідження є пошук прикладів застосування молодіжного сленгу в інтернеті. Однак на шляху дослідників постає чимало проблем: *Як ідентифікувати молодь в анонімному інтернет-просторі?* або *Чи достатньо самого лише комунікативного повідомлення без будь-якого контакту з його творцем?*. [там само, с. 178].

Результати соціолінгвістичних досліджень молодіжного сленгу застосовуються в перекладі: вони сприяють створенню цільового тексту, що не лише відповідає оригіналу за змістом, а є вдалим і з прагматичного погляду. Переклад полягає не лише у викладі інформації оригінального тексту цільовою мовою з урахуванням граматичних норм. Ще з 1970-их рр. у перекладознавстві почали надавати перевагу комунікативно-прагматичному підходу над лінгвістичним, залучаючи концепції з соціолінгвістики, культурології та

прагматики [Dutton 2017, с. 4]. Основою лінгвістичного принципу є твердження про те, що значення мовного повідомлення є сталим і незалежним від культури, тоді як у соціолінгвістиці його вважають динамічним, суб'єктивним і залежним від контексту [Pinto 2012, с. 156]. За скопос-теорією К. Райс та Г. Вермеєра (1984) в перекладі потрібно враховувати в першу чергу мету вихідного повідомлення, те, як його повинна сприйняти цільова аудиторія [Reiss, Vermeer 2013, с. 90–92]. Ф. М. Федерічі стверджує: *Жодна інша дисципліна не вивчає взаємозв'язок між адресатом й адресантом та передачу змісту комунікативного повідомлення в динамічному соціальному контексті, так ретельно, як соціолінгвістика. Так само й перекладач повинен пріоритизувати вивчення факторів, що впливають на значення комунікативного повідомлення та на взаємозв'язок між його продуцентом й отримувачем* [Federici 2017, с. 295]. С. Р. Пінто вважає, що поєднання перекладознавства та соціолінгвістики уможливило ідентифікацію та свідоме відтворення культурно маркованих елементів. Чимало дослідників зосередили свою увагу на прийомах передачі субстандарту в перекладі. Р. Леппігальм і С. Невалаяйнен розробили модель оцінки комунікативного значення територіально та соціально диференційованої лексики в тексті, враховуючи її зв'язок із стереотипами й поняттями престижу, солідарності, сили. Водночас С. Р. Пінто зауважує, що попри увагу до прагматики в перекладі й прогрес у розумінні ваги субстандарту для змісту комунікативного повідомлення домінантним є явище стандардизації, тобто використання в цільовому тексті нейтральної лексики на заміну територіально та соціально маркованої в оригіналі [Pinto 2012, с. 158–159].

Отже, залучення відомостей з галузі соціолінгвістики сприяє адекватному відтворенню молодіжного сленгу завдяки розширеному розумінню вихідного тексту: не лише як лінгвістичного, а й як суспільного феномену, що є залежним від соціокультурного контексту. У наступному пункті розглянемо, який вплив має

коректне потрактування сленгових одиниць на якість перекладу в галузі кінематографу.

#### **1.4. Молодіжний сленг у художніх фільмах як об'єкт перекладознавчих розвідок**

Соціально маркована лексика є особливим способом мовного потрактування дійсності, як стверджують зокрема Л. А. Лисиченко і С. А. Грабяс [Цит. за Ставицькою 2005, с. 52]. Сленг – це нашарування додаткових сенсів, окреслення специфічних понять. Він утворюється тоді, коли на закарбовану в мовному кодї національну ментальність нашаровується вузькосоціальний контекст. Така лексика може бути надзвичайно місткою, вказуючи на діяльність, зацікавлення, вік чи походження мовця, а також на його емоційне ставлення до описуваного явища. Полісемія сленгових одиниць зумовлює труднощі їхнього відтворення іншими мовами, а тому становить значний інтерес для перекладознавців. Досить частим предметом дослідження є особливості відтворення соціально маркованої лексики в літературних творах. Над цією темою працювала низка українських науковців: Н. С. Лалаян [Лалаян 2016], Ю. М. Плетенецька [Плетенецька 2016], І. П. Бондаренко, Т. К. Комарницька й С. М. Семенко [Бондаренко, Комарницька, Семенко 2017], О. В. Ковтун [Ковтун 2017], Н. В. Волинець [Волинець 2021], І. В. Онушканич і М. В. Штогрин [Онушканич, Штогрин 2014]. Актуальності набуває вивчення особливостей перекладу сленгу в художніх фільмах. До дослідників, праці яких становлять теоретико-методологічне підґрунтя цієї кваліфікаційної роботи, належать передусім А. Г. Гумадян, Ю. М. Плетенецька, К. Л. Бондаренко, О. С. Бондаренко, В. В. Зірка, Н. В. Зінукова, Б. Майснітцер, Б. Вокер, М. Доре та Е. М. Рітмаєр, М. Немец.

Що стосується до особливостей кіноперекладу, то, по-перше, варто звернути увагу на певну неприродність, властиву молодіжному сленгу у фільмах. Ця неприродність зумовлена двома чинниками:

1) спрямованістю кіноконтенту на велику цільову аудиторію, яка, найімовірніше, не володіє сленгом;

2) швидкозмінністю сленгу, недоступністю актуально вживаних сленгових одиниць неучасникам певної спільноти мовців [Meisnitzer, Wocker 2018, с. 209–210].

Отже, творці фільму не мають змоги вповні ознайомитися з дійсним сучасним варіантом сленгу, натомість використовуючи лексику, що наразі переходить з категорії субстандарту до загальноновживаної або є дещо застарілим зразком сленгу. До того ж, згідно з другим чинником, використання дійсно актуального варіанту сленгу власне і не є доцільним у фільмах. Для того, щоб відтворити атмосферу певної соціальної спільноти, орієнтуючись на велику аудиторію, автори сценарію використовують помірну кількість загальновідомих або інтуїтивно зрозумілих сленгових одиниць.

По-друге, згідно з Б. Майснітцером і Б. Вокером, мовленнєва неприродність притаманна фільмам загалом як продуктиві письмової творчості. Усна форма є другим етапом реалізації сценарію. Дослідники називають це явище *інсценованим* або *другорядним мовленням* (*inszenierte Mündlichkeit / sekundäre Mündlichkeit*) [там само, с. 209]

Важливим для перекладу фільмів є також аудіовізуальний аспект. *Субтитрування* – одночасне письмове відтворення оригінальної мови акторів цільовою мовою на екрані – вважають найсприятливішим для збереження колориту й атмосфери фільму. Найбільшої ваги в цьому виді кіноперекладу набуває читність та лаконічність тексту, що демонструється. *Озвученням* називають накладання перекладеного аудіоряду на оригінальний, так що споживач чує притишені репліки іноземною мовою, проте вони не заважають переглядові. *Дублювання* передбачає усунення оригінального аудіоряду і його заміну новим аудіорядом, мовою перекладу, і є найскладнішим видом відтворення через необхідність синхронізації – тобто повної відповідності аудіодоріжки міміці

акторів та подіям на екрані. Ф. Чаум виділяє три види синхронізації: *кінетичний синхронізм* (відповідність реплік і рухів), *ізохронізм* (правильне часове співвідношення реплік) та *ліпсинк* (синхронізація авдіоряду з мімікою) [Chaume 2004, с. 43]. Дослідники також підкреслюють, що вагомим чинником є співвідношення прийнятної швидкості мовлення в оригінальному фільмі й у перекладі. Зокрема, К. Л. Бондаренко та О. С. Бондаренко використовують вибірку з кінотвору *Once Upon a Time in... Hollywood*, щоб продемонструвати, що іноді доцільно випускати частину пейоративної сленгової лексики в перекладі з метою адаптації темпу мовлення, якщо сленгізми не несуть смислового навантаження, а зумовлюють лише емоційне забарвлення сцени [К. Bondarenko, О. Bondarenko 2021, с. 4].

Зауважмо, що сленгові вирази дуже тісно пов'язані з культурною дійсністю мовців та специфічними комунікативно-контекстуальними чинниками й водночас мають високий ступінь варіативності залежно від соціальної спільноти. Складність підбору відповідників для соціально маркованої лексики зумовлена різною прагматикою вживання сленгізмів у вихідній та цільовій мовах, навіть за наявності, здавалося б, прямих лексичних відповідників. В. В. Зірка й Н. В. Зінукова наводять як приклад явище *зворотного сленгу* (*verlan*), яке було надзвичайно поширеним у Франції в 1990-х роках. Подібний шар лексики був і в англійській мові, проте ніколи не набував популярності. Відповідно, відтворення французького *зворотного сленгу* англійським не є доцільним, оскільки такі вирази можуть виявитися незрозумілими цільовій аудиторії [Зірка, Зінукова 2014, с. 58].

У зв'язку з культурною маркованістю важливим для передачі сленгу є коректне застосування стратегій очуження та одомашнення. Дж. Гаус стверджує, що для збереження функції вихідного тексту в цільовому необхідним є застосування *культурного фільтру*, тобто пристосування повідомлення до нових адресантів таким чином, щоб вони сприймали його як оригінал, а не переклад. Якщо сленг використовується, наприклад, для позначення суспільного статусу

персонажів, можливим є використання стратегії одомашнення й заміна соціально маркованої лексики оригіналу на лексику відповідного суспільного прошарку в цільовій культурі. Водночас Л. Венуті застерігає, що перекладач повинен прагнути до золотієї середини між очуженням та одомашненням і не зловживати жодною зі стратегій [Цит. за Rusu 2021, с. 111–113].

Оскільки елементи соціально диференційованої лексики в діалогах фільмів апелюють до поширених стереотипів, побудованих на зв'язках засобів комунікації з іншими чинниками, як-от *мовлення – соціальна приналежність* або *мовлення – характер*, вони є важливим засобом формування образів персонажів [Bondarenko 2019, с. 20]. М. Доре залучає приклади з фільму *Misfits*, щоб показати: сленг може слугувати як для соціальної конвергенції, так і дивергенції. У цьому творі він свідчить про відмінності між персонажами, їхнє різне соціальне походження і про те, що вони не є цілісною спільнотою й не бажають нею бути [Dore 2017, с. 127]. Окрім ідентифікації учасників соціальної групи, сленгізми у фільмах можуть використовуватися для відображення близьких, неформальних стосунків, створення атмосфери секретності, а також для ефекту вульгарності, образливості [Rahmati, Ajeng 2017, с. 46–49]. Іноді субстандарт є гумористичним засобом, а іноді він має функцію стилістичного зниження або навіть контрастування, як наприклад, тоді, коли у творі йдеться про кохання між наркозалежними (протиставлення возвишеного й низького) [Медвідь, Андріяш 2019, с. 80]. С. Якімовська на прикладі сленгових скорочень та аббревіатур демонструє труднощі відтворення соціально маркованої лексики, яка застосована в тексті з метою мовної економії [Jakimowska 2020, с. 44–45]. Отже, якщо перекладачеві не вдається відтворити сленгу, герої фільму втрачають деякі важливі риси, які, до того ж, можуть бути визначальними для сюжету.

Б. Майснітцер і Б. Вокер, вивчаючи переклад молодіжного іммігрантського сленгу у фільмах і літературі, підкреслюють проблематичність відображення водночас молодіжного та іммігрантського аспекту лексичних одиниць. Нерідко

доводиться обирати більш нейтральні відповідники або відтворювати одну лексему кількома різними в цільовому тексті, нівелюючи багатозначність оригіналу й відповідно спрощуючи комунікативне повідомлення. Автори визнають, що семантично-прагматичні втрати є неunikними в перекладі фільмів, що містять соціально марковану лексику, особливо, коли йдеться про вузькі, виокремлені одразу за кількома важливими критеріями спільноти [Meisnitzer, Wocker 2018, с. 201]. Водночас К. Л. Бондаренко підкреслює, що кожна мова має рівні можливості вираження, проте різні засоби [Цит. за Bondarenko 2019, с. 18].

Іншим викликом для перекладачів є збереження пейоративного забарвлення оригінального сленгового виразу. Згідно з Е. М. Рітмаєром, використання більш евфемістичних зворотів у перекладі неодмінно призводить до втрат, проте не завдає непоправної шкоди ідейному змістові фільму. Небезпечнішим є застосування виразу із вищим ступенем пейоративності – у випадку такої інтерпретації сцена зазнає смислового спотворення і вже не відповідає намірам режисера, справляючи на глядачів, наприклад, комічне враження замість серйозного [Рітмаєр 2009, с. 7]. В. В. Зірка і Н. В. Зінукова зазначають, що найпоширенішим прийомом перекладу соціально диференційованої лексики за умов відсутності еквівалента або приблизного відповідника є використання нейтральних виразів [Зірка, Зінукова 2014, с. 59].

А. В. Матієнко-Сільницька, Г. П. Полякова й М. Л. Яковлева наголошують, що під час перекладу текстів з умістом соціально маркованої лексики потрібно зважати в першу чергу на збереження прагматичного значення оригіналу, тому найкращим варіантом відтворення субстандарту є пошук сленгових відповідників у цільовій мові [Matiienko-Silnytska, Poliakova, Yakovlieva 2023, с. 119]. А. Т. Масеро пропонує під час перекладацького аналізу кінотексту з умістом сленгу враховувати такі аспекти: поведінку, етнічне та географічне походження, індивідуальність, стать, вік, час, соціоекономічну та культурну позицію, професію, тему, жанр та тип тексту [Tamayo Masero 2014, с. 316]. М. Немец у своєму

дослідженні поділяє спроби відтворення субстандарту на використання сленгізму-відповідника в цільовій мові (S–S), використання експресивно забарвленого слова, що не є сленгізмом (S–SM), використання лексеми, що не відповідає оригінальному виразу ні за ступенем експресивності, ні за змістом (S–NS) та опущення (S–O). Дослідник переконаний, що найкращим перекладацьким рішенням є використання сленгового відповідника, прийнятним – експресивної лексики [Niemiec 2017, с. 240–251]. К. Л. Бондаренко й О. С. Бондаренко звертають увагу на те, що для досягнення комунікативної мети кінотексту перекладач під час аналізу субстандартних складових має враховувати такі аспекти: часовий аспект, тотожність семного складу, конотацію, походження (напр. з кримінального чи з корпоративного жаргону) та етимологію сленгізмів вихідної й цільової мови [К. Л. Бондаренко, О. С. Бондаренко 2011, с. 91–94]

Серед розглянутих досліджень є й такі, що беруть за основу перекладацькі трансформації/стратегії, проте вони здебільшого сфокусовані на статистичному аналізі цільового кінотексту й не враховують прагматичного аспекту перекладу. Зокрема, А. Г. Гумадян і Ю. М. Плетенецька розглядаючи прийоми перекладацьких трансформацій, роблять висновок, що найчастіше – у 90% випадків – застосовується функціональна заміна [Гумадян, Плетенецька 2014, с. 58–60]. А. А. Мантіка та І. Суюді послуговуючись класифікацією Г. Готтліба зазначають, що здебільшого (у 77 з 80 позицій вибірки) трапляється стратегія парафрази [Gottlieb 1992, с. 166; Mantika, Suyudi 2023, с. 65]. С. Рахмаваті та С. Адженг виділяють шість стратегій, що найчастіше трапляються в передачі сленгу за класифікацією П. Ньюмарка: транспозиція, опущення, використання загальноживаного слова з подібним експресивним значенням, семантично наближеного відповідника, лайливого слова або культурного еквівалента [Newmark 1988, с. 81–91; Rahmati, Ajeng 2017, с. 46–49].

Отже, сленг виконує в кінотекстах важливі функції й має значний вплив на загальний колорит фільму й образи персонажів. Труднощі відтворення сленгізмів

пов'язані з полісемією, соціальною та культурною маркованістю сленгу, а в кінотекстах – також із тими обмеженнями, які виникають під час застосування технік субтитрування, озвучування й дублювання.

### **1.5. Методологія дослідження особливостей відтворення молодіжного сленгу в художніх фільмах**

На основі зіставлення актуальних дослідницьких робіт ми дійшли висновку, що найбільш плідним підходом є аналіз відтворення сленгових одиниць у взаємозв'язку з екстралінгвальними чинниками. Відповідно, ми відкидаємо модель оцінки якості перекладу за критерієм застосування перекладацьких трансформацій, що довгий час була наріжним каменем вітчизняного перекладознавства (О. М. Білоус [Білоус 2013, с. 130–135], О. П. Рудківський [О. П. Рудківський 2017, с. 34–39], О. В. Ребрій [Ребрій 2016, с. 67–72]). Трансформації служать умовним мірилом адекватності перекладу. Результати такого вимірювання є обмежено застосовними в реальній перекладацькій практиці. Натомість ми спиратимемося на скопос-теорію К. Райс та Г. Вермеєра. Дослідники стверджують, що *оскільки переклад є формою інтеракції, досягнення мети перекладу є більш важливим, ніж те, яким чином здійснено переклад*. [Reiss, Vermeer 2013, с. 89–90]. Відповідно, *адекватним вони вважають такий переклад, де добір знаків цільової мови виконано відповідно до мети перекладу* [там само, с. 128]. Отже, ключове в нашій розвідці – визначити, чи використані прийоми відтворення сленгових одиниць є виправданими з огляду на їхню функцію в кінотексті, чи досягнуто еквівалентності за визначенням К Райс і Г. Вермеєра, а не лише дослідити, які саме трапляються прийоми відтворення сленгу і в якому співвідношенні.

Оскільки сленг є невідривним від культурного та вузькосоціального контексту, то під час його відтворення потрібно брати до уваги пристосування виразів до норм цільової мови та культури. Для дослідження цього аспекту ми

візьмемо до уваги стратегії очуження й одомашнення. За В. Коллером очуження (*die verfremdende Übersetzung*) передбачає намагання якомога точніше відтворити мовно-стилістичні структури оригіналу, тоді як одомашнення (*die sich einpassende Übersetzung*) – пристосувати переклад до цільової мови [Koller 2020, с. 68].

Як зазначають К. Райс та Г. Вермеєр, норми узгоджує суспільство, вони можуть поширюватися не лише на все суспільство, а й на його окремі підгрупи [Reiss, Vermeer 2013, с. 86–87]. Особливість сленгу полягає в тому, що він є нормою спілкування лише невеликої частини соціуму і його реальна функція – ізолювання, зближення учасників певної спільноти, вираження специфічних понять, що є визначальними для картини світу мовців цієї групи. Проте основна функція сленгу у фільмах не цілком збігається з реальною – тут він служить в першу чергу для створення образу персонажів та занурення в певну атмосферу. Тому основою якісного перекладу фільму з умістом сленгу є не його достовірне відтворення, а досягнення відповідного прагматичного впливу на глядачів.

Вибір методу дослідження має вирішальне значення для його ефективності та отримання результату. С. Гагерман подає таке визначення *методу дослідження* за Б. Ротштайном: *послідовна та систематична спроба отримати наукові результати таким чином, щоб можна було простежити, як саме їх було досягнуто відповідно до наукових вимог* [Hagemann 2015, с. 33].

Для нашої кваліфікаційної роботи релевантним є застосування методу суцільної добірки для отримання матеріалу дослідження, а також зіставно-порівняльного методу для синхронічного порівняння оригіналу та перекладу на основі добору фрагментів тексту, що містять сленгову лексику, із німецьких серіалів і фільмів *Kitz*, *How to Sell Drugs Online (Fast)*, *60 Minutes* та *Hard Feelings* [netflix.com]. Окрім того, ми використаємо описовий метод і метод текстолінгвістичного аналізу для виявлення особливостей витинів вихідного й цільового кінотекстів. Ми дотримуватимемося принципів перекладацьких

досліджень за О. М. Калустовою: принципів об'єктивності, достовірності, історизму та системності знань [Калустова 2020, с. 209–212].

М. С. Дорофєєва виділяє сім рівнів перекладацького аналізу: *фоносемантичний, морфолого-дериваційний, лексичний, синтаксичний, стилістичний, культурологічний та екстралінгвістичний*, серед яких останні п'ять становлять для нас найбільший науковий інтерес. У цій кваліфікаційній роботі аналіз лексичного та синтаксичного рівня передбачає вивчення особливостей відтворення сленгізмів за допомогою добору відповідників у межах відповідних мовних рівнів. Метою стилістичного аналізу є дослідити, чи дотримано в перекладі стилістичних властивостей оригіналу з огляду на застосування субстандартної лексики. Культурологічний рівень аналізу передбачає оцінення перекладу за критерієм *адекватності – прийнятності* для цільової аудиторії, а екстралінгвістичний – врахування візуальних та сюжетних складників фільмів та серіалів під час визначення доцільності застосування того чи іншого відповідника [Дорофєєва 2020, с. 133–134].

Для здійснення перекладацького аналізу ми послуговуватимемося класифікацією типів еквівалентності В. Коллера: *денотативний, конотативний, текстово-нормативний, прагматичний і формально-екстетичний рівень*.

Отже, методологія дослідження особливостей відтворення молодіжного сленгу в художніх фільмах полягає в порівняльному аналізі оригінального та перекладеного кінотексту на лексичному, синтаксичному, стилістичному, культурологічному та екстралінгвістичному рівнях. Мета розвідки – визначити перекладацькі прийоми та стратегії, які сприяють досягненню еквівалентності у відтворенні сленгізмів за визначенням К. Райс і Г. Вермеєра, а також продемонструвати важливість правильної передачі одиниць субстандарту для якості та повноти перекладу.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Аналіз теоретичного матеріалу засвідчив, що не лише перекладознавчі, а й мовознавчі та соціолінгвістичні дослідження сприяють адекватному відтворенню сленгізмів у кінотекстах. Сленг поєднує в собі віддзеркалену в мовному коді національну ментальність із специфікою світобачення певних соціальних груп як частини нації – тобто відображає особливості меншого соціуму в межах більшого. Субстандарт вирізняється багатою семантикою та експресивністю, має функцію мовної економії й стимуляції мовного розвитку. У кінотекстах сленг є засобом вираження гумору, іронії, сарказму, надання мовленню неформального або ж навіть вульгарного відтінку, що залежно від сюжетного втілення може слугувати різним прагматичним цілям.

Отже, попри те, що застосування сленгу в кінотекстах дещо відрізняється від його вживання в реальній комунікації через особливості фільмотворчості, перекладач повинен прагнути максимальної природності та точності в його відтворенні, оскільки субстандарт має значний вплив на зміст, стилістику й прагматику кінотексту.

## РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СЛЕНГУ В ХУДОЖНІХ ФІЛЬМАХ І СЕРІАЛАХ

### 2.1. Роль сленгу у творенні портрету кіногероїв

На основі матеріалів, опрацьованих у теоретичній частині кваліфікаційної роботи ми дійшли висновку, що сленгізми відіграють важливу роль у формуванні образів персонажів фільму і їхнє відтворення є визначальним для збереження того впливу на цільового глядача, який кінострічка справляє на споживачів оригінального твору. У цьому пункті продемонструємо взаємозв'язок *сленг – портрет кіногероя* на прикладі субтитрування серіалів *Kitz* і *How to Sell Drugs Online (Fast)*, а також фільму *60 Minutes* [netflix.com].

Одна з функцій соціально маркованої лексики в серіалі *Kitz* полягає в підкресленні протистояння між двома суспільними групами. Персонажів серіалу можна поділити на дві категорії: заможна молодь, яка приїжджає на відпочинок до гірського містечка Кітцбюель, і молоде покоління мешканців Кітцбюелю. Кожна група використовує сленгізми щодо іншої. Примірок, один із місцевих жителів Ганс говорить про відпочивальників:

*Denen zeigten wir's, den **Bonzen** – Ми задали жару цим мажорам!* [Kitz]

В іншій серії персонаж робить припущення про те, як його сприймає мешканка Кітцбеєлю:

*Ach... du hältst mich für so ein Münchner **Bonzen**, der nur mit Scheinen um sich wirft und mit Dom Pi rumspritzt. – Думаєш, я мажор із Мюнхена, який розкидається грошима і лє ріки Дом Периньйону?* [Kitz]

О. С. Христенко в «Глосарії німецького молодіжного сленгу» подає дефініцію *Bonze – гарно вдягнена людина* [Христенко 2008, с. 49]. З огляду на контекст ми вважаємо вибір відповідника *мажор* вдалим, оскільки він якнайкраще передає виражене за допомогою сленгізму зневажливе ставлення до заможних чужинців, яке спостерігаємо в оригіналі. Функція субстандарту в цьому випадку

(контрастування *свої* – *чужі* й демонстрація ставлення до учасників іншої соціальної групи, виділеної за критерієм походження та суспільного статусу) вдало збережена.

У серіалі знаходимо ще один прагматичний відповідник до лексеми **Bonze**:

1. *Du denkst sicher: “Was sind das für abgefuckte **Bonzen**, die nicht mal mitkriegen, dass der Vater des besten Freundes starb?” – Tu, мабуть, думаєш: “Що за тупі **сноби**? Навіть не знали, що помер батько їхнього найкращого друга?”* [Kitz]

2. *Und ich glaub nicht, dass du ein abgefuckter **Bonze** bist. – I я не думаю, що ти тупий **сноб**.* [Kitz]

**Bonze** відтворено по-новому, оскільки основна функція лексеми в цьому прикладі разом із сленгізмом-пейоративом **abgefuckt** – характеристика поведінки персонажів, а не розмежування соціальних груп. Зважаючи на прагматику висловлювання, лексема **сноб** є адекватним варіантним відповідником до субстандартної одиниці.

Ставлення багатіїв до місцевих жителів виражено сленгізмом **Dorfi** (букв. *людина із села*). Показовою є репліка одного з головних героїв серіалу Коша: *Habe ich eigentlich von meinem Bauernburschi erzählt? Ich sage, **Dorfis** sind die Besten. – Я вам розповідав про свого друга-фермера? Чесно, **хлопці з села** – найкращі.* [Kitz].

Використовуючи сленг, Кош намагається продемонструвати, що стосунки з мешканцем Кітцбюеля для нього не мають значення. Нейтральний вираз **хлопці з села** не відображає легковажно-глузливого характеру оригінального висловлювання, отже, у наведеному прикладі не досягнуто конотативної еквівалентності.

Образ Коша загалом значною мірою ґрунтується на використанні сленгової лексики з функцією дистанціювання та іронії. Інші персонажі використовують сленг лише в конкретних ситуаціях, тоді як Кош – постійно й у комунікації з усіма людьми. Наприкінці серіалу глядач усвідомлює: зневажлива манера спілкування –

часто лише захисний механізм, який допомагає герою замаскувати почуття й відмежуватися від навколишньої дійсності, щоб не зазнати болю. В одному з епізодів Ганс запрошує Коша до себе додому, проте родина Ганса виражає невдоволення щодо стосунків сина з багатієм. Кош відповідає батькам хлопця:

*Easy, ich gehe wieder. – Усе гаразд, я просто піду.* [Kitz]

Зауважмо, що багатієм сленгізмам притаманний високий ступінь полісемії, що вимагає добору відповідників у цільовій мові на основі контексту та екстралінгвальних чинників. Не завжди можливим є використання варіантів, запропонованих у словнику. Зокрема, О. С. Христенко пропонує перекладати лексему *easy* як *просто/ий* [Христенко 2008, с. 74], але у цьому прикладі її відтворено виразом *усе гаразд*. Такий відповідник є досить вдалим з огляду на контекстуальне значення сленгізму, проте призводить до стилістичних втрат, примітивізуючи образ персонажа і не відображаючи деяких рис його характеру.

Цікавими з погляду перекладу є розмови Коша з його секретарем. У контрасті з офіційно-діловим стилем мовлення працівника неформальна манера спілкування Коша підкреслює статус хлопця. Водночас через сленг проявляється незріле та невиховане поведження персонажа у деяких ситуаціях. Наприклад, завдавши неприємностей іншим гостям на вечірці в Кітцбюелі, Кош наступного ранку просить секретаря розіслати усім листівки з вибаченням:

*Ähm, pass auf, schick allen einen Strauß Blumen, einen Sekt und eine Karte, auf der steht: “Freues Neues, Sorry, Kosh.” – Послухай, надішли їм усім по букету квітів, шампанське й листівку з написом: “З Новим роком. Пробачте, Кош”.* [Kitz]

*Freues Neues* (букв. *щасливого нового*) є скороченням від *Freues Neues Jahr* (букв. *щасливого Нового року*). Підібраний відповідник з *Новим роком* є нейтральним, тоді як оригінальному виразу властивий високий ступінь неформальності. За Г. Еман англіцизм *sorry* виражає невимушене вибачення [Ehmann 1994, с. 114]. Лексема *пробачте* не є соціально маркованою, а друга

особа множини вказує на ввічливе звертання до адресата, тобто стилістично вирази *sorry* та *пробачте* не збігаються. Під час перекладу втрачено стилістичне забарвлення репліки, яка в оригіналі служить не тільки для формування портрета персонажа, а й для розкриття комічного змісту сцени.

Для гумористичного ефекту сленг використовується і в наступній розмові між Кошем і секретарем:

**Kosh:** *Gut, dann bist du jetzt gefeuert.*

**Кош:** *Гаразд, тоді тебе звільнено.*

**Sekretär:** *Was?*

**Секретар:** *Що?*

**Kosh:** *Und ich stell dich wieder ein als Master-Chief-General-Aufsichtsrat-Ficker-Deluxe.*

**Кош:** *І я найму тебе на посаду “Найголовнішого генерального суперрадика чи як його там”.*

**Sekretär:** *Das geht aber nicht so einfach.*

**Секретар:** *Усе не так просто.*

**Kosh:** *Denk dir einen besseren Namen aus. Gib dir ‘ne juicy Gehaltserhöhung, aber... Bitte lass mich in Ruhe mit dieser fucking Holding.*

**Кош:** *Тоді придумай кращу назву. Признач собі величеньку надбавку, але будь ласка дай мені спокій з цією довбаною радою. [Kitz]*

Комічний ефект полягає в тому, що Кош не знає, як правильно означити посаду голови готелю, і яка зарплата відповідає цій посаді, тож демонструє, що йому байдуже на формальності, вживаючи сленг. Лексема *Ficker* належить до обценної лексики, проте в наведеному прикладі не служить для висловлення агресії або негативного ставлення. Запозичене з англійської *juicy* (букв. *соковитий*) є засобом експресивності – в перекладі це відтворено на морфологічному рівні – суфіксом *-еньк*. Обценізм *fucking*, до якого дібрано відповідник *довбаний*, у цьому діалозі виражає роздратування й байдужість. Отже, враховуючи контекстуально-функціональні особливості застосування субстандарту, ми вважаємо переклад *Найголовніший генеральний суперрадика чи як його там, величенька надбавка*, а також *довбаний* адекватним, адже ці вирази є стилістично забарвленими і справляють бажаний вплив на глядача.

Іншою героїнею, яка схильна послуговуватися сленгом, є інстаблогерка Ванесса. Для її мовлення характерна велика кількість англіцизмів, які підкреслюють дещо зверхню манеру поведження дівчини, її статус у соціальних мережах, а також імідж світської левиці й модниці, яка стежить за трендами. Зокрема, в цьому прикладі сленгізм, запозичений з англійської, виражає сарказм:

*“Eine moderne Interpretation, um das so weltoffene Theaterpublikum mit seiner kleingeistigen Provinzialität zu konfrontieren.” Voll **deep**. – “Сучасна інтерпретація, під час якої неупереджена театральна публіка стикається зі своїм дріб’язковим, провінційним мисленням.” **Як глибоко**. [Kitz]*

Детальніше про відтворення англіцизмів ітиметься в пункті 2.2.

Варто зауважити, що велику роль у творенні образів і відображенні стосунків між героями відіграють пейоративи. Їхньою початковою функцією є вираження агресії, тому використання ненормативної лексики в серіалі характерне для епізодичних персонажів-зловмисників. У першій серії Ганс вдає із себе грабіжника, вдираючись до вілли багатіїв. У його репліках зустрічається пейоратив *Scheiße* (букв. *лайно*):

1. *Scheiße. Schau mich nicht an!* – *Бляха, не дивіться на мене.*

2. *Du hältst dein Scheiß-Maul jetzt!* – *Стули **пельку!*** [Kitz]

Для пейоративів характерна висока варіативність підбору відповідників у перекладі, оскільки основною метою є відтворення експресивності, а не позначення певного денотата. Саме тому скатологізм *Scheiße* відтворено не буквально, а підібрано різні пейоративи, залежно від контексту. У другому прикладі для досягнення конотативної еквівалентності перекладач<sup>1</sup> бере до уваги синтаксичний рівень тексту й використовує сталий вираз *штулити пельку*, відтворюючи таким чином експресивність не лише скатологізму, а й самої граматичної конструкції, де дійсний спосіб разом із *jetzt* (*зараз*) виражає наказовість.

---

<sup>1</sup> Тут і далі — узагальнене позначення команди спеціалістів, що працює над текстом.

В іншій серії група хуліганів збирається перед віллою Ванесси, щоб залякати її, і ненавмисно підпалює будівлю:

*Hey, Vanessa! Fick dich, du Fotze. Wenn's dir hier nicht gefällt, dann hau ab nach München!*      *Агов, Ванессо! Пішла ти, стерво! Якщо тобі тут не подобається, повертайся до Мюнхена!*

*Scheiße. Scheiße. Fuck!*      *Чорт. Тряця!*

*Fuck, und was jetzt?*      *Чорт, що тепер? [Kitz]*

Обсценна лексика використовується для формування збірного образу розлюченого натовпу. Спостерігаємо деяке зниження експресивності у перекладі, оскільки, по-перше, соціально марковане *abhauen* відтворено нейтральним *повертатися*, по-друге, вульгаризми *Fick dich, Fuck*, вжиті в оригіналі, мають сексуальний підтекст, а *Scheiße* вказує на явище дефекації, тобто, за Л. О. Ставицькою, вони є більшою мірою непристойними, ніж підібрані лайливі відповідники *пішла ти, чорт, тряця* [Ставицька 2008, с. 17–25]. В українській перекладацько-кіноматографічній традиції не прийнято застосовувати матірну лексику, хоча серед неї і є прямі відповідники виразів *Fick dich* і *Fuck*. Що ж до *тряця*, то це слово має територіальне забарвлення (ареал вживання – Захід України) і є дещо застарілим. Його використання є ознакою особистого стилю перекладача або ж причетних до перекладу осіб.

Проте вираження агресії є далеко не єдиною функцією обсценної лексики в кінотексті – вживання лайки в деяких випадках також свідчить про близькі, довірливі стосунки між персонажами в умовах неформального, жартівливого спілкування. Особливо характерно це в серіалі для молодого покоління жителів Кітцбюеля. Ганс глузує з Лізі, погрожуючи їй іграшковою зброєю:

*Hans: Jetzt sagst du nicht mehr. [lacht]*      *Ганс: Мовчати. [сміється]*  
*Lisi: Oh! [lacht erleichtert] Pack das Scheiß-Ding weg, du Arsch!*      *Лізі: [полегшено сміється] Забери цю туну штуку геть, йолоне. [Kitz]*

Лізі вживає пейоративи через те, що її заскочили зненацька. Дівчина сміється і не виявляє агресії, показуючи, що зрозуміла жарт друга. У цьому фрагменті також спостерігаємо деяке зниження експресивності, проте переклад стилістично відповідає оригіналу.

Коли персонажі обговорюють, чи вдалася Гансу роль грабіжника, хлопець вживає лайливий вираз *fick dich* – *йди ти*. Це слово уже траплялося в прикладі зі зловмисниками, які підпалили віллу Ванесси, і було відтворено так само. Проте на відміну від попереднього контексту, тут лайка вжита не з метою образити чи завдати болю. Вона є лише частиною жарту – це зрозуміло в першу чергу з інтонації персонажів.

*Lisi: “Wenn du nicht sofort dein Maul hältst, Лізі: “Якщо ти не стулиш пельку...” Я dann...” Ich hab mich fast eingepinkelt!*      *ледь у штани не надзюрила!*

*Hans: Was? Bin ich ein Gangster oder Ганс: Я гангстер чи ні? kein Gangster?*

*Lisi: Mega, der Gangster. Лізі: Справжнісінький гангстер.*

*Hans: Fick dich. Ганс: Йди ти. [Kitz]*

Під час субтитрування перекладач має бути обачним щодо відтворення мовних одиниць, значення яких залежить від супрасегментних особливостей мовлення, інакше зміст сцени зазнає змін.

Німецький серіал *How to Sell Drugs Online (Fast)* належить до жанру драми-комедії з елементами чорного гумору й оповідає про підлітка, який розпочинає глобальний бізнес із торгівлі наркотиками, щоб заробити мільйони й повернути свою дівчину. Мова серіалу вирізняється надзвичайно високим вмістом сленгу – здебільшого англіцизмів та пейоративів. Їхня функція – підсилення комедійного ефекту, розмежування молодшого й старшого покоління, зображення реалістичного світу підлітків із його неформальною, дещо вульгарною атмосферою, а також світу злочинності, наркоторгівлі.

Обсценна лексика є невід'ємною частиною твору. Вона підкреслює образи головних героїв, які порушують суспільні норми, вдаються до незаконної діяльності й часто опиняються в небезпечних ситуаціях. Тому найдоцільніше зберігати пейоративи в перекладі:

*Dan, das ist kein **fucking** Märchen.* – Дене, це не якась **довбана** казка.

*Und dann ist **alles im Arsch!*** – I тоді **все піде в дуну!**

*Den hat uns **den Arsch gerettet.*** – Ден **врятував наш зад.** [How to Sell Drugs Online (Fast)]

У першому фрагменті запозичене з англійської **fucking** відтворено як **довбаний**. Ця лексема не є варваризмом, проте відповідає стильовому забарвленню оригіналу. У двох наступних репліках використовується обценізм **Arsch**, який в одному випадку відтворено так, як у «Словнику лайливих слів» О. Гаврилів – **дуна**, а іншому – як **зад** [Гаврилів 2005, с. 40]. Використання синонімів для відтворення пейоративів є бажаним, адже урізноманітнює кінотекст і не призводить до семантичних втрат, забезпечуючи денотативну й конотативну еквівалентність. Отже, у наведених прикладах підібрано найбільш адекватні відповідники.

Сленг та обценізми зокрема в серіалі *How to Sell Drugs Online (Fast)* також відображають деякі риси героїв, як-от прямолінійність, зухвалість, грубість:

1. *Checkst du's nicht?* – **Ти не викупив?**

2. *Aber wenn er die schon vorher **geknallt hat**, als ihr zusammen wart, **bringen wir ihn um.*** – Але якщо він **шпекав її**, коли ви зустрічались, ми його **прикінчимо**.

3. *Komm, dann **hau raus.*** – **Колися.**

4. *Ach, **Scheiß drauf.*** – **Забуй.** [How to Sell Drugs Online (Fast)]

Для того, щоб досягти адекватного перекладу, перекладач використовує стилістично знижену субстандартну лексику у відтворенні сленгізмів **checken** (зрозуміти, усвідомити) [Еман 1994, с. 49], **knallen** (вступити в сексуальний зв'язок) [там само, с. 80], **umbringen** (вбити) [там само, с. 152], **raushauen** (спонтанно виражати, видавати) [duden.de] і пейоративу **Scheiß drauf** (байдуже,

несерйозне ставлення) [dwds.de].

Окрім того, сленгізми в серіалі виявляють те, як молодь сприймає декого з дорослих:

1. *Vielleicht hat die Berufsorientierungs-Bitch doch recht.* – Може, **сучка** з профорієнтації мала рацію. [How to Sell Drugs Online (Fast)]

Перекладач зберіг у цільовій мові той самий ступінь пейоративності, що й в оригіналі, відтворивши англіцизм **Bitch** (за О. С. Христенко – **повія**) обценізмом **сучка** [Христенко 2008, с. 45], що, на наш погляд, забезпечує адекватний переклад.

2. *Das ist mein Leben. Irgendjemand musste es in die Hand nehmen. Meine Eltern waren da nämlich beschissen drin und darum will ich die nie wieder sehen und die sollen mich verdammt noch mal an meinem fucking Arsch lecken!* – Це моє життя. Хтось мав поставити себе на ноги, бо мої батьки **не змогли**, і я більше ніколи не хочу їх бачити. **Хай поцілують мене в дуну!** [How to Sell Drugs Online (Fast)]

Тут пейоратив **beschissen** (за О. Гаврилів – **засраний**) [Гаврилів 2005, с. 104] відтворено нейтральним **не змогли**, а лексеми **verdammt** (**проклятий**) [Гаврилів 2005, с. 136] і **fucking** вилучено. Конотативний та денотативний еквівалент дібрано лише до виразу **am Arsch lecken**. Отже, переклад має значно нижчий ступінь пейоративності порівняно з оригіналом. Проте, якщо взяти до уваги культурологічний рівень аналізу тексту, то така зміна виявиться доцільною, адже в Україні обценна лексика є більш табуйованим явищем, аніж в німецькомовному просторі, тож у випадку достовірного відтворення оригіналу, цільовий текст може виявитися перенасиченим обценізмами і справляти неприємне враження на глядачів.

Окрім того, у серіалі *How to Sell Drugs Online (Fast)* є сленг хакерів/програмістів, що відповідає образам деяких персонажів:

**Kira:** *Ich werde krass nervös, wenn Leute in mein System wollen. Darum hab ich mir 'ne Firewall gebaut, die keinen* **Kira:** *Я нервуюсь, коли люди хочуть пробратися в мою систему. Тому я побудувала брандмауер, щоб нікого не*

*reinlässt.*

*пускати.*

**Lenny:** *Von wegen Firewall. Du bist eher air-gapped. Ich weiß gar nicht, wer du bist. Das ist scheiße.*

**Ленні:** *Брандмауер? Ти ж ізольована від мережі. Я не знаю, хто ти. І це фігово.*

**Kira:** *Das stimmt nicht. Ich habe dir eine falsche IP-Adresse gegeben. Aber der Inhalt meines Servers ist echt.*

**Кіра:** *Це неправда. Я дала тобі фальшиву IP-адресу. Але дані на моєму сервері справжні. [How to Sell Drugs Online (Fast)]*

У цьому діалозі йдеться не про комп'ютери, а про почуття, проте герої немов зашифровують зміст висловлювань за допомогою специфічної лексики.

Перекладач добирає до метафоричних зворотів денотативні еквіваленти (*System – система, Firewall – брандмауер, IP-Adresse – IP-адреса, Server – сервер*) або ж описово (*air-gapped – ізольована від мережі*).

У фільмі *60 Minutes* використовується боксерський сленг, оскільки головні герої фільму – спортсмени. Використання субстандартної лексики надає образам персонажів особливої реалістичності. Проте в перекладі сленгізми відтворено здебільшого стилістично нейтральними відповідниками:

*Ich hab noch kein Geld vom letzten Fight. – Я за останній бій гроші не отримала.*

*Der Kampf war geriggt? – Бій підлаштували?*

*Das Riggen war meine Idee. – Це була моя ідея підлаштувати бій.*

*Packst du den etwa nicht? – Ти не впорасишся з ним? [60 Minutes]*

Лексеми *Fight, riggen, das Riggen* є запозиченнями з англійської. Їх відтворено власне українськими нейтральними відповідниками, оскільки використання англіцизмів не є настільки поширеним в українській мові, як у німецькій. Стилiстично знижене *packen* відтворено словом *впоратися*, отже, в перекладі втрачено експресивність, притаманну оригіналу.

Дослідження ролі сленгу у формуванні образів персонажів на основі зіставлення фрагментів оригіналу та перекладу із серіалів *Kitz* і *How to Sell Drugs Online (Fast)*, а також фільму *60 Minutes* з урахуванням екстралінгвістичних чинників показує, що субстандарт є засобом відображення не лише індивідуальних рис героїв, а й стосунків між ними й соціальними групами, до яких вони належать. Надмірна нейтралізація під час відтворення сленгізмів може призвести до прагматичних втрат. Досягненню адекватності сприяє використання стилістично забарвлених контекстуальних відповідників: сленгових одиниць, просторічної, обценної лексики цільової мови, слів із додаванням суфіксів та префіксів, що мають експресивний відтінок.

## 2.2. Стратегії відтворення сленгових варваризмів

Значну частку сленгової лексики у сучасних фільмах і серіалах становлять варваризми. Вони уяскравлюють діалоги між персонажами та, оскільки англійська є мовою інтернету, соціальних мереж й інтернаціонального спілкування, створюють враження, ніби молодь у кінотворах користується особливою, дуже сучасною мовою, тобто по суті англіцизми служать підміною власне німецьких сленгізмів, які є незрозумілими для деяких глядачів на глобальній стримінговій платформі *Netflix*. Найчастіше в нашій добірці трапляються запозичені з англійської мови пейоративи *fucking, fuck, Shit, Shitstorm, Bitch*, а також лексеми *sorry, mega, sweet, easy, crazy, relaxen*. Деякі англіцизми набувають у німецькій іншого значення або відтінку значення, ніж вони мають у мові, з якої походять: *safe* (англ. – *безпечно*, нім. – *точно*), *checken* (англ. *check* – *перевірити*, нім. – *усвідомити, розуміти*), *sorry* (в англ. – *стилістично нейтральне*, в нім. – *дещо недбале, несерйозне вибачення*).

Особливістю сленгу в німецькій мові є те, що іншомовні слова й вирази дуже легко потрапляють у вжиток. У добірці знаходимо чимало англіцизмів, і багато з них трапляються в кінотексті лише один раз: *Loveleys, die Chemistry, lame,*

*literally* тощо. Німецька належить до аналітичних мов, тому варваризми легко пристосувати до її граматики: до іншомовних іменників зазвичай додається артикль (здебільшого *das*), прикметники й дієслова набувають властивих німецькій мові закінчень, суфіксів і префіксів, а прислівники не зазнають жодних змін. Фонетично лексеми залишаються максимально наближеними до оригіналу.

Українська натомість належить до синтетичних мов: не всі іншомовні слова можна пристосувати до її норм, адже необхідні більш різючі модифікації. Наприклад, в українській набули поширення англіцизми *вайб* (англ. *vibe*) і *кріповий* (англ. *creepy*). Вони закріпилися тому, що їх вдалося пристосувати не тільки до фонетичної, а й до граматичної системи мови: *вайб – вайбу – вайбом – (на) вайбі, кріповий – кріпова – кріпове – кріповому* тощо. Натомість лексема *amazing* навряд чи могла б набути поширення через невластиве звучання.

В. Коллер виділяє дві перекладацькі стратегії: *стратегію одомашнення / доместикації (die sich einpassende Übersetzung)* та *очуження / форенізації (die verfremdende Übersetzung)* [Koller 2020, с. 67–68]. Проте в контексті передачі сленгових варваризмів ми пропонуємо замість терміну *стратегія форенізації* вживати термін *стратегія вторинного очуження*, що означає *очуження очуженого, намагання максимально відтворити в перекладі мовно-стилітичні структури вихідного тексту, що були запозичені до вихідної мови без пристосування до її норм*. У досліджуваних творах частіше трапляється стратегія одомашнення, що можна пояснити зокрема структурними відмінностями між німецькою та українською мовами. Український кінотекст стилістично відрізняється від оригіналу: для нього характерний нижчий ступінь експресивності, а окрім того, через відсутність варваризмів мова звучить більш літературно.

Ми проаналізуємо декілька прикладів невдалого вибору чи застосування перекладацької стратегії:

1. *Vanessa: Ist das dein Auto?*

*Ванесса: Це твоє авто?*

*Lisi: Ja.*

*Лізі: Так.*

*Vanessa: Gemütlich. Und voll  
vintage.*

*Ванесса: Тут затишно. Воно таке  
вінтажне. [Kitz]*

У серіалі *Kitz* заможна блогерка Ванесса сідає до старенького авто Лізі. Коли Ванесса коментує вигляд машини, у діалозі з'являється нотка зверхності, яку підкреслено вживанням слова *vintage* з властивою англійській мові фонетикою. *Vintage* і *вінтажний* походять від французького *vintage* і зазвичай є еквівалентами. Проте зважаючи на контекст, вживання саме англійського *vintage* у німецькомовному оригіналі має конкретну стилістичну функцію, якої не виконує відповідник *вінтажний* у субтитрах: продемонструвати різний статус персонажів. Отже, стратегія одомашнення забезпечує природне звучання діалогу і є в цьому випадку оптимальним перекладацьким рішенням, проте вона не забезпечує еквівалентності.

*2. Aber du bist deeper, oder? – Але ти не дріб'язковий, так? [Kitz]*

У перекладі цього фрагменту також застосовано стратегію одомашнення. Англіцизм *deeper* набув тут контекстуально диференційованого значення *духовно розвинена людина, багатогранна особистість*, тому антонімічний вираз *не дріб'язковий* не є ні денотативним, ні конотативним еквівалентом. Згідно з «Академічним тлумачним словником української мови», *дріб'язковий* – *схильний надавати великого значення чому-небудь неістотному, незначному* [sum.in.ua]. Отже, обраний відповідник звужує семантику вихідного висловлювання: *узагальнена характеристика людини → риса характеру*.

*3. Sayonara, Baby! – Сайонара, крихітка! [Kitz]*

Вираз *сайонара* означає *бувай, до побачення*. У японській мові це прощання використовується тоді, коли люди розлучаються назавжди або на довгий час. В англійській і німецькій мовах слово *Sayonara* як елемент сленгу набуло неформального, жартівливого забарвлення. Відомим воно є й українській аудиторії, тому застосовано прийом транслітерації.

Лексему *Baby* перекладач скалькував, обравши відповідник *крихітка*.

Використання *Baby* в ролі вигуку є узуальним в англійській мові, і хоча в українській вживання слова *крихітка* в такому значенні не є нормативним, вираз зрозумілий для цільової аудиторії через інтерференцію між англійською й українською мовами внаслідок глобалізації. Отже, для перекладу фрази *Sayonara, Baby!* використано стратегію вторинного очуження, яка є релевантною в цьому випадку, оскільки зміст непристосованого виразу є зрозумілим для глядачів.

4. *Lisi: Und? Was sagst du?*

*Лізі: Ну? Що скажеш?*

*Jo: Ist doch... Ist doch super.*

*Йозеф: Фантастично.*

*Lisi: Super?*

*Лізі: Фантастично? [Kitz]*

У цьому фрагменті Лізі питає думки брата щодо плаття, яке саме змайструвала. Помітно, що героїня надає великого значення його відгуку. Проте коментар Йозефа надто лаконічний: сленгізм *super*, що походить з англійської, має неформальний, легковажний відтінок. Лізі знову перепитує: *Super?* Вона очікує набагато повнішої відповіді. Лексема *фантастично* в цільовому тексті має більш художнє забарвлення й стилістично не збігається з ужитим в оригіналі сленгізмом. Застосування стратегії одомашнення, на нашу думку, є можливим, проте для збереження стилістики й прагматики вихідного фрагменту краще пасували б більш розмовні відповідники, як-от *клас* або *круто*. Використання слова *супер* (стратегія вторинного очуження) також було би вдалим рішенням.

5. *Da kann ich easy auf Kira warten.* – *Буде ще місяць дочекатися Кіри.*

У цьому прикладі з серіалу *How to Sell Drugs Online (Fast)* також використано стратегію одомашнення. Експресивність перекладного фрагменту нижча за оригінал внаслідок вилучення англіцизму *easy*. Принципу конотативної еквівалентності не дотримано через неповну стилістичну відповідність вихідного й цільового тексту.

6. *Ist halt nicht die beste Pick-Up-Line.* – *Не дуже гарна пікан-фрази.* [How to Sell Drugs Online (Fast)]

В оригіналі використано запозичений з англійської сталий вираз *Pick-Up-*

*Line* (фраза, яку використовують, щоб розпочати розмову з незнайомою людиною, яка вас приваблює [merriam-webster.com]). Його відтворено за допомогою транскрибування разом із відповідником *фраза*. Намагання зберегти стилістику вихідного тексту таким способом є невиправданим, адже вираз пікап-фраза звучить неприродно й тому не справляє бажаного впливу на аудиторію. На нашу думку, більш оптимальним тут було б застосування не стратегії вторинного очуження, а стратегії одомашнення, адже в українській мові є сленговий відповідник до звороту *Pick-Up-Line* – *підкат*.

Англіцизм *clean* трапляється у двох серіалах, на основі яких створена добірка для дослідження: *How to Sell Drugs Online (Fast)* та *Kitz*. Перекладачі обирають різні прийоми відтворення цієї лексеми:

1. *Kosh, ich finde es total super, dass du clean bist und so, aber ich... ich brauch dich jetzt.* – Круто, що ти *чистий* і все таке, але зараз ти мені дуже потрібен. [Kitz]

2. *Jetzt ist er clean.* – Він зав'язав. [How to Sell Drugs Online (Fast)]

Контекстуальне значення слова *clean* у цих прикладах – *який припинив вживати наркотики після довгого періоду залежності* [merriam-webster.com]. У першій репліці перекладач калькує англіцизм, відтворюючи його буквально – як *чистий*. Проте оскільки в українській мові за цим прикметником не закріплене відповідне значення, прагмативної еквівалентності не досягнуто. У другій репліці вдало застосовано стратегію одомашнення: прикметник *clean* відтворено дієсловом *зав'язати*, яке є соціально маркованим і, за Л. О. Ставицькою, має значення *припинити осудну діяльність (вживання алкоголю, наркотиків і под.)* [Ставицька 2008, с. 114].

Перейдемо до прикладів найбільш вдалого втілення обраної стратегії перекладу:

1. *Hey, Lovelys, ich bin jetzt auf dem Weg nach Kitzbühel.* – Привіт, *котики*. Я в дорозі до *Кітцбюеля*. [Kitz]

*Lovelys* (звертання, що походить від англ. *lovely* – *милий, чарівний*) відтворено за допомогою функціонального відповідника *котики*, який виконує роль пестливого звертання в українській мові й надає природного звучання цільовому тексту, а отже, стратегія одомашнення сприяє збереженню прагматики оригіналу.

2. *Dominik: Keinen Kitzbühel-Meltdown heute, ja?*      *Домінік: Жодних скандалів сьогодні!*

*Kosh: Meltdown-Schmeltdown!*      *Кош: Скандалики-цяцялики!* [Kitz]

Запозичений з англійської сленгізм *Meltdown* (одне із значень лексеми – *втрата самоконтролю* [merriam-webster.com]) є невідомим для української аудиторії, тому перекладач вдався до стратегії одомашнення. Репліка Домініка в перекладі втрачає розмовне забарвлення через використання нейтрального відповідника *скандал*, проте передає зміст оригіналу. Функція репліки Коша, яка ґрунтується на римуванні, – виявити легковажне ставлення до сказаного. Перекладач замінює оригінальний вираз, зберігаючи його прагматичні характеристики, що є оптимальним рішенням.

3. *Na ja, nach der Silo-Action gestern ist das wohl das Mindeste, was ich tun kann.* – *Після вчорашнього фокусу з резервуаром це найменше, чим я можу віддячити.* [Kitz]

Застосування стратегії одомашнення й відтворення сленгізму *Action* (*драматичний перебіг подій* [sprachnudel.de]) за допомогою слова *фокус* є доцільним, оскільки зберігає жартівливий тон репліки й таким чином забезпечує стилістичну відповідність оригіналу й перекладу.

4. *Das ist creepy.* – *Це стрьомно.* [How to Sell Drugs Online (Fast)]

Англіцизм *creepy* (*щось дивне й неприродне, що викликає страх* [dictionary.cambridge.org]) відтворено сленгізмом *стрьомно* (за Л. О. Ставицькою *стрьомний – небезпечний, такий, що викликає страх* [Ставицька 2003, с. 250]). Отже, в перекладі збережено і зміст, і соціальну маркованість висловлювання.

5. *Ohne Nerd-Wissen wirst du das Date nie überleben.* – Без базових знань задрота ти завалиш побачення. [How to Sell Drugs Online (Fast)]

Англiцизм *Nerd* (людина, яка надзвичайно цікавиться якоюсь темою, здебільшого комп'ютерами [dictionary.cambridge.org]) відтворено соціально маркованою лексемою *задрот* (людина, яка більшість часу проводить граючи в комп'ютерні ігри [slangzone.net]). До слова *Date* дібрано нейтральний відповідник *побачення*, який поєднано з соціально маркованим *завалити* (за Л. О. Ставицькою *завалити* – *убити когось/зайти кудись*, проте пізніше це слово розвинуло значення *зазнати невдачі* [Ставицька 2003, с. 113]) і таким чином забезпечено конотативну еквівалентність цільового фрагменту.

6. Головного героя серіалу *How to Sell Drugs Online (Fast)* допитує мафія й устромляє в ногу закривавлений ніж. Персонаж вигукує:

*Man, das ist super unhygienisch!* – Це ж украй негігієнічно! [How to Sell Drugs Online (Fast)]

У сцені використано прийом чорного гумору, який підсилено використанням стилістично зниженої лексики: сленгізму *super* і вигуку *Man*. Слово *украй* натомість має художнє забарвлення. Незважаючи на те, що цільовий фрагмент належить до іншого регістру мовлення, гумористичний ефект збережено за рахунок невідповідності виразу зображуваній у серіалі ситуації. Водночас, слово *украй* порушує цілісність портрету персонажа, тож потрібно враховувати, що використання такого перекладацького прийому є можливим лише в разі послідовного застосування стратегії одомашнення та надання всьому кінотексту більш художньої стилістики.

7. *Ist doch gut, dass du nicht mehr dealst.* – Добре, що ти більше не барижиш. [How to Sell Drugs Online (Fast)]

Статус лексеми *dealen* як варваризму не є суттєвим у цій репліці. Важливу роль відіграє лише соціальна маркованість, яку вдало відтворено у перекладі за допомогою застосування елемента кримінального жаргону – *барити* (за

Л. О. Ставицькою *барига – торговець, бізнес якого оцінюється як недостойний* [Ставицька 2003, с. 41]).

Отже, в перекладі сленгізмів, що походять з англійської та інших мов, застосовують здебільшого стратегію одомашнення для того, щоб забезпечити природне, відповідне мовному узусу звучання кінотексту й адаптувати зміст таким чином, щоб він був зрозумілим для української аудиторії. Стратегія вторинного очуження релевантна лише в тому випадку, коли перенесений до тексту перекладу варваризм зрозумілий цільовій аудиторії й зберігає свою прагматичну цінність у цільовому кінотексті.

Водночас якість перекладу залежить не лише від вибору між стратегіями одомашнення й вторинного очуження, а й від використання семантично та стилістично вдалих відповідників у кожному окремому фрагменті цільового тексту.

### 2.3. Варіативність відтворення сленгових одиниць

Детальнішого розгляду заслуговує проблема багатозначності сленгізмів. Як відомо, соціально маркована лексика не тільки вказує на екстралінгвістичні характеристики мовця, а й має високий ступінь семантичної варіативності. В першу чергу йдеться про сленгові одиниці, які вживають з метою підвищення експресивності або надання оцінки певній людині, явищу, події тощо:  *fucking, Scheiße, verarschen, mega, crazy, krass, easy*. Під час відтворення таких одиниць перекладач має справу з типом денотативної еквівалентності *відповідність один-до-багатьох* (*Eins-zu-viele-Entsprechung*), тобто повинен правильно диференціювати контекстуальне значення сленгізму, зважаючи водночас на конотативну й прагматичну еквівалентність.

Особливо часто в молодіжних серіалах трапляються пейоративи. Здебільшого вони є засобом вираження негативних емоцій. Зокрема, лексема  *fucking* трапляється в нашій добірці двадцять вісім разів, і двадцять три з них вона

виконує саме цю функцію. Для відтворення негативного забарвлення в перекладі використано шість різних відповідників, найчастіше з яких трапляється **довбаний**.

1. *Sie ist einfach nur **fucking** manipulativ.* – Вона **довбана** маніпуляторка. [Kitz]

2. *Ich bin für dich durch die **fucking** Hölle gegangen!* – Я пройшов через **кляте** пекло через тебе!

3. ***Fucking** Drecksfuck.* – **Твою мамі!** Чорт!

4. *Ich mach mir auch noch **fucking** Sorgen um dich!* – І я, **тряся**, за тебе хвилювалася.

5. *Von Moritz' **fucking** Affäre!* – Про **чортову** інтрижку Моріца!

6. *Ich verstehe nicht. Warum will der Idiot sich nicht eingestehen, dass es **fucking** ernst ist?* – Я не розумію, чому той ідіот не хоче визнавати, що йому **стає фіговіше**. [How to Sell Drugs Online (Fast)]

Усі відповідники належать до категорії обценної лексики та є вдалими варіантами відтворення лексеми **fucking** за визначенням К. Райс та Г. Вермеєра, адже вони виконують ту саму функцію, що й пейоратив в оригіналі. Цікавим є перекладацьке рішення в шостому прикладі, де вираз *es ist **fucking** ernst*, що більш буквально можна передати як **це, бляха, серйозно**, натомість відтворено як **йому стає фіговіше**, тобто до уваги взято не лише лексичний, а й синтаксичний рівень тексту, а також екстралінгвістичні чинники: у серіалі йдеться про хворобу персонажа. Лексема **фіговіше** є оптимальним варіантом із семантичного, стилістичного й прагматичного погляду.

Іноді пейоратив **fucking** також використовується для наголошення на чомусь, що мовець вважає важливим або захопливим, тобто для висловлення позитивних емоцій. Головним завданням перекладача в такому випадку також є відтворення експресивності вихідного тексту, чого досягають за допомогою відповідника з категорії обценної лексики:

*Dr. James **fucking** Jefferson, Mann! Das ist der Name von 'nem **fucking** Genie!* – Ось, доктор **чортів** Джеферсон. Це ім'я **чортового** генія! [How to Sell Drugs

Online (Fast)]

Хоча мета висловлювання й відрізняється, тут так само, як і в п'ятому прикладі з попереднього блоку, застосовано лексему **чортовий**. Те, який стилістичний відтінок виражено обценізмом – негативний чи позитивний, зазвичай зрозуміло з контексту, у якому його вжито. Проте це не означає, що всі варіанти, використані для відображення негативного забарвлення пасуватимуть і для відображення позитивного. Наприклад, за лайливим виразом **твою матір** закріплена виключно негативна конотація. За Л. О. Ставицькою, образа матері є найвищим ступенем образи в багатьох культурах [Ставицька 2008, с. 18–19]. Отже, ця лайка може вживатися лише для вираження агресії, невдоволення тощо. Лексему **фіговий** також недоцільно використовувати з метою наголошення, повернення уваги до чогось, адже вона за значенням відповідає слову **поганий**. Якщо позбавити фразу, що зустрічається в шостому прикладі, пейоративного забарвлення, її можна трактувати як **йому стає гірше**. Виразно негативна експресивність закріплена й за словом **клятий**.

Для відтворення позитивного стилістичного забарвлення (таких емоцій, як захоплення і радість) в опрацьованих кінотворах використано лексеми **чортів**, **чортовий**, **тряця**, **бісів**, які в певному контексті можуть повністю втратити негативну конотацію:

1. *Dr. James  **fucking**  Jefferson, Mann! Das ist der Name von 'nem  **fucking**  Genie!*  
– Ось, доктор **чортів** Джеферсон. Це ім'я **чортового** генія!

2. *Aber was soll ich sagen? Er ist halt ein  **fucking**  Genie.* – Але... *Що тут скажеш? Він **бісів** геній.* [How to Sell Drugs Online (Fast)]

3.1. *Die hat gerade mein  **fucking**  Leben gerettet.* – Вона, **тряця**, мені життя врятувала.

3.2. *Aufs Saint Martins College of Art and  **fucking**  Design!* – За Коледж мистецтва та дизайну імені Святого Мартіна, **тряця**! [Kitz]

Проте в деяких випадках використання перелічених в цьому блоці пейоративів також може спотворити зміст вихідного повідомлення, надавши йому негативного значення. Як приклад наведемо репліку з серіалу, де обсценізм випущено в перекладі:

*Mann, wir haben das **fucking** Abitur, Leute!* – *Ми склали вступні іспити, народ.*  
[How to Sell Drugs Online (Fast)]

В оригіналі слово *fucking* має позитивне забарвлення. Персонаж використовує пейоратив у цьому контексті виключно для експресивного підсилення, маючи на увазі, що скласти вступні іспити – це неабияке досягнення, яке потрібно відсвяткувати. Однак, якщо необережно застосувати в перекладі лексему *чортівий* (*Ми склали чортіві вступні іспити, народ*), то увага зосереджується на негативній характеристиці *вступних іспитів*, а не заклику радіти досягненню. На це мають вплив, зокрема, екстралінгвістичні чинники: пересічний глядач знає, що ставлення школярів до іспитів – радше негативне, як до складного, неприємного випробування, тому інтуїтивно саме так і сприйме семантику висловлювання.

Оригінальний зміст репліки можна відтворити точніше, якщо застосувати слово *тряця*: *Тряця, народ! Ми склали вступні іспити!*

Цікаво, що лексеми *fucking* взагалі не відтворено в десяти з двадцяти восьми реплік нашої добірки, у яких вона зустрічається. Ми пов'язуємо це, зокрема, з тим, що для українського тексту властивий нижчий ступінь насиченості пейоративами, ніж для німецького, тож для того, щоб не порушувати природного звучання мови, перекладач зменшив кількість ненормативної лексики, пропустивши її там, де вона не відіграє надто великої ролі для змісту речення:

1. *Friss das, du **fucking** Idiot!* – *Ха, хавай, ідіоме!*
2. *Oh, **fucking** Idiot.* – *Ну ідіом.*
3. *Ihr seid richtige **fucking** Arschlöcher, weißt du das?* – *Ну ви й козли, сам розумієш?*

#### 4. *Oh mein fucking Gott.* – *О боже!* [How to Sell Drugs Online (Fast)]

У перших трьох прикладах основна увага зосереджена на іменниках–обсценізмах *idiom* і *козли*, тоді як слово *fucking* служить лише для додаткового підсилення і не впливає на зміст – тож його і випущено. Що ж до останньої репліки, то в німецькій мові вигук *Oh mein fucking Gott* можна вважати сталим в рамках сленгу, тоді як в українській вираз *О боже!* неможливо і навіть неприйнятно поєднувати з лайкою.

Іншим сленгізмом, який має чимало варіантів відтворення залежно від контексту, є слово *krass*, яке за О. С. Христенко, має три значення: *погано, чудово, несповна розуму* [Христенко 2008, с. 132]. У нашій добірці ця лексема зустрічається п'ятнадцять разів, здебільшого в одному з цих значень (проте виражених різними лексемами), і лише один раз – суто з метою підвищення експресивності:

*Ich werde krass nervös, wenn Leute in mein System wollen.* – *Я нервуюсь, коли люди хочуть пробратися в мою систему.* [How to Sell Drugs Online (Fast)]

У цьому реченні *krass* означає *дуже, страшенно*, й оскільки це слово не має значного впливу на зміст, а лише на ступінь експресивності, перекладач випускає його.

Проте в більшості випадків відтворення лексеми *krass* є обов'язковим.

Потрібно брати до уваги не тільки стилістичне забарвлення, а й семантику, яка залежить від контексту. У нашій добірці трапляються короткі, дуже подібні між собою вирази, де лише за змістом сусідніх речень можна здогадатися про значення слова *krass*:

1. *Das wird krass!* – *Буде круто!*

2. *Das war so krass.* – *То було божевілля.*

3. *Ah, Kosh! Krass!* – *Коще! Здуріти!* [Kitz]

4. *Ja. Krass, oder?* – *Що, страшно?* [How to Sell Drugs Online (Fast)]

У першому прикладі героїня говорить про вечірку, яку влаштовує, тому *krass*

набуває позитивного значення – **круто**. У другому – описано небезпечну ситуацію, з якої ледь вдалося виплутатися, тому **krass** відтворено як **божевілля**. У третьому прикладі йдеться про екзамен, що має ось-ось розпочатися. Персонажі хвилюються. Отже, до контексту найкраще пасує відповідник **страшно**, якого, варто зазначити, немає в словнику О. С. Христенко, проте у випадку із сленгізмами, які дуже швидко зазнають змін, зважати під час перекладу в першу чергу на контекст і функцію, а не на значення, закріплене в словнику, – цілком виправдано. У четвертому прикладі героїня дивується появі знайомого, якого давно не бачила, тому використано слово **здуріти** в його переносному значенні.

У добірці є й інші варіанти відтворення сленгізму **krass**:

1. *Die Rolle ist ganz schön edgy, also ziemlich **krass**.* – Персонаж лютий, ледь не **божевільний**.

2. *Ich reagierte vorhin vielleicht zu **krass**.* – Може, зранку я була трохи **різкою**.

3. *Leute feiern, als wär's das **Krasseste**, was sie je erreichen werden.* – Люди відтягуються, наче це **найкраще**, чого вони досягнуть у житті. [Kitz]

4. *Der hat ein **krasses** Dealing-Problem.* – У нього **серйозні** проблеми з наркотиками.

5. *Und... ich weiß, dass für vielen von euch das super... **krass** und falsch anfühlen muss, ihn... umzubringen. I...* – Знаю, для більшості здається **перебором** і **неправильним**... **вбити** його. [How to Sell Drugs Online (Fast)]

Відповідник **божевільний** у першому реченні перетинається з варіантами **божевілля** та **здуріти** з попереднього блоку прикладів, проте їхні функції не збігаються: якщо в наведених раніше репліках ці лексеми було використано з метою експресивності, вираження емоційної реакції, то тут слово **божевільний** вжито в прямому значенні.

У реченнях 2–5 сленгізм **krass** надає позитивну або негативну характеристику якогось явища. Проте оскільки в українській мові немає лексичної одиниці з такою широкою семантикою, то підібрано прагматичні еквіваленти до

слова *krass*, які вдало відображають його контекстуальне значення, водночас не узагальнюючи надміру зміст, як це могло б статися у випадку використання лексем *погано, чудово*, запропонованих у словнику для пояснення цього сленгізму.

Ще однією лексичною одиницею, яка за багатством значень і частотою вживання не поступається попереднім, є *mega*: за О. С. Христенко, *дуже добре, дуже* або *багато* [Христенко, с. 146]. У нашій добірці відтворення за допомогою відповідника *дуже* трапляється лише три рази, наприклад:

*Und der Fotograf ist mega der Choleriker. – Цей фотограф дуже драматичний.* [Kitz]

У репліках, де *mega* має функцію підсилювальної частки, також використовують варіанти *значно, так*, а в третьому прикладі, де *mega* поєднано з прислівником *viel (багато)*, підібрано контекстуальний відповідник *усякий*:

1. *Wow, mega realistisch! – Ого, так реалістично!*

2. *Es wirkt viel schneller. Megaschnell. – Тому діє швидше. Значно швидше.*

3. *Ich kriege schon mega viele Anfragen von Zeitungen. – Мені приходять запрошення з всяких газет.* [How to Sell Drugs Online (Fast)]

Однак часто, коли слово *mega* має значення *дуже*, його просто випускають, не завдаючи втрат змісту репліки. Перекладач уникає зловживання словами, що не несуть значного смислового навантаження, щоб український кінотекст порівняно з оригіналом звучав більш виважено й художньо, відповідно до перекладацької традиції, що склалася:

1. *Es wird mega amazing. – Буде дивовижно.* [Kitz]

2. *Doch aber... War mega easy. Ich hab früh abgegeben. – Так, але... Вона була легкою, я здав раніше.* [How to Sell Drugs Online (Fast)]

Цікавим є перекладацьке рішення в реченні:

*Alter, es ist mega hell. – Чувак, очі слінуть!* [How to Sell Drugs Online (Fast)]

Тут замість наближеного, майже буквального перекладу, експресивність сленгізму *mega* і загальне значення репліки відтворено виразом *очі слінуть*, який

дійсно забезпечує конотативну й прагматичну еквівалентність.

У добірці також трапляються лексеми, що збігаються зі словниковим значенням сленгізму *mega* – *дуже добре*, але є більш експресивними: *круто* (2), *чудово* (2), *клас/класний* (4), *кльово* (1), *прикольно* (1), *молодець* (1). Варто зазначити, що сленгізм *кльово* нині вже застарів і вийшов з ужитку, тож його застосування в сучасних перекладах є небажаним.

Іноді, як і в прикладах зі словом *krass*, значні зміни допомагають точніше передати зміст та уникнути неоднозначності:

*Und das ist doch für uns beide mega.* – *Вигода* нам обом. [How to Sell Drugs Online (Fast)]

У цьому прикладі очевидним перекладацьким рішенням було б *класно для нас обох*, однак пріоритету надано прагматичній еквівалентності – слово *вигода* набагато точніше передає суть речення з огляду на контекст.

Отже, полісемія сленгових одиниць вимагає креативних перекладацьких рішень і ретельного багаторівневого аналізу тексту. Оскільки сленг є надзвичайно швидкозмінним та гетерогенним явищем, подані в словниках визначення не завжди відповідають контекстуальному значенню соціально маркованої лексики. Для того, щоб вдало відтворити вислів з умістом сленгу, уникнувши стилістичних втрат, варто вдаватися до змін на синтаксичному рівні й підбирати не буквальный, а функціональний відповідник. У деяких випадках сленгізми використовуються виключно зі стилістичною метою й не несуть значного смислового навантаження. Тоді потрібно під час їх відтворення враховувати в першу чергу норми цільової мови й надавати тексту такого ступеню експресивності, який забезпечуватиме його природне звучання.

#### 2.4. Проблема стислого відтворення змісту сленгізмів у фільмах

Дослідивши відтворення полісемічних сленгових одиниць, ми перейдемо до розгляду проблеми стислої передачі тих сленгізмів, які коротко описують вузькі,

конкретні поняття та є безеквівалентними, як, наприклад слово *Kulturleiche* (букв. *культурний труп*) – *неосвічена людина, яка неохоче говорить на такі витончені теми, як мистецтво, музика, поезія та політика, і не має про них жодного уявлення. Також так кажуть про людей з асоціальною поведінкою* [sprachnudel.de]. Особливо актуальним питання добору відповідників до сленгізмів із специфічним значенням є саме для кінотекстів, оскільки незалежно від того, який спосіб перекладу використовується – субтитрування чи дублювання – репліки цільовою мовою не повинні значно перевищувати оригінальні за довжиною. Ми аналізуємо субтитри до серіалів *Kitz* та *How to Sell Drugs Online (Fast)* і фільму *60 Minutes*, тому аспект ліпсингу, що є важливим для дублювання, залишається поза увагою. Однак довжина висловлювання так само є визначальною для гармонійного перегляду кінотворів: для того, щоб аудиторія з легкістю сприймала зображуване на екрані, субтитри повинні бути якомога стислішими.

Сленгізми з виконаної добірки, на яких ми зосередимося в цьому пункті, є здебільшого англіцизмами за походженням, проте трапляється також власне німецька лексика, зокрема, композити та скорочення.

Коли йдеться про англіцизми, запозичені до німецької мови без змін (як-от *crazy, fucking, Shape, amazing*), можливим прийомом відтворення є транслітерація, яка дозволяє зберегти стилістичне забарвлення оригіналу. Однак спершу перекладач повинен впевнитися, що українському глядачу відомі поняття, згадані в серіалі/фільмі. Іноді використання англіцизмів не тільки не є вдалим рішенням для відтворення змісту, а й порушує природне звучання цільового тексту. У такому випадку, як ішлося в пункті 2.2, найдоцільніше застосувати стратегію одомашнення, компенсуючи зміну стилістичного забарвлення засобами мови перекладу. Проте в роботі зі сленгізмами, що виражають специфічні поняття, проблемою є не лише збереження експресивності оригіналу, а й стисла передача змісту. Розглянемо декілька прикладів, де застосовані різні перекладацькі рішення:

1. *Und diesmal hast du keine **Backdoor** eingebaut, ja?* – *Цього разу ти не встигнув **бекдор**?* [How to Sell Drugs Online (Fast)]

У перекладі першої репліки використано англiцизм *бекдор*, що означає *щось, що здійснюють таємно або нечесним способом* [dictionary.cambridge.org]. У серіалі, у рамках сленгу програмістів цей сленгізм має значення *таємно інтегрована в програму одним із розробників кнопка цілковитого знищення даних*. Зрозуміло, що використання такого довгого визначення в субтитрах не є оптимальним рішенням, тож перекладач обрав стратегію вторинного очуження. Враховуючи, що значення сленгізму *бекдор* є інтуїтивно зрозумілим завдяки контексту та екстралінгвістичним чинникам (зображуваному на екрані), фрагменти вихідного та цільового тексту є еквівалентними.

2. *Spa Day! Wir beide schwitzen einfach alle schlechten **Vibes** raus.* – *День спа! Лише ми удвох, усе погане випарюється в сауні.* [Kitz]

Сленгізм *Vibes* віднедавна почали вживати підлітки не лише в німецькій, а й в українській мові (вайби/вайб) у значенні *атмосфера, місцина, що змінює настрій; емоційний стан, що виникає внаслідок контакту з чимось або кимось* [tsn.ua]. Оскільки це слово не є закріпленим у словниках, а приблизні відповідники, як-от *атмосфера* або *настрій*, не відображають значення сленгізму в контексті, перекладач застосував стилістично нейтральний займенник *усе*, який надміру узагальнює зміст висловлювання і тому не є конотативним еквівалентом лексеми в оригіналі, не справляючи бажаного впливу на глядачів. Не відтворено розмовного забарвлення й соціальної маркованості, які є складовими мовного портрету персонажа й відіграють важливу роль у створенні особливої атмосфери в серіалі.

Іноді коротко передати зміст безеквівалентного поняття неможливо – у такому випадку субтитри подовжують на допустиму кількість знаків або випускають менш важливі лексичні одиниці. Більшу проблему такі випадки становлять для дублювання, де репліки оригіналу й перекладу повинні збігатися за тривалістю й фонетичним складом.

Труднощі виникають, наприклад, під час відтворення сленгізму *sich outen* – *публічно заявити про власну бісексуальність, гомосексуальність або небінарну гендерну ідентичність тощо* [duden.de].

3. *Ich habe mich vor über einem Jahr geoutet.* – Я більш ніж рік тому *розповів вам про свою орієнтацію*. [Kitz]

Для встановлення денотативної еквівалентності використано цілий вираз *розповісти про свою орієнтацію*, однак оскільки він є нейтральним і не соціально маркованим, стилістичного аспекту не відтворено в цільовому тексті. Більш лаконічною й стилістично наближеною до оригіналу варіантом відтворення є фраза *зробити камінгавт*, поширений у соцмережах і сучасних ЗМІ [tsn.ua; bbc.com].

У наступному прикладі для передачі змісту сленгізму *vegetieren* (*жити без мети, без розумової діяльності*) також знадобилися зміни на синтаксичному рівні [dwds.de]. Для того, щоб уникнути перенасичення текстового фрагменту, слова *stundenlang* (букв. *годинами*) і *regungslos* (букв. *непорушно/без руху*) було випущено в перекладі:

4. *Er vegetiert stundenlang regungslos vor dem Computer hin.* – Він *проводить час за комп'ютером, як овоч*. [How to Sell Drugs Online (Fast)]

Вираз *проводити час за комп'ютером, як овоч* точно передає значення сленгової одиниці *vegetieren* і є еквівалентним з погляду прагматичного впливу на аудиторію. В українській мові *овоч* – це розмовне позначення людини з тяжкою інвалідністю. Використаний в оригіналі сленгізм *vegetieren* за своєю семантикою так само перетинається з медичним терміном *vegetativer Zustand* (*вегетативний стан*) – *хронічний стан, коли організм зберігає здатність підтримувати артеріальний тиск, дихання і серцеву функцію, але не когнітивну функцію* [msdmanuals.com]. Варто наголосити, що прямолінійність, грубість, використання слів на позначення осіб з фізичними та розумовими обмеженнями в переносному

значенні є однією з рис соціально маркованої лексики, яка в кінотекстах може застосовуватися для формування мовного портрета персонажа.

Найбільш вдалим прикладом відтворення сленгової одиниці з вузькою семантикою в нашій добірці ми вважаємо такий:

5. *Hör auf, du Spaßbremse!* – *Можеш не ламати всім кайф?* [How to Sell Drugs Online (Fast)]

Вжитий у вихідному тексті сленгізм *Spaßbremse* означає *людину, яка завжди налаштована негативно й не може безтурботно веселитися* [sprachnudel.de]. Для досягнення еквівалентності перекладач змінив синтаксичну структуру речення й застосував вираз *ламати кайф*, який так само належить до категорії сленгу й має значення псувати/зіпсувати комусь гарний настрій, завадити отримати задоволення від чогось [Ставицька 2003, с. 130]. Хоч і спостерігаємо граматичну помилку, бо ж правильно *не ламати кайфу*.

Отже, відтворення безеквівалентних сленгових одиниць, які позначають складні, конкретні поняття, становить значиму перекладацьку проблему, що потребує подальшого дослідження. Актуальною ця проблема є саме для кіноперекладу у зв'язку з його специфікою, а саме – з необхідністю синхронізації авдіоряду з мовленням акторів та подіями на екрані. Не лише денотативну, а й конотативну, прагматичну еквівалентність забезпечує добір сленгового або просторічного відповідника в цільовій мові, а також ситуативні рішення, як-от використання порівнянь. Застосування стилістично нейтральних слів або виразів є прийнятним, проте небажаним, оскільки завдає тексту прагматичних втрат.

## 2.5 Кореляція ступеню пейоративності в оригіналі та перекладі фільмів

Обсценна лексика є невід'ємною частиною молодіжного сленгу. Оскільки вона постійно трапляється в кінотексті й не лише виконує експресивну функцію, а й служить для вираження змісту, її відтворення становить важливу перекладацьку проблему. Надмірне випущення ненормативної лексики руйнує атмосферу фільму

й призводить до прагматичних втрат, однак збереження ступеню пейоративності в цільовому тексті залежить не лише від наявності вдалих відповідників, а й від усталеної перекладацької традиції.

Українська мова має багато засобів для передачі вульгарного забарвлення, проте не всі вони є допустимим для застосування в кінотексті. Л. О. Ставицька розрізняє матірну та обценну лексику. Відповідники деяких пейоративів, які зустрічаються в німецьких серіалах, як наприклад, *verarschen*, *ficken*, *Fuck*, *fucking*, знайдуться серед матизмів, однак вони є табуйованими й не повинні використовуватися для перекладу. Тому в нашій добірці натомість трапляються обценізви *фіговий, ніфіга, сраний, засранець, довбаний, бляха, лайно, відстій, стерво, сучка, зад, дуна*, а також пом'якшені лайливі відповідники з номінативними значеннями *нечиста сила (чорт, чортів, чортовий, бісів, до біса, якого біса, дідько, в дідька, котитися під три чорти, до бісової матері), дурна людина (йолоп, ідіот, придурок, тупий), несповна розуму (псих), погана людина (поганець, мерзотник, козел)* тощо.

Як відомо, певним сленгізмам, а особливо з категорії обценної лексики, властива полісемія. У такому випадку нейтралізація часто є неunikною через лакуни в цільовій мові. Проаналізувавши тексти серіалів *Kitz* та *How to Sell Drugs Online (Fast)*, ми нарахували шість стилістично нейтральних варіантів відтворення обценізму *verarschen*, що передають його контекстуальне значення:

1. *Sie hat mich einfach nur verarscht.* – Та вона з мене просто знущалася.
2. *Ihr Schnösel verarscht uns nicht.* – Ми не дозволимо, щоб якісь мажори усе псували.
3. *Du verarschst mich, oder?* – Ти з мене кепкуєш, так?
4. *Er hat mich total verarscht so, wie Vanessa Joseph verarscht hat.* – Він зі мною грався. Як Ванеса з Йозефом. [Kitz]
5. *Willst du uns verarschen?* – Ми для тебе пусме місце?
6. *Dafür dass du so viel lügst, bist du leicht zu verarschen.* – Ти стільки брешеш,

*що тебе легко обдурити.* [How to Sell Drugs Online (Fast)]

На основі цих та інших фрагментів добірки ми зауважили, що пейоративи часто зазнають нейтралізації в тому випадку, коли власне їхній статус як ненормативної лексики не має впливу на зміст тексту, тобто коли їхньою єдиною функцією є наголошення й експресивізація. На прикладі відтворення слова *verarschen* помітно, що в цільовому тексті втрачено експресивність, проте досягнуто семантичної еквівалентності.

Вдалим прийомом відтворення пейоративів у випадку відсутності обцененого відповідника до оригінального виразу є застосування фразеологізмів, які також надають тексту стилістичної забарвленості:

*Also krieg den Scheiß auf die Reihe!* – *А менер розсьорбуй цю кашу.* [How to Sell Drugs Online (Fast)]

Іншою причиною випущення пейоративів є недоцільність вживання тої самої кількості лайливих слів, що й в оригіналі, у цільовому тексті з огляду на неприродне звучання:

*Ich Idiot hab mich die ganze Kackwoche auf die Scheißbrücke vorbereitet.* – *А я весь тиждень готувався до чортового моста, як ідіот.* [How to Sell Drugs Online (Fast)]

Якби перекладач відтворив лексему *Kackwoche* як *бісовий/чортівий тиждень*, репліка здавалася б невиправдано перенасиченою обценізмами.

У тому разі, коли пейоратив виконує лише експресивну функцію, проте в українській мові є допустимий для застосування в кінотексті лайливий відповідник, його застосування є бажаним для досягнення не лише денотативної, а й конотативної еквівалентності:

1. *Deinen Arsch retten.* – *Врятую твій зад.* [How to Sell Drugs Online (Fast)]

2. *Scheiß auf Phase drei.* – *До біса третю стадію.* [Kitz]

Іноді стилістична нейтралізація виразу в перекладі є невиправданою і дещо змінює сенс висловлювання, наприклад:

*Ich hatte eine Scheißangst. – Я до смерті злякався.* [Kitz]

У цьому прикладі *Scheiß* та *до смерті* не є еквівалентами не лише зі стилістичного погляду. Важливо враховувати екстралінгвістичний рівень аналізу кінотексту: персонаж серіалу говорить, що він міг би врятувати свою дівчину з пожежі, якби не злякався. Він звинувачує себе за те, що не зміг пересилити страх.

Отже, пейоратив *Scheiß* виражає злість на самого себе й свої вчинки. А от підібраний відповідник *до смерті* (прийом гіперболізації) справляє інше враження на глядача: у цільовому тексті персонаж ніби просить поставитися до нього з розумінням, виправдовуючи свою нерішучість страхом.

Ми зауважили, що лайку завжди відтворюють у тому випадку, коли вона виражає агресію або її вжито саме з метою образливого, хай навіть жартівливого, позначення когось або чогось. Однак в перекладі часто використано звороти з нижчим ступенем пейоративності:

1. *Heute rastete sie aus wegen dieser Scheißuhr. – Сьогодні вона просто сказала через довбаний годинник.*

2. *Ich scheiß auf euer Mitleid! – До біса твоє співчуття!*

3. *Ihr seid so scheiße. – Ви такі мерзотники.* [Kitz]

У першому й другому прикладах обценізми мають функцію вираження агресії та роздратування, тоді як у третьому супрасегментні характеристики вихідного тексту та екстралінгвістичні фактори свідчать про те, що образливу лексику вжито жартівливо: героїня вигукує цю репліку тоді, коли її штовхають у басейн під час веселощів.

Ми виявили, що в деяких (рідкісних) випадках перекладені фрагменти мають вищий ступінь пейоративності за оригінал та спробували дослідити, чи має це явище вплив на прагматику цільового тексту.

*Lisi: Erzähl mal lieber, wie London ist.*

*Лізі: Краще розкажи про Лондон.*

*Antonia: Ach, viel Regen, keine Berge.*

*Антонія: Часто дощить, немає гір, все*

*Crazy teuer.*

*до біса дороге.* [Kitz]

Сленгізм *crazy*, який у цьому контексті означає *дуже*, відтворено виразом *до біса*, що має невисокий ступінь пейоративності. Ми вважаємо таке перекладацьке рішення вдалим, оскільки в цільовому тексті збережено експресивність та відтворено оригінальний зміст. Вирази *crazy* та *до біса* є прагматичними еквівалентами.

Іншим прикладом підвищення ступеню пейоративності є відтворення сленгізму *krass* лайливим *бляха* в діалозі, де цей вигук є реакцією на викриття обурливого вчинку одного з персонажів (Піппи):

*Vanessa: Gib mir das Handy.*

*Ванесса: Дай свій телефон!*

*Pippa: Nessa, ich war das nicht, okay?*

*Піппа: Нессо, то була не я, ясно?*

*Vanessa: Pippa!*

*Ванесса: Піппо!*

*\*Pippa gibt Vanessa das Handy\**

*\*Піппа дає телефон Ванессі\**

*Vanessa: Oh mein fucking Gott. Gott!*

*Ванесса: О боже! Боже!*

*Kosh: Ich will sehen! Ich will sehen!*

*Кош: Покажи! Трясця!*

*Dominik: Krass.*

*Домінік: Бляха.* [Kitz]

Як бачимо, у виразі *Oh mein fucking Gott* випущено пейоратив – про цей фрагмент вже йшлося в пункті 2.3. Однак в наступних репліках пейоративність навпаки підвищено: замість промовленого двічі *Ich will sehen!* (*Покажи!*) в перекладі з'являється лайливе слово *трясця*, а *krass* відтворено як *бляха*. Так само, як і в попередньому прикладі, обценні відповідники є доречними, оскільки без викривлення відображають емоції персонажів.

Отже, проаналізований німецький кінотекст має вищий ступінь пейоративності порівняно з перекладом, що пов'язано, зокрема, із необхідністю пристосування цільового тексту до норм української мови. Обов'язковою є передача обценного забарвлення тоді, коли воно є засобом вираження негативних емоцій або частиною жарту. Відтворення нелайливих сленгізмів за допомогою

ненормативної лексики є вдалим рішенням у тому разі, якщо оригінальний вираз та підібраний відповідник є рівнозначними з прагматичного погляду, тобто виконують однакову функцію й справляють однаковий вплив на глядача.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

На основі практичного перекладознавчого дослідження ролі сленгізмів у кінотексті та їхнього відтворення в перекладі встановлено, що неврахування функції субстандарту в мові художніх фільмів призводить до прагматичних втрат: лексика цієї категорії має значний вплив на загальне стилістичне забарвлення кінотексту й не лише відіграє важливу роль у формуванні образів персонажів, вказуючи на їхній характер, суспільний статус, зацікавлення й ставлення одне до одного, а також застосовується для гумористичного ефекту. У деяких випадках саме статус лексичної одиниці як сленгізму з властивою йому конотацією є ключовим для розкриття змісту сцени.

Зіставний аналіз добірки показав, що труднощі передачі соціально маркованої лексики, які нерідко призводять до стилістичної нейтралізації в перекладі, зумовлені, по-перше, браком прямих відповідників на тому самому текстовому рівні в цільовій мові до багатьох лексичних одиниць оригіналу, по-друге, соціальною специфікою сленгу та його укоріненістю в культуру, а по-третє, полісемією, що часто притаманна субстандарту.

Найбільше сленгу в сучасних молодіжних серіалах та фільмах припадає на англіцизми й обценізми. Для вдалого відтворення обценної лексики, яка є засобом експресивізації мовлення, потрібно враховувати її функції в кінотексті, зокрема те, чи є пейоратив одиницею вираження змісту, чи він застосований винятково зі стилістичною метою. Здебільшого обценну лексику відтворюють відповідниками з меншим ступенем пейоративності через норми цільової культури. Відтворення варваризмів лексичними одиницями тієї самої категорії (стратегія вторинного очуження) навпаки є небажаним в українській мові через її граматичну структуру й непристосованість до надмірної кількості запозичень. Доцільно застосовувати стратегію одомашнення, адаптуючи вихідний текст таким чином, щоб надати йому природного звучання, та підбираючи найбільш семантично та стилістично вдалі відповідники до англіцизмів в оригіналі.

Отже, під час перекладу фільму потрібно зважати на функції сленгу в кінотексті й підбирати до субстандартних лексичних одиниць такі відповідники, які сприятимуть відтворенню прагматичного впливу на глядача.

## ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Результати теоретичного аналізу показують, що вивчення сленгу як феномену, що існує на зламі мовознавства, соціолінгвістики й перекладознавства є ефективним для глибшого розуміння цього явища й розроблення прийомів його коректного відтворення в перекладі. Труднощі передачі сленгу в кінотекстах зумовлені в першу чергу його невідривністю від культурної й соціальної ментальності мовців та особливостями перекладу фільмів.

Практичне дослідження засвідчило, що в більшості випадків кінотекст з умістом сленгу неможливо перекласти без втрат, проте врахування прагматичної цінності сленгу в кінотексті допомагає дібрати оптимальної стратегії перекладу. Серед функцій, що виконує сленг: соціальна дивергенція й конвергенція, вираження почуттів ворожості, приязні, байдужості, зневажливості, а також сарказму, гумору, іронії. У роботі було доведено гіпотезу про те, що передача сленгізму просторіччям, непейоративної сленгової одиниці пейоративною або англіцизму власне українським виразом не завдає збитків прагматиці цільового кінотексту, якщо збережено функцію сленгової одиниці оригіналу й дотримано розмовного стилю.

З видів сленгової лексики в кінотекстах найчастіше зустрічаються англіцизми й обценізми. Пейоративи застосовуються не лише для висловлення негативних, а й позитивних емоцій, зокрема, для комедійного ефекту або експресивізації мовлення. В українській мові бажаним є зниження ступеню пейоративності, проте абсолютна стилістична нейтралізація доцільна тільки тоді, коли лайлива лексика слугує експресивному підсиленню. Отже, гіпотеза про те, що врахування функції обценізмів сприяє їхньому коректному відтворенню, виявилася правильною. Варваризми звучать природно в українській мові лише в тому випадку, коли є пристосованими до її норм (щонайменше фонетично, але здебільшого також граматично), тому, як і йшлося в одній із висунутих гіпотез, застосування стратегії вторинного очуження зазвичай не сприяє збереженню

прагматичної цінності оригіналу. Більш оптимальним рішенням для досягнення адекватного перекладу є стратегія одомашнення з врахуванням функції англіцизму в кінотексті й дотриманням розмовного стилю мовлення. Лише в тому випадку, коли вживання варваризму в українській мові вже нормалізовано, релевантною є стратегія вторинного очуження.

Труднощі відтворення сленгу нерідко зумовлені його полісемією та змістовністю. Під час роботи з багатозначним сленгізмом перекладач повинен точно визначити контекстуальне значення лексичної одиниці, а оскільки соціально маркована лексика є швидкозмінною, не всі значення є закріпленими в словниках. Сленгізми, що виражають специфічні поняття й зрозумілі лише певній групі мовців, становлять проблему з огляду на вимогу до візуальної й часової синхронізації оригінального авдіоряду й перекладеного. Якщо для відтворення сленгу дібрано неоптимальну стратегію або прийом, кінотекст зазнає надмірної нейтралізації й змістового узагальнення.

Отже, поставлені в дослідженні завдання було виконано, а тому вдалося досягнути мети та довести евристичні гіпотези.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

### НАУКОВІ ДЖЕРЕЛА

1. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу : курс лекцій : допрацьований і доповнений : для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
2. Бондаренко І. П., Комарницька Т. К., Семенко С. М. Методологія художнього перекладу : навч. посіб. для студентів-японістів. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. 412 с.
3. Бондаренко К. Л., Бондаренко О. С. Зіставна лексикологія : гендерний та соціолінгвістичний аспекти : навч. посіб. для студ. ф-тів інозем. мов. Вінниця : Нова Книга, 2011. 165 с.
4. Волинець Н. В. Проблеми перекладу ненормативних лексичних одиниць у художньому тексті. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія*, 2021. № 47. 83–87 с.
5. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня : навч.-метод. посіб. Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2017. 296 с.
6. Голубовська І. О., Лучканин С. М., Чемес В. Ф., Безпаленко А. М., Запорожець Л. М., Корольов І. Р., Руда Н. В., Письменна Ю. О., Рожченко З. В. Основи мовознавства : підручник. Київ : ВПЦ Київський університет, 2018. 511 с.
7. Гумадян А. Г., Плетенецька Ю. М. Переклад жаргонізмів, сленгу і пейоративної лексики художніх фільмів США. *Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. НДУ ім. М. Гоголя*, 2014. № 3. 58–61 с.
8. Дорофєєва М. Методологія перекладознавчих досліджень : навч.-метод. посіб. для студентів-магістрів. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2020. 156 с.

9. Дорошенко С. І. Загальне мовознавство : навч. посібник для студ. вищ. навч. закл. Київ : Центр навч. Л-ри, 2006. 283 с.
10. Зірка В. В., Зінуква Н. В. Функції соціолектів у сучасному медійному дискурсі: питання перекладу. *Лінгвістика XXI століття: нові дослідження і перспективи*, 2014. № 11. 54–61 с.
11. Калустова О. М. Принципи і методи досліджень у перекладознавстві : з монографії. *Стиль і переклад*. Київ : ВПЦ «Київський університет», 2020. № 1 (7). 207–266 с.
12. Ковтун О. В. Сленгізми та жаргонізми в сучасній українській прозі в аспекті перекладу. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Серія : Філологічна, 2017. № 68. 11–16 с.
13. Лалаян Н. С. Стратегії відтворення молодіжного сленгу у перекладі роману Юлі Це «Орли та янголи» українською мовою. *Вісник Київського національного університету ім. Тараса Шевченка. Іноземна філологія*, 2016. № 1. 18–21 с.
14. Лисенко О. М. До питання демаркації мовних явищ соціолект, жаргон, аргі, сленг у мовознавстві. *International scientific journal «Grail of Science»*. 2023. № 24. 458–463 с.
15. Медвідь О. М., Андріяш О. Г. Англійський сленг в українській мові. *Вчені записки ТНУ ім. В. І. Вернадського*, 2019. Том 30 (69) № 4 Ч. 2. 78–85 с.
16. Мосенкіс Ю. Л. Український молодіжний сленг : Стан і перспективи досліджень. Київ : Дивослово, 2007. № 12. 32–35 с.
17. Онушканич І. В., Штогрин М. В. Сленг як перекладознавча категорія: поняття, етимологія, способи перекладу. *Вісник Житомирського державного університету ім. І. Франка*, 2014. № 22. 162–166 с.
18. Панченко О. І. Лексико-семантична класифікація англійського молодіжного сленгу. *Вчені записки ТНУ ім. В. І. Вернадського. Сер. Філологія. Журналістика*, 2021. Том 32(71). № 2. Ч. 1. 190–194 с.

19. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.
20. Руденко М. Ю. Арго, жарго і сленг у європейському та американському мовознавстві: історія та сучасний стан дослідження : дисертація, 2019. 270 с.
21. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : підручник. Полтава : Довкілля-К, 2008. 713 с.
22. Ставицька Л. О. Арго, жаргон, сленг. Київ : Критика, 2005. 348 с.
23. Ставицька Л. О. Короткий словник жаргонної лексики української мови. Київ : Критика, 2003. 334 с.
24. Ставицька Л. О. Українська мова без табу (Словник нецензурної лексики та її відповідників: обценізви, евфемізми, сексуалізми). Київ : Критика, 2008. 454 с.
25. Newmark P. A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall International (UK), 1988. 292 p.
26. Androutsopoulos J. K. Forschungsperspektiven auf Jugendsprache : ein integrativer Überblick. Frankfurt a. M. : Lang, 1998. 34 s.
27. Bahlo N., Becker T., Kalkavan-Aydin Z., Lotze N., Marx K., Schwarz C., Şimsek Y. Jugendsprache: Eine Einführung. Berlin : Springer-Verlag GmbH, 2019. 241 s.
28. Beneke J. Zur sozialen Differenziertheit der Sprache am Beispiel jugendtypischer Sprechweise. STUF – Language Typology and Universals. Berlin : Mouton Publishers, 1985. Vol. 38. 251–263 s.
29. Bondarenko K. L. Slang in animated cartoons: Translation peculiarities. Linguistics Beyond And Within. Kyiv : Volodymyr Vynnychenko State Pedagogical University, 2019. № 5. 17–28 p.
30. Bondarenko K. L., Bondarenko O. S. Translating English slang into Ukrainian: A study of Pulp Fiction and Once Upon a Time in... Hollywood. SHS Web of

- Conferences. Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian Pedagogical University, 2021. № 105. 16 p.
31. Chaume V. F. Synchronization in dubbing : A translational approach. *Topics in Audiovisual Translation* / Pilar Orero. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2004. 35–52 p.
  32. Depperman A., Schmidt A. Hauptsache Spaß – Zur Eigenart der Unterhaltungskultur Jugendlicher. *Der Deutschunterricht*, 2001. 53. Ausgabe. 27–37 s.
  33. Dittmar N. Grundlagen der Soziolinguistik : Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben. Tübingen : Niemeyer, 1997. 372 s.
  34. Dore M. The Italian Dubbing of Dialects, Accents and Slang in the British Dark Comedy Drama *Misfits*. Rome : Sapienza University of Rome, 2017. 122–151 p.
  35. Dutton A. A. Translation As Sociolinguistic Activity. 2017. URL : [https://www.researchgate.net/publication/318960167\\_Translation\\_as\\_sociolinguistic\\_activity](https://www.researchgate.net/publication/318960167_Translation_as_sociolinguistic_activity) (дата звернення: 03.06.2024).
  36. Eble C. Slang and Antilanguage. *Sociolinguistics/Soziolinguistik*. Chapel Hill, NC : De Gruyter Mouton, 2004. Vol. 1. 261–267 s.
  37. Ehmann H. Endgeil : Das voll korrekte Lexikon der Jugendsprache. München : Verlag C.H. Beck oHG, 2005. 180 s.
  38. Federici F. M. Sociolinguistics, translation, and interpreting. *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics* / Malmkjaer K. London : Routledge, 2017. 295–310 p.
  39. Görke A. Jugendsprachliche Merkmale als Ausdruck globaler jugendsprachlicher Tendenzen. *Jugendsprachen/Youth Languages: Aktuelle Perspektiven internationaler Forschung/Current Perspectives of International Research* / Arne Ziegler. Berlin : De Gruyter Mouton, 2018. 97–107
  40. Gottlieb H. Subtitling : A New University Discipline. *Teaching Translation and Interpreting : Training, Talent and Experience : papers from the First Language*

- International Conference, Elsinore, 31 May – 2 June 1991.*  
 Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1992. 161–170 p.
41. Hagemann S. Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten : ein Lehr- und Übungsbuch. Berlin : Frank&Timme Verlag, 2015. 360 s.
42. Jakimowska S. Translation of Slang : The Catcher in the Rye by Salinger in Macedonian. *Journal for Foreign Languages*. University “Goce Delcev” Štip, 2020. Vol. 12. 43–56 p.
43. Koller W., Berg Henjum K. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag GmbH, 2020. 396 s.
44. Mantika A. A., Suyudi I. Expansion and Paraphrase Strategies of Slang Words in Teen Movies : A Translation Analysis. *E-Structural*. Universitas Gunadarma, 2023. Vol. 6 No 01. 53–69 p.
45. Masero A. T. Translating Slang for Dubbing a Descriptive Case Study of “Jackie Brown” (English-Spanish). *Revista linguae*. Universitat Jaume I, 2015. 315–341 p.
46. Matienko-Silnytska A. V., Poliakova H. P., Yakovlieva M. L. Translation Peculiarities of IT Slang : Semantic Aspect. *Львівський філологічний часопис Львівського державного університету безпеки життєдіяльності*, 2023. № 13. 116–121 с.
47. Mattiello E. An Introduction to English Slang : a Description of its Morphology, Semantics and Sociology. Milano: Polimetrica, 2008. Vol 2. 320 p.
48. Meisnitzer B., Wocker B. Jugendsprache und Migration in Literatur und Film als Herausforderung für Übersetzungen. *Übersetzungsprozesse im Kontext von Exil und Postmigration* / Baumann S., Cagneau I., Rentel N. Berlin : Frank & Timme GmbH, 2023. 197–215 s.
49. Moser H. Zur Problematik der Fach- und Sondersprachen. *Linguistik Method : Essays in Honor of Herbert Penzl* / I. Rauch. G. F. Carr. The Hague : Mouton Publishers, 1979. 139–151 s.
50. Neuland E. Jugendsprache. Tübingen : Narr Francke Attempo Verlag, 2008. 210 s.

51. Neuland E., Ebing C. *Soziolinguistik der Deutsche Sprache : II Ausgewählte Forschungsfelder*. Tübingen : UTB GmbH, 2023. 398 p.
52. Neuland E., Schlobinski P. *Handbuch Sprache in Sozialen Gruppen*. *Hanbücher Sprachwissen*. Berlin, Boston : Walter de Gruyter GmbH, 2018. 9. Ausgabe. 501 s.
53. Niemiec M. Not Only Foulmouthed Words : Suggested Methods for Slang Translation. *Świat i Słowo*. University of Bielsko-Biała, 2017. No 2(29). 235–252 p.
54. Pinto S. R. Sociolinguistics and Translation. *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2012. Vol. 3. 156–162 p.
55. Rahmati S., Ajeng S. Cultural Perspective in The Translation of Slang Expressions in Subtitle “Die Hard 3”. Universitas PGRI Semarang, 2017. Vol. 8. 42–60 p.
56. Reiss K., Vermeer H. J. *Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained*. New York : Routledge, 2014. 240 p.
57. Rittmayer A. Translation and Film : Slang, Dialects, Accents and Multiple Languages. *Comparative Humanities*. 2009. Vol. 3. 1–12 p.
58. Rusu I. Bridging the Gap between Cultures : The Translation of Cockney and Slang in G. B. Shaw’s “Pigmalion”. *East-West Cultural Passage*. Lucian Blaga University of Sibiu, 2021. Vol. 21. 105–132 p.
59. Schlobinski P. Netzwerk-Untersuchungen. *Soziolinguistik : An International Handbook of the Science of Language and Society. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. Berlin/New York : Walter de Gruyter, 2005. Vol. 2. 1459–1468 s.
60. Sinner C. *Varietätenlinguistik : Eine Einführung*. Tübingen : Narr Francke Attempo Verlag GmbH, 2014. 320 s.
61. Tabukaschwili R. Ausdrucksmittel geschlechtsspezifischer Stereotypen. *Jugendsprachen/Youth Languages: Aktuelle Perspektiven internationaler*

*Forschung/Current Perspectives of International Research / Arne Ziegler.*  
Berlin : De Gruyter Mouton, 2018. 343–360 s.

## СПИСОК СКОРОЧЕНЬ НАЗВ ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

62. Академічний тлумачний словник української мови.  
<https://sum.in.ua/s/drib.jazkovuj> (дата звернення: 20.05.2024).
63. Великий тлумачний словник сучасної української мови (з дод. і допов.) /  
упоряд. і голов. ред. В.Т. Бусел. Ірпінь : ВТФ Перун, 2005. 1728 с.
64. Гаврилів О. Німецько-український словник лайливих слів / Deutsch-  
ukrainisches Schimpfwörterbuch. Львів : Априорі, 2005. 144 с.
65. Серіал «How to Sell Drugs Online (Fast)». 2019.  
URL : <https://www.netflix.com/watch/80226513?trackId=255824129> (дата  
звернення: 05.05.2024).
66. Серіал «Kitz». 2021. URL : <https://www.netflix.com/watch/81220927?source=35>  
(дата звернення: 03.05.2024).
67. Словник «Slangzone». Визначення «задрот».  
URL : <https://www.slangzone.net/word/%D0%B7%D0%B0%D0%B4%D1%80%D0%BE%D1%82> (дата звернення: 19.05.2024).
68. ТСН. Що означають слова «вайб» та «хайп» – мова молодого покоління.  
URL : <https://tsn.ua/other/scho-oznachayut-slova-vayb-ta-hayp-mova-novogo-rokolinnya-2403001.html> (дата звернення: 23.05.2024).
69. Українська мова: Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів /  
упоряд.: С. Я. Єрмоленко, С. П. Бибик, О. Г. Тодор Київ : Либідь, 2001. 224 с.
70. Фільм «60 Minutes». 2024.  
URL : <https://www.netflix.com/watch/81486233?trackId=255824129&tctx=0%2C0%2Cb373e978-e383-4ab9-939c-34c63e553590-59214812%2Cb373e978-e383-4ab9-939c-34c63e553590->

59214812%7C2%2C%2C%2C%2C%2C81486233%2CVideo%3A81486233%2C  
(дата звернення: 27.04.2024).

71. Фільм «Hard Feelings». 2023.

URL : <https://www.netflix.com/watch/81580024?trackId=255824129&tctx=0%2C0%2Cb373e978-e383-4ab9-939c-34c63e553590-59252211%2Cb373e978-e383-4ab9-939c-34c63e553590-59252211%7C2%2Cunknown%2C%2C%2CtitlesResults%2C81580024%2CVideo%3A81580024%2CminiDpPlayButton> (дата звернення: 27.04.2024).

72. Христенко О. С. Глосарій німецького молодіжного сленгу / Ein Lexikon der deutschen Jugendsprache. Суми : Видавництво СумДУ, 2008. 271 с.

73. BBC News Україна. Камінг-аут.

URL : <https://www.bbc.com/ukrainian/articles/cz78rnlp9nro> (дата звернення: 29.05.2024).

74. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus.

URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/roomie> (дата звернення: 30.05.2024).

75. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). URL : <https://www.dwds.de/d/woerterbuecher> (дата звернення: 27.05.2024).

76. Duden. URL : <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата звернення: 28.05.2024).

77. Ehmman H. Affengeil : ein Lexikon der Jugendsprache. München : Verlag C. H. Beck oHG , 1994. 156 s.

78. Merriam-Webster Dictionary.

URL : <https://www.merriamwebster.com/dictionary/hard%20pass> (дата звернення: 26.05.2024).

79. Metzler Lexikon Sprache / H. Glück, M. Rödel. Stuttgart : J. B. Metzler Verlag GmbH, 2016. 837 s.

80. MSD Manual. Ausgabe für medizinische Fachkreise. Vegetativer und minimal bewusster Zustand. URL : <https://www.msmanuals.com/de/profi/neurologische->

krankheiten/koma-und-bewusstseinsst%C3%B6rungen/vegetativer-und-minimal-bewusster-zustand (дата звернення: 23.05.2024).

81.Oxford Dictionary. URL : <https://www.oed.com/?tl=true> (дата звернення: 29.05.2024).

82.Sprachnudel : Online Wörterbuch.

URL : <https://www.sprachnudel.de/sprachvarietaeten/soziolekt/sondersprache/jugendsprache> (дата звернення: 31.05.2024).

## ZUSAMMENFASSUNG

Das Thema der Qualifikationsarbeit ist „*Die Besonderheiten der Wiedergabe des deutschen Slangs im Ukrainischen (am Material von Übersetzungen der Spielfilme)*“.

**Die Relevanz dieser Studie** ergibt sich aus der wachsenden Zahl von Übersetzungen deutscher Filme und Serien ins Ukrainische aufgrund der Beliebtheit internationaler Streaming-Plattformen. Diese Entwicklung stellt Übersetzer vor die Herausforderung, effektive Strategien und Techniken zur Wiedergabe von Slang auszuarbeiten, um den pragmatischen und stilistischen Wert eines Filmtexts bei der Übersetzung zu behalten.

**Die Hypothesen**, die in dieser Qualifikationsarbeit bewiesen wurden, sind:

- Die Anwendung der Strategie der minimalen Verluste und die Erhaltung der Funktion des Slangwortes gewährleistet eine qualitativ hochwertige Übersetzung;
- Die Strategie der Domestizierung fördert die optimale Reproduktion von Barbarismen in den Fällen, wenn die Strategie der sekundären Verfremdung ineffektiv ist;
- Die Bestimmung der Funktion eines Pejorativums im Filmtext trägt zu seiner korrekten Wiedergabe bei.

**Der theoretische Teil der Qualifikationsarbeit** beschreibt den Stand der Slangforschung in der Linguistik, Soziolinguistik und Übersetzungswissenschaft. Es wird auf die Begriffsbedeutung, die Klassifikation, die Forschungsmethoden, den pragmatischen und stilistischen Wert von Slang in Filmtexten, als auch die übersetzerischen Probleme und Vorgehensweisen im Bereich der Slangwiedergabe eingegangen. Die Erkenntnisse aus verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen tragen zu einem tieferen Verständnis des Phänomens von Slang bei und helfen bei der Entwicklung von Strategien und Techniken zu seiner qualitativ hochwertigen Reproduktion.

Die Ergebnisse der theoretischen Untersuchung weisen darauf hin, dass Slang in Filmen zahlreichen Zwecken dient und daher muss man bei der Wiedergabe des Slangs

ein Höchstmaß an Genauigkeit anstreben, um die Pragmatik eines Filmtextes zu bewahren.

**Im praktischen Teil der Qualifikationsarbeit** werden folgende Erscheinungen anhand von den Serien *How to Sell Drugs Online (Fast)* und *Kitz* und Filmen *Hard Feelings* und *60 Minutes* erforscht: Das Ausdrücken der Charaktereigenschaften und der Beziehungen zwischen Filmfiguren mithilfe von Slang, Strategien der Domestizierung und (sekundären) Verfremdung in der Wiedergabe von Barbarismen, Reproduktion polysemischer Slangismen, das Problem der prägnanten Wiedergabe von Slangismen, die konkrete, für die Zielgruppe unbekannte Konzepte ausdrücken, und Korrelation des Grades der Pejorativität im Original- und im Zielfilmtext. Die praktische Untersuchung zeigt, dass die Schwierigkeiten bei der Slangwiedergabe durch dessen kulturelle und soziale Spezifität sowie Polysemie verursacht werden. Um die Verluste bei der Slangwiedergabe zu minimieren, muss in erster Linie auf die Pragmatik und Stilistik der Slangismen geachtet werden. Die Wiedergabe von Slangismen mit Slangismen, Pejorativa mit Pejorativa, Barbarismen mit Barbarismen ist nicht immer möglich und manchmal auch aus der Sicht der Pragmatik unerwünscht, da der Zielfilmtext an die Normen der Zielsprache und -Kultur angepasst werden muss.

Abschließend kann gesagt werden, dass die theoretischen und praktischen Aspekte der Slangwiedergabe weiterer Untersuchung bedürfen. Es ist auch zu bemerken, dass die Erscheinung von Slang in der Translatologie nicht isoliert von anderen Wissenschaften wie Linguistik und Soziolinguistik betrachtet werden soll. Der in dem praktischen Teil der Arbeit gewählte Ansatz beweist die Bedeutung der Berücksichtigung des pragmatischen Werts von Slang in Filmtexten und trägt zur Entwicklung der optimalen Techniken und Strategien der Slangwiedergabe bei.

## Додаток

Сленгові одиниці, виписані методом суцільного добору з серіалів *Kitz* і *How to Sell Drugs Online (Fast)* та фільмів *60 Minutes* і *Hard Feelings*.

### *Kitz*

Оригінал	Субтитри
Joseph: Sie ist einfach nur <b>fucking</b> manipulativ.	Вона довбана маніпуляторка.
Jo: Sie hat mich einfach nur verarscht.	Та вона з мене просто знущалася.
Jo: Steig in deinen SUV und <b>hau ab!</b>	Залазь до свого паркетника й <b>вали</b> звідси.
Vanessa: Hey, <b>Lovelys</b> , ich bin jetzt auf dem Weg nach Kitzbühel.	<b>Привіт, котики.</b> Я в дорозі до Кітцбюеля.
Antonia: Crazy teuer.	Все до <b>біса</b> дороге.
Kosh: Sweet.	<b>Як мило.</b>
Kosh: Komm her, du <b>Granate.</b> umg	Ходи сюди, <b>кращо.</b>
Kosh: So ein richtiger Bauer, mit Traktor, Mistgabeln und Kühe melken und <b>dem ganzen Shit?</b>	Справжній фермер? Із трактором, вилами, доїш корів і <b>все таке?</b>
Lisi: Auf London, <b>Baby!</b>	За Лондон, <b>крихітко!</b>
Antonia: Auf's Saint Martins College of Art and <b>fucking</b> Design!	За Коледж мистецтва та дизайну імені Святого Мартіна, <b>трясця!</b>
Jo: Ich glaub, ich <b>pack's.</b>	Мені треба <b>йти.</b>
L: <b>Sorry</b> , ich suche nur das Catering.	<b>Вибач</b> , я шукаю офіціантів.
Wirsing: Vanessa ist fein damit, dass ich	Ванесса точно не проти моєї

auf Ihrer Party <b>aufkreuze</b> ?	присутності на вечірці?
L: Ist ein starker <b>Look</b> .	Гарний <b>прикид</b> .
Pippa: Ah, Kosh! <b>Krass!</b>	Коше! <b>Здуріти!</b>
Dominik: Keinen <b>Kitzbüchel-Meltdown</b> heute, ja? Kosh: <b>Meltdown-Schmeltdown!</b>	Жодних <b>скандалів</b> сьогодні! <b>Скандалики-цяцялики!</b>
D: <b>Alter!</b>	<b>Старий!</b>
Hans: <b>Mach keinen Scheiß</b> und bleib.	<b>Не будь дурнем</b> . Залишся.
K: <b>Scheiß drauf</b> . Lass ruhig drei machen.	<b>До біса</b> , давай всі три.
W: Bisschen <b>Keta</b> für später?	<b>Кетамінчик</b> — наш промінчик?
D: Dann lass mal <b>dippen!</b>	<b>Ходімо!</b>
P: So ist gut, du kleine <b>Drecksau</b> .	Ось так, <b>брудний поганцю</b> .
Vanessa: Wie schwer ist es, ein <b>fucking</b> Tablett zu tragen?	Хіба так важко донести <b>довбану</b> тацю?
V: Wo habt ihr diese <b>Scheiß-Amateure</b> her?	Де ви набрали цих <b>довбаних незграб?</b>
D: <b>Babe</b> , komm, <b>relax</b> .	<b>Кицю</b> , розслабся.
A: Geh, <b>Scheiß</b> doch auf die.	Просто йди додому. <b>До біса</b> їх.
Räuber: <b>Scheiße</b> . Schau mich nicht an!	<b>Бляха</b> , не дивіться на мене!
Räuber: Du hältst dein <b>Scheiß-Maul</b> jetzt!	<b>Стули пельку!</b>
V: Die hat gerade mein <b>fucking</b> Leben gerettet.	Вона, <b>трясця</b> , мені життя врятувала.
V: Das wird <b>krass!</b>	Буде <b>круто!</b>
D: Ich kann's auch <b>paupalen</b> .	Можу переказ зробити.

D: Ah... du hältst mich für so ein Münchner <b>Bonzen</b> , der nur mit Scheinen um sich wirft und mit Dom Pi rumspritzt.	Думаєш, я <b>мажор</b> із Мюнхена, який розкидається грошима і лле ріки “Дом Периньйону”?
L: Aber du bist <b>deeper</b> , oder?	Але ти не <b>дріб’язковий</b> , так?
L: <b>Pack</b> den <b>Scheiß</b> -Ding weg, du <b>Arsch</b> .	Забери цю <b>тупу штуку</b> гуть, <b>йолопе</b> .
L: <b>Alter</b> ... Hans!	<b>Чуваче</b> ... Гансе!
H: Das war ja eine <b>mega</b> Show!	<b>Чудове</b> шоу вдалося!
H: Denen zeigten wir’s, den <b>Bonzen</b> .	Ми задали жару цим <b>мажорам</b> !
L: <b>Mega</b> , der Gangster.	<b>Справжнісінький</b> гангстер.
H: <b>Fick dich</b> .	<b>Йди ти</b> .
L: <b>Scheiß</b> auf Phase drei.	<b>До біса</b> третю стадію.
D: Welches <b>Arschloch</b> hat eigentlich den Brunch erfunden?	Що за <b>йолоп</b> придумав ці бранчі?
Leider, keine Zeit, <b>Babe</b> . <b>Sorry</b> .	<b>Вибач</b> , зайчику, я не маю часу.
D: Danke. Aber heute muss ich mal <b>chillen</b> .	Дякую, але сьогодні мені треба <b>відпочити</b> .
D: Du bringst mich also nicht auf Connys <b>Privatuni</b> unter?	Хочеш зтягнути мене до <b>університету</b> Конні...
V: Das war so <b>krass</b> .	То було <b>божевілля</b> .
K: Ähm, pass auf, schick allen einen Strauß Blumen, einen Sekt und eine Karte, auf der steht: “Freues Neues, <b>Sorry</b> , Kosh.”	Послухай, надішли їм усім по букету квітів, шампанське й листівку з написом: “З Новим роком. <b>Пробачте</b> , Кош”.
V: ich fand’s <b>geil</b> .	Було <b>класно</b> .
V: Und ich hab gemerkt, das alles hier ist	Я усвідомила, що усе це <b>не має</b>

<b>scheißegal.</b>	<b>значення.</b>
V: <b>Spa Day!</b> Wir beide schwitzen einfach alle schlechten <b>Vibes</b> raus.	<b>День спа!</b> Лише ми удвох, усе погане випарюється в сауні.
D: Na. Genießt du dein <b>Fame</b> ?	Насолоджуєшся <b>славою</b> ?
L: <b>Groovy.</b>	<b>Круто.</b>
P: Ihr habt voll <b>die Chemistry.</b>	Між вами <b>чудовий зв'язок.</b>
P: Er ist <b>hot.</b>	<b>Він красунчик.</b>
D: Es war ein Spaß, okay. <b>Relax.</b>	Ми лише бавилися. <b>Розслабся.</b>
L: Ich muss wohl mal so richtig <b>relaxen.</b>	Мені <b>потрібен справжній відпочинок.</b>
L: Ich bin nur etwas <b>schlapp.</b>	Я лише трохи <b>втомилася.</b>
Wie kann sie mich nur so <b>abtropfen lassen?</b>	Не розумію, як вона могла мене <b>кинути?</b>
K: Entschuldigung für meine <b>Meltdown</b> gestern.	Вибачення за <b>вчорашню поведінку.</b>
K: Habe ich eigentlich von meinem Bauernburschi erzählt? Ich sage, <b>Dorfis</b> sind die Besten.	Я вам розповідав про свого <b>друга-фермера?</b> Чесно, хлопці з села — найкращі.
D: Nichts als <b>fucking</b> Wüste?	Просто довбана пустка.
D: <b>Der Typ</b> war voll der Rassist.	<b>Той тип расист.</b>
D: Ach, sie <b>checkt</b> einfach nicht, wie das ist.	Просто вона не <b>розуміє.</b>
V: Du <b>Drecksack!</b>	<b>Мерзотник!</b>
V: Ich find's <b>geil!</b>	<b>Тут класно!</b>

P: Was für ein <b>Trottel</b> .	Що за <b>незграба!</b>
K: Respekt für Tradition, Pippa. P: <b>Sorry</b> .	Не жартуй з традиціями. <b>Вибач.</b>
Das ist voll <b>lame</b> , aber ich liebe Mozartpolsterl.	Це дуже нудно, але я люблю подушечки “Mozart”.
Bauer: Ihr Schnösel <b>verarscht</b> uns nicht.	Ми не дозволимо, щоб якісь мажори усе <b>псували</b> .
<b>Easy</b> .	<b>Розслабся.</b>
V: Oh mein <b>fucking</b> Gott.	О боже!
K: <b>Krass</b> .	<b>Бляха.</b>
V: Ist das dein <b>fucking</b> Ernst?	Серйозно?
V: <b>Hau ab</b> jetzt!	<b>Забирайся</b> звідси!
K: Wegen <b>sexy</b> .	Ви незаконно <b>сексуальний</b> .
K: Ich weiß, es ist <b>scheiße</b> , es tut mir leid.	Я знаю. <b>Чорт</b> . Вибач.
K: Bevor es richtig <b>reinkickt</b> .	Я відвезу тебе додому, поки воно ще не <b>діє на повну</b> .
V: <b>Literally</b> .	<b>Серйозно.</b>
V: Und der Fotograf ist <b>mega</b> der Choleriker.	Цей фотограф <b>дуже</b> дратівливий.
V: Nicht so <b>fucked up</b> wie meine anderen Freunde.	Не така <b>ненормальна</b> , як решта моїх друзів.
<b>Scheiße</b> .	<b>Чорт</b> .
D: Keine Angst, daran erinnert er mich jedes <b>verdammte</b> Mal.	Не забуду. Він мені про це за кожної нагоди нагадує.

L: <b>Mystery Girl</b> steht auf Mozartpolster?	<b>Загадкова незнайомка</b> любить подушечки “Моцарт”?
V: Gemütlich und voll <b>vintage</b> .	Тут затишно. Воно таке <b>вінтажне</b> .
V: Heute rastete sie aus wegen dieser <b>Scheißuhr</b> .	Сьогодні вона просто сказала через <b>довбаний</b> годинник.
V: Fahren wir? Ich bin <b>super</b> spät dran.	Може, рушаймо, бо я вже запізнююся.
L: Klar, <b>sorry</b> .	Так, <b>вибач</b> .
Stilistinen: -Bombe. -Ja, <b>amazing</b> .	- Класно. - <b>Чудесно</b> .
L: Es könnte etwas mehr so <b>Shape</b> vertragen.	Я б додала трохи <b>форми</b> .
Stilistin: Für <b>Shape</b> ist jetzt keine Zeit. Du bist <b>gorgeous</b> .	На <b>це</b> немає часу. Ти виглядаєш <b>розкішно</b> .
Stilistin: Ich fand es einen coolen Bruch zum <b>Contemporary</b> ...	Я думала, що це додасть контрасту із <b>сучасним</b> ...
Designer: Ja, versteh ich. Aber sieht <b>scheiße</b> aus.	Так, я зрозумів, але це <b>лайно</b> якесь.
Designer: Das sieht aus wie ein Sack voll <b>Scheißstoh</b> oder so.	Схоже на мішок із соломою.
Designer: <b>Meine Fresse</b> .	<b>Трясця!</b>
L: Na ja, ist das nicht total nervig? Nur das perfekte <b>Cover Girl</b> zu spielen.	Хіба тебе це не дратує? Вдавати <b>дівчину з обкладинки?</b>
V: Ja. <b>Krass</b> , oder?	Так, <b>круто</b> , правда?

V: Aber ich bin noch nicht gut genug fürs <b>fucking</b> Burgtheater.	Але я не годжуся для <b>довбаного</b> Бургтеатру.
K: Übrigens, <b>geiler Move</b> gestern. Hast Pippa richtig nice rausgekegelt.	До речі, непогано зіграла вчора. Ти просто вибила Піппу з гри.
K: So, dann spring auf, <b>Baby</b> .	Застрибуй, <b>крихітко</b> .
L: Am Ende <b>checken</b> die noch, was wir vorhaben.	Вони можуть <b>зрозуміти</b> , що ми задумали.
D: Hey, <b>Dad</b> .	Привіт, <b>тату</b> .
D: Diese Vanessa ist seit vier Jahren meine Freundin, <b>Dad</b> .	Ми із “цією Ванессою” чотири роки зустрічаємося.
L: [imitiert Vanessa] “ <b>Oh my God!</b> Wie schrecklich.”	“ <b>О боже</b> , як жахливо!”
K: Bauernbuschi heißt Hans. <b>Der Typ</b> vom Feuer gestern.	Мого друга звати Ганс. <b>Він</b> учора сидів з нами біля вогнища.
K: Hat mich voll <b>abserviert</b> gestern.	Він мене вчора <b>відшив</b> .
K: Hey, <b>Farmer Boy</b> .	Привіт, <b>друже-фермере</b> .
L: Das ist echt <b>scheiße</b> , Hans.	Гансе, це повний <b>відстій</b> .
H: Da war so ein <b>krasses Zeug</b> drin.	Там була якась <b>божевільна</b> штука.
L: <b>Deinen Arsch retten</b> .	<b>Врятую твій зад</b> .
K: <b>Sorry</b> , Hoheit.	<b>Вибачте</b> , Ваша Величносте.
V: Aber... dafür müsstest du ein bisschen Schokolade mit uns <b>snacken</b> .	Але... тоді <b>поїж</b> з нами цукерок.
V: <b>Fuck</b> . Ist das gerade echt?	<b>Трясця</b> . Це відбувається насправді?
V: <b>Verpiss dich</b> , ich will dich nicht mehr	<b>Забирайся</b> , я більше не хочу тебе

sehen!	бачити!
K: Ihr seid so <b>scheiße</b> .	Ви такі <b>мерзотники</b> .
V: Ich mach mir auch noch <b>fucking</b> Sorgen um dich!	І я, <b>тряця</b> , за тебе хвилювалася.
K: Du fängst schon wieder mit diesem <b>Scheiß</b> an.	Ти знову починаєш?
H: Ich habe nicht vor über einem Jahr <b>geoutet</b> .	Я більш ніж рік тому <b>розповів</b> вам <b>про свою орієнтацію</b> .
K: Wegen irgendeinem <b>Scheißfoto</b> , was ich vor Jahren <b>gepostet</b> habe.	Через <b>якесь тупе фото</b> , яке я <b>опублікував</b> вічність тому.
Ich <b>scheiß auf</b> euer Mitleid!	<b>До біса</b> твоє співчуття!
D: Du denkst sicher: „Was sind das für <b>abgefuckte Bonzen</b> , die nicht mal <b>mitkriegen</b> , dass der Vater des besten Freundes starb?“	Ти, мабуть, думаєш: “Що за <b>тупі сноби?</b> Навіть <b>не знали</b> , що помер батько їхнього найкращого друга?”
L: Und ich glaub nicht, dass du ein <b>abgefucker Bonze</b> bist.	І я не думаю, що ти <b>тупий сноб</b> .
L: Du <b>verarschst</b> mich, oder?	Ти з мене <b>кепкуєш</b> , так?
H: <b>Scheiße. Fuck!</b>	<b>Дідько. Тряця!</b>
L: Wie <b>geil!</b> Und?	Як <b>круто!</b> І що?
V: Die Rolle ist ganz schön <b>edgy</b> , also ziemlich <b>krass</b> .	Персонаж <b>лютий</b> , ледь не <b>божевільний</b> .
H: Einfach <b>abhauen</b> .	Ти раптово <b>зник</b> .
V: „Eine moderne Interpretation, um das so	“Сучасна інтерпретація, під час якої

weltoffene Theaterpublikum mit seiner kleingeistigen Provinzialität zu konfrontieren.“ <b>Voll deep.</b>	неупереджена театральна публіка стикається зі своїм дріб’язковим, провінційним мисленням.” <b>Як глибоко.</b>
L: Na ja, alles, was du kannst, ist schön aussehen und das Geld deiner Eltern <b>raushauen.</b>	Що ж, що ти вмієш тільки черпуритися й <b>витрачати</b> гроші батьків.
L: Und ich hab keinen Bock auf so eine Münchner <b>Mistpritschen</b> wie dich, die denkt, ihr gehört die Welt.	А я не хочу мати справу із таким зіпсованим стервом, як ти, яка думає, що володіє світом.
V: Mein Geld nehmt ihr schon, ihr Bauern! Und ihr beschwert euch, dass wir eure <b>geile</b> Heimat kaputtmachen.	Але ви, селяки, берете мої гроші? А тоді скажіть, що ми руйнуємо ваш прекрасний дім.
V: Kann ich was dafür, dass ihr noch nie aus eurem <b>Scheißkaff</b> rausgekommen seid?	Чи я винна, що ви ніколи не виїжджали зі своєї довбанної глушини?
V: Ich wünschte, eine Lawine würde kommen und das ganze <b>verfickte</b> Dorf begraben!	Хочу, щоб на все це село зійшла лавина і знесла його до бісової матері!
L: Hey, Vanessa hat echt <b>geliefert.</b>	Ванесса <b>виклалась</b> на повну.
K: Weg mit der <b>Scheiße.</b>	Позбудьмося цього <b>непотребу.</b>
K/H: <b>Sayonara, Baby!</b>	<b>Сайонара, крихітко!</b>
K: Na ja, nach der Silo- <b>Action</b> gestern ist das wohl das Mindeste, was ich tun kann.	Після вчорашнього <b>фокусу</b> із резервуаром це найменше, чим я можу віддячити.
D: So eine Faschion-Show <b>puscht</b> deine Karriere mehr als ein Studium.	Показ мод <b>допоможе</b> твоїй кар’єрі більше, ніж будь-який коледж.

D: Das Kleid wird das <b>Highlight</b> .	Твоя сукня буде <b>окрасою</b> шоу.
K: <b>Easy</b> , ich gehe wieder.	<b>Усе гаразд</b> , я просто піду.
Jo: Ist doch... Ist doch <b>super</b> . L: <b>Super?</b>	<b>Фантастично.</b> <b>Фантастично?</b>
L: Mann, du hast recht. Es ist totaler <b>Scheiß</b> .	Твоя правді. Це повний <b>провал!</b>
Jo: Ich finde es <b>super</b> , wirklich.	Я справді думаю, що вона <b>чудова</b> .
H: Als du da im Silo lagst, da habe ich gemerkt: „ <b>Scheiße. Der Typ</b> da drin, den mag ich“.	Коли ти був у резервуарія подумав: <b>“Чорт, цей хлопець, він мені дуже подобається”</b> .
K: Du bist das <b>Abgefückteste</b> , was ich je sah.	Ти найбільший <b>псих</b> , якого я бачив.
H: <b>Mann, fick dich</b> .	<b>Та пішов ти!</b>
K: <b>Fuck!</b>	<b>Тряся!</b>
L: Ich reagierte vorhin vielleicht zu <b>krass</b> .	Може, зранку я була трохи <b>різкою</b> .
K: Wie war er so als <b>Typ</b> ?	Яким він був?
H: Er war so <b>scheiße</b> zu mir.	Він <b>жахливо</b> зі мною <b>повівся</b> .
H: Er har mich total <b>verarscht</b> so, wie Vanessa Joseph <b>verarscht</b> hat.	Він зі мною грався. Як Ванеса з Йозефом.
Jo: Sie ist die Künstlerin der Familie und wird die neue Valerie Westwood. L: Viviene Westwood. Jo: <b>Sorry</b> .	Наша мисткиня. Вона стане новою Валері Вествуд. Вів’єн Вествуд. <b>Вибач</b> .
K: Chardonnay zum Frühstück? <b>Nice</b> .	Шардоне на сніданок? <b>Непогано</b> .

K: Ich war beschäftigt. <b>Sorry.</b>	<b>Вибач,</b> я був зайнятий.
V: Mit Lisi. Diese kleine <b>Bitch.</b>	З Лізі. З тією <b>сучкою.</b>
K: Echt? <b>Krass.</b>	Серйозно? <b>Здуріти.</b>
K: Checkst du es nicht? V: Kosh, ich check's. Ich finde es total super, dass du <b>clean</b> bist und so, aber ich... ich brauch dich jetzt.	Ти не зрозуміла? Я все зрозуміла, Коше! Круто, що ти <b>чистий</b> і все таке, але зараз ти мені дуже потрібен.
V: <b>Du kannst dich ein für alle Mal ficken.</b>	<b>Котися під три чорти.</b>
V: ich hab keinen Bock mehr auf die <b>Scheiße.</b>	Я втомилась від цього <b>лайна.</b>
Regine: Lisi! Dein Werk ist echt ein <b>Highlight</b> heute.	Лізі, твоя сукня буде <b>окрасою</b> шоу.
L: Das ist kompletter <b>Bullshit</b> , und das weißt du auch.	Ти мелеш <b>казна-що</b> , і ти про це знаєш.
K: Ich denke mir nur: „Warum mach ich das? Was bin ich nur für ein <b>Arschloch</b> ?“ Und: „Wie kann man ein <b>Arschloch</b> wie mich lieben?“	Я думав: “Чому я це роблю? Чому я такий <b>козел</b> ?” А тоді: “Як ти можеш кохати такого <b>козла</b> , як я?”
K: Lass uns <b>abhauen.</b>	<b>Забираймося</b> звідси.
D: Was? Du denkst, die Welt dreht sich nur um dich! Alle andere sind dir <b>scheißegal!</b> Hauptsache, du kommst auf deine Kosten.	Що? Ти думаєш, що світ обертається довкола тебе? Тобі <b>начхати</b> на інших, доки ти маєш усе, що хочеш.
V: Was redest du für einen <b>Scheiß</b> ?	Що ти, <b>трясця</b> , таке кажеш?
D: Was zum Teufel? <b>Scheiße!</b>	Якого біса? <b>Трясця!</b>

V: Du willst dich rächen oder so einen <b>Scheiß</b> .	Ти жадаєш помсти чи <b>щось таке</b> .
L: Du <b>checkst</b> es einfach nicht, ne?	Ти не <b>розумієш</b> , так?
Mann: Hey, Vanessa! <b>Fick dich</b> , du <b>Fotze</b> . Wenn's dir hier nicht gefällt, dann <b>hau ab</b> nach München!	Агов, Ванессо! <b>Пішла ти, стерво!</b> Якщо тобі тут не подобається, <b>повертайся</b> до Мюнхена!
Mann: <b>Scheiße. Scheiße. Fuck!</b>	<b>Чорт. Трясця!</b>
<b>Fuck</b> , und was jetzt?	<b>Чорт</b> , що тепер?
Lass uns <b>abhauen</b> .	<b>Забираймося</b> звідси.
L: Oh <b>Scheiße</b> .	<b>Трясця!</b>
H: <b>Scheiße</b> , ich muss auf die Wache.	<b>Чорт</b> . Треба їхати до пожежної частини.
V: <b>Scheiße</b> .	<b>Чорт</b> .
D: <b>Red keinen Scheiß!</b>	<b>Не забивай мені баки!</b>
D: <b>Verdammt!</b> Lass mich!	<b>Чорт!</b> Впусти мене!
K: Ich bin <b>abgestürzt</b> , okay?	<b>Я зірвався</b> , ясно?
H: Das ist doch völlig normal. Alles gut. Jeder wäre <b>abgestürzt</b> .	Але це нормально. Кожен на твоєму місці <b>зірвався б</b> .
Polizistin: Kurz vor dem Brand tauchte ein Video von Vanessa auf, das zu einem <b>Shitstorm</b> führte und womöglich Trigger für die Tat war.	Відео Ванесси з'явилося якраз перед пожежею. Воно спричинило шквал обурення і могло спровокувати дії палія.
Polizistin: Kann es sein, dass jemand das Video <b>geleakt</b> hat?	Чи хтось міг його <b>опублікувати</b> ?
K: Gut, dann bist du jetzt gefeuert.	Гаразд, тоді тебе звільнено.

Manager: Was?	Що?
K: Und ich stell dich wieder ein als Master-Chief-General-Aufsichtsrat- <b>Ficker-Deluxe</b> . Das geht aber nicht so einfach. Denk dir einen besseren Namen aus. Gib dir eine <b>juicy</b> Gehaltserhöhung, aber... Bitte lass mich in Ruhe mit dieser <b>fucking</b> Holding.	І я найму тебе на посаду “Найголовнішого генерального <b>суперрадика</b> чи як його там”. Усе не так просто. Тоді придумай кращу назву. Признач собі <b>величеньку</b> надбавку, але будь ласка дай мені спокій з цією <b>довбаною</b> радою.
L: <b>Scheiße</b> .	<b>Дідько</b> .
K: Die <b>Scheißuhr</b> ! Er hat sie gestohlen?	Він украв той <b>довбаний</b> годинник?
H: Ich liebe dich, du <b>Spinner</b> .	Я кохаю тебе, <b>дурнику</b> .
A: Lisi, <b>come on</b> , es ist okay.	<b>Годі</b> , Лізі, все гаразд.
L: Nein, ist es nicht. Ich war <b>scheiße</b> zu dir.	Вибач, що була тобі <b>поганою подругою</b> .
A: Aber es ist verständlich. Du hast <b>verdamm</b> t viel durchgemacht.	Але це можна зрозуміти. Ти <b>до біса</b> багато пережила.
D: Ich hatte eine <b>Scheißangst</b> .	Я <b>до смерті</b> злякався.
K: Ich glaub, ich schau bei meinem <b>Alten</b> vorbei.	Думаю, варто провідати свого <b>старого</b> .
K: Nicht anfassen. <b>What the fuck!</b>	Не торкайтеся мене! <b>Якого біса?</b>

### *How to Sell Drugs Online (Fast)*

Оригінал	Субтитри
Lenny: Ich bin so <b>gefickt</b> wegen Kira.	Я в <b>такій дупі</b> через Кіру.
Lisa: Ist eh einer von deinen	Це якийсь із твоїх <b>паршивих друзів</b> .

<b>Spackenfreunden.</b>	
Le: Komm, dann <b>hau raus.</b>	<b>Колися.</b>
Le: “Call Me By Your Name” ist ein <b>Megafilm.</b>	“Назви мене своїм ім’ям” — <b>класний фільм!</b>
Den: Ach, <b>scheiß drauf.</b>	<b>Забий.</b>
Le: Dan, das ist kein <b>fucking</b> Märchen.	Дене, це не якась <b>довбана</b> казка.
Le: Wer würde mich <b>daten</b> wollen?	Хто хотів би зі мною <b>зустрічатися?</b>
D: Das ist <b>creepy.</b>	<b>Це стрьомно.</b>
Le: Ohne <b>Nerd-Wissen</b> wirst du das Date nie überleben.	Без <b>базових знань задрота</b> ти завалиш побачення.
Le: Das Ding ist komplett <b>verbugt.</b>	Там купа <b>багів.</b>
Moritz: Bei den 16- bis 20-Jährigen ist Luft nach oben.	І в нас є <b>можливість для росту аудиторії 16-20 років.</b>
Kira: <b>Crazy.</b>	<b>Божевілля.</b>
D: <b>Gezockt.</b>	<b>Грав.</b>
M: Ich find das schon <b>krass</b> , wie du damit umgehst.	Ти так <b>круто</b> справляєшся.
M: Den ganzen <b>Scheiß</b> zu Hause.	Усе це <b>лайно</b> вдома.
M: Ich würde es verstehen, wenn du heirat <b>abhaust.</b>	Я б зрозумів, якби ти <b>втекла</b> звідси.
M: Sie bringen uns um, wenn wir <b>aussteigen.</b>	Вони нас уб’ють, якщо ми <b>зав’яжемо.</b>
M: Der hat ein <b>krasses Dealing-Problem.</b>	У нього <b>серйозні</b> проблеми з наркотиками.

M: Der hatte mit <b>richtig düsteren Typen</b> zu tun.	Він мав справу з мутними типами.
D: Er <b>vegetiert</b> stundenlang regungslos vor dem Computer hin.	Він <b>проводить час</b> за комп'ютером, <b>як овоч</b> .
Le: Das ist ja <b>megageil!</b>	Це <b>мегакруто!</b>
Le: Den hat uns <b>den Arsch gerettet</b> .	Ден <b>врятував наш зад</b> .
M: Und dann ist <b>alles im Arsch!</b>	І тоді все <b>підє в дупу!</b>
Le: Mach den <b>Scheißführerschein!</b>	Здай уже на <b>довбані</b> права!
M: <b>Halt die Fresse!</b>	<b>Стулись</b> .
D: Ist doch <b>mega</b> .	То ж <b>клас</b> .
Le: <b>Hör auf mit dem Scheiß!</b>	<b>Та перестань молоти фігню!</b>
M: Weil sie so scheiße ist.	Бо вона тупа.
Gerda: Wofür brauchst du schon das <b>Abi?</b>	Для чого тобі <b>універ?</b>
Li: Wie kann jemand plötzlich so ein <b>Wichser</b> werden?	Як ні з того ні з сього можна стати таким <b>козлом?</b>
M: Alles komplett <b>gewiped</b> .	Усе <b>стерто</b> начисто.
D: Für euch ist das ja komplett <b>easy</b> .	Вам це все <b>легко дається</b> .
M: Das ist <b>cheaten!</b>	Це <b>несправедливо!</b>
Fritzi: Es wirkt viel schneller. <b>Megaschnell</b> .	...тому діє швидше. Значно швидше.
K: Von hier aus simuliert sie öffentliche WLAN-Netzwerke. Sogenannte <b>“evil twins”</b> .	Звідси вона симулює відкриті мережі Wi-Fi. Так звані <b>“злі двійники”</b> .

Le: Dr. James fucking Jefferson, Mann! Das ist der Name von 'nem <b>fucking</b> Genie!	Ось, доктор чортів Джеферсон. Це ім'я <b>чортового</b> генія!
Le: Aber der Endgame-Bruce-Banner war <b>mega</b> .	Але в "Месниках: Завершенні" він класний.
Le: Das liest sich doch <b>super</b> , oder?	Все <b>чудово</b> складається, так?
Le: Da kann ich <b>easy</b> auf Kira warten.	Буде ще місяць дочекатися Кіри.
Le: Oder sogar ein Jahr! <b>Fuck it!</b>	Чи рік. <b>Пофігу</b> .
Li: Moritz die <b>Fresse polieren</b> .	<b>Відчистити пику</b> Моріца.
Li: Vielleicht hat die Berufsorientierungs- <b>Bitch</b> doch recht.	Може <b>сучка</b> з профорієнтації мала рацію.
F: Wir schnappen uns den <b>Penner!</b>	Схопімо <b>засранця</b> .
F: Meine Mom teilt sich den mit ihrem <b>Ex</b> , aber es gibt nur noch einen Schlüssel.	Мама позичає колишньому, але ключ лише один.
Li: Ich check halt echt nicht, wo der hinwill.	Я не викупаю, куди він їде.
K: <b>Einen Scheiß</b> weißt du! <b>Hau ab!</b>	<b>Ніфіга</b> ти не знаєш! <b>Вали!</b>
K: Lenny weiß, wie man ein Passwort aus 'nem <b>Datenleak fischt</b> . Du nicht.	Ленні знає, як <b>витягнути</b> пароль з <b>витоку даних</b> . А ти ні.
K: Ist halt nicht die beste <b>Pick-Up-Line</b> .	Не дуже гарна <b>пікап-фраза</b> .
K: Das ist mein Leben. Irgendjemand musste es in die Hand nehmen. Meine Eltern waren da nämlich <b>beschissen</b> drin und darum will ich die nie wieder sehen und die sollen mich <b>verdammt</b> noch mal	Це моє життя. Хтось мав поставити себе на ноги, бо мої батьки <b>не змогли</b> , і я більше ніколи не хочу їх бачити. <b>Хай поцінують мене в дупу!</b>

<b>an meinem fucking Arsch lecken!</b>	
K: <b>Checkst</b> du's nicht?	Ти не <b>викупив</b> ?
M: Lenna kommt <b>super</b> damit klar, dass ihr eine Pause macht.	Ленні <b>добре</b> сприймає те, що ти вирішила зробити перерву.
G: Ich <b>raff</b> es nicht. Wenn das ein <b>Rebound</b> für ihn war: schön. Aber wenn er die schon vorher <b>geknallt</b> hat, als ihr zusammen wart, bringen wir ihn um.	<b>Повірити</b> не можу. Якщо він <b>встиг знайти іншу</b> , добре. Але якщо він <b>шпекав</b> її, коли ви зустрічались, ми його прикінчимо.
F: <b>That's the spirit.</b>	<b>Так тримати.</b>
Li: Was? <b>Sorry</b> , ich hab nicht zugehört.	Що? <b>Вибач</b> . Я не слухала.
Li: Ja, bin dabei. F: <b>Nice.</b>	Так, я за. <b>Клас.</b>
Le: Moritz, <b>lass die Scheiße</b> . Es ist wichtig.	Моріц, <b>не приколюйся</b> . Це важливо.
Le: <b>Scheiße</b> , ich weiß nicht, was ich gemacht hab.	<b>Чорт</b> , я навіть не знаю, що я зробив.
F: <b>Sorry</b> , Lisa. Vielleicht liegt es an Moritz, dem <b>Wichser</b> .	<b>Вибач</b> , Лізо. Може, це через <b>козла</b> Моріца.
Li: Ich liebe dich, aber bitte <b>verpiss dich</b> .	Я люблю тебе, але будь ласка, <b>вали</b> .
D: Ich idiot hab mich die ganze Kackwoche auf die <b>Scheißbrücke</b> vorbereitet.	А я весь тиждень готувався до <b>чортового</b> моста, як ідіот.
Li: <b>Come on</b> . Wie lang ging das schon?	<b>Облиш</b> . Скільки це вже триває?
Li: Ihr seid richtige <b>fucking Arschlöcher</b> , weißt du das?	Ну ви й <b>козли</b> , сам розумієш?
Li: Ist doch gut, dass du nicht mehr <b>dealst</b> .	Добре, що ти більше не <b>баризиш</b> .

Li: Dieser <b>Scheißtyp</b> .	От засранець.
Li: Von Moritz' <b>fucking</b> Affäre!	Про <b>чортову</b> інтрижку Моріца!
Li: Ja. Die Manga- <b>Bitch</b> .	<b>Схиблена</b> на манзі.
Li: Ja, <b>hau</b> doch <b>ab</b> !	Ну так, <b>тікай</b> !
Li: Ich hoffe euer <b>Scheiß-Spagetti-Turm</b> stürzt als Erstes ein!	Хай ваша <b>фігова</b> вежа зі спагеті першою звалиться!
D: <b>Scheißlügner</b> .	Брехун <b>фіговий</b> .
D: <b>Scheißegal</b> .	<b>Яка нафіг різниця?</b>
M: Kaum kommt ein Mädchen, “du alles, was ich aufgebaut hab!	У дівчини найменший інтерес до тебе, а ти <b>ставиш під загрозу</b> усю мою справу.
D: Willst du uns <b>verarschen</b> ?	Ми для тебе <b>пусте місце?</b>
<b>Chillt mal!</b> Es geht hier um Scheißspagetti.	<b>Охолоньте!</b> Це всього лише спагеті.
D: Mir ist noch nie ein größeres <b>Arschloch</b> begegnet.	Не зустрічав ще таких <b>козлів</b> у своєму житті.
M: Come on. Den <b>Move</b> kennen wir schon.	Та годі. Усі вже знають цей <b>рух</b> .
Dealer: Wir wollten euch kurz <b>updaten</b> über die neuen Produkte.	Ми хотіли <b>розповісти</b> вам про нові товари.
M: Es läuft wirklich <b>super</b> .	Справи йдуть <b>чудово</b> .
Marlene: <b>Mega</b> Logo auch.	А ще класний логотип.
Le: In einem Fun Fact Reddit. <b>Crazy</b> , ne?	У Reddit читав. <b>Дивно</b> , правда?
M: Wir sind <b>Drogendealer</b> .	Ми <b>наркоторговці</b> .
M: Man, das ist <b>super</b> unhygienisch!	Це ж <b>украй</b> негігієнічно!
Le: Sind wir jetzt <b>Scheiß-Koks-Dealer</b> ,	То ми тепер <b>торгуємо</b> коксом?

oder was?	
Le: Einen nach dem anderen! Die <b>murksen</b> uns <b>ab</b> .	Один за одним вони нас <b>замочать</b> .
Le: Er hat uns gerade zu <b>fucking</b> Mördern gemacht!	Він зробив із нас <b>клятих</b> убивць.
Le: An Kokain klebt <b>fucking</b> Blut, Moritz!	Через кокаїн проливається кров, Моріце.
Le: Haben wir jetzt auch noch ein <b>Scheißkartell am Arsch</b> ?	Тепер нас <b>переслідує</b> ще <b>бісів</b> картель?
Le: Gut, dass unser CEO wusste, um wen es sich handelt, bevor er sich irgendwelche <b>Kack-Koks-Deals</b> eingelassen hat.	Добре, що наш гендиректор знав, хто вони до того, як втягнути в торгівлю <b>сраним</b> коксом.
D: Bitcoins in <b>Cash</b> umzuwandeln ist ja ziemlich gefährlich.	"Переводити біткоїни дуже складно й небезпечно".
D: Nur virtuelles Geld, und keiner von uns fährt ein <b>geiles Auto</b> .	Гроші віртуальні, ніхто навіть на <b>крутій тачці</b> не катається.
Le: <b>Alter</b> , was ist mit meinem Tiguan?	<b>Чувак</b> , що з моїм Tiguan?
M: <b>Krypto-Lenny kriegt</b> das <b>hin</b> mit dem Bargeld.	<b>Крипто-Ленні</b> порішає за готівку.
D: Kommen wir zum nächsten Punkt unserer unendlichen <b>Fuck-up-Liste</b> .	Перейдімо до наступного пункту твого нескінченного <b>лажового списку</b> .
M: Was ist noch <b>beschissener</b> als eine Freundin, die alles über MyDrugs weiß?	Знаєш, що <b>гірше</b> , ніж дівчина, яка знає про "MyDrugs"?
Le: <b>Alter</b> , geht's noch?	<b>Чувак</b> , знущаєшся?
Du hast die Jugendauswahl vom BVB	Ти пішов з юнацької збірної Борусії, щоб

geschmissen, um <b>Abi</b> zu machen.	<b>вступити</b> , так?
Also <b>krieg den Scheiß auf die Reihe!</b>	А тепер <b>розсьорбуй цю кашу</b> .
M: Da ist ein <b>Scheißhund</b> bei uns im Head Office.	У нашій штаб-квартирі <b>сраний собака!</b>
Le: <b>Spinnst</b> du? Die bringen uns um!	Ти <b>здурів?</b> Вони ж нас уб'ють.
M: Ich bin ein <b>Arschloch!</b>	Я <b>козел</b> .
M: Tut mir leid, dass ich so ein <b>Scheißfreund</b> war.	Вибач, що я був <b>фіговим</b> другом.
K: Was 'ne <b>blöde Alte</b> .	<b>От дурепа</b> .
K: Ja, ich weiß! Ich hab's <b>verkackt</b> , okay?	Так, знаю! Я <b>налажала</b> , добре?
K: Ich werde <b>krass nervös</b> , wenn Leute <b>in mein System wollen</b> . Darum hab ich mir <b>eine Firewall gebaut</b> , die keinen reinlässt.	Я <b>нервуюсь</b> , коли люди хочуть <b>пробратися в мою систему</b> . Тому я <b>побудувала брандмауер</b> , щоб нікого не пускати.
Le: Von wegen <b>Firewall</b> . Du bist eher <b>air-gapped</b> . Ich weiß gar nicht, wer du bist. Das ist <b>scheiße</b> .	<b>Брандмауер?</b> Ти ж <b>ізольована від мережі</b> . Я не знаю, хто ти. І це <b>фігово</b> .
K: Das stimmt nicht. Ich habe dir <b>eine falsche IP-Adresse gegeben</b> . Aber <b>der Inhalt meines Servers</b> ist echt.	Це неправда. Я <b>дала тобі фальшиву IP-адресу</b> . Але <b>дані на моєму сервері справжні</b> .
Ich weiß, dass du das Notebook von dem toten <b>Dealer</b> gelöscht hast, als du uns helfen solltest, das Ding zu <b>knacken</b> .	Я знаю, що ти <b>почистив ноутбук того мертвого дилера</b> , коли мав допомогти його <b>зламати</b> .
M: Daniel, ich muss jetzt... D: Du musst mir bei dieser <b>Scheißprüfung</b>	Данієле, я можу пояснити, але маю... Я скажу, що ти маєш. Допомогти з

helfen.	довбаним тестом.
M: Was soll der <b>Scheiß</b> ?	Що це за фігня?
Li: Dafür dass du so viel lügst, bist du leicht zu <b>verarschen</b> .	Ти стільки брешеш, що тебе легко <b>обдурити</b> .
Li: Es klingt ziemlich <b>weird</b> .	Це звучить <b>дивно</b> .
M: Dann bist du kaum ein Jahr weg und hast keinen Bock mehr auf deinen <b>Loser-Freund</b> .	Ти поїхала всього на рік, і раптом тобі набрид твій хлопець- <b>невдаха</b> .
Li: Du kannst <b>easy</b> die Schule fertigmachen und ein richtiges Start-up gründen.	Ти можеш закінчити школу і заснувати справжній стартап.
Li: Und vor allem eins, für das man nicht vom <b>fucking</b> BKA gejagt wird.	І через який за тобою не буде ганятися <b>чортова</b> федеральна поліція.
M: Doch aber... War <b>mega</b> easy. Ich hab früh abgegeben.	Так, але... Вона була легкою, я здав раніше.
M: <b>Ein Shitstorm</b> und das war's.	<b>Один прокол</b> , і нам кінець.
M: Weißt du, ich... hatte mal Angst so ein <b>Arschloch</b> zu werden, wie Mama.	Знаєш... Я завжди боявся стати <b>падлюкою</b> , як мама.
Und trotzdem, als verdeckter Ermittler würde ich <b>megamisstrauisch</b> werden.	І все одно, якби я була копом під прикриттям, виникли б підозри.
Und wenn jemand fragt, musst du sagen, du arbeitest für ein <b>Scheiß-Limo-Start-Up</b> .	А коли хтось питає, доведеться казати, що ти працюєш на <b>довбаному</b> лимонадному стартапі.
Du bist bestimmt <b>super</b> darin, anderen Dinge zu verheimlichen.	У тебе, мабуть, <b>гарно</b> виходить. Приховувати все від інших.

Li: Mo, <b>beweg deinen Arsch hierher.</b>	Мо, <b>тягни свій зад сюди.</b>
Li: Mach diese <b>Scheiß</b> -Vorabi-Prüfung und schmeiß nicht dein Leben weg.	Склади той пробний іспит, не губи життя.
M: Nein, dafür, dass du mir gezeigt hast, dass wenn ein Freund <b>mega</b> nervt, er dich vielleicht am meisten braucht.	За те, що показала, що коли друг <b>дуже</b> драгується, значить, можливо він дуже потребує тебе.
Li: <b>Wie tief steckst du in der Scheiße?</b>	<b>Наскільки глибоко ти в лайні?</b>
Le: Komm, wir <b>hauen ab.</b>	<b>Забираймося.</b>
D: Es geht darum, ob du uns bewusst angelogen hast, du <b>Spast.</b>	Ти нам свідомо брехав, <b>придурок.</b>
D: Du merkst gerade, dass du alleine nichts <b>geschissen</b> bekommst.	Ти просто починаєш розуміти, що сам ні на що не здатен.
D: Würdest du so viel Zeit mit Lenny verbringen, wenn er ständig nicht die <b>Scheiß</b> -Codes für deine <b>Scheiß</b> -Ideen geschrieben hätte?	Ти б проводив стільки часу з Ленні, якби він не писав <b>сраний</b> код для твоїх <b>сраних</b> ідей?
K: Es ist nur eine Frage der Zeit, bis alle keinen Bock mehr auf Microsoft haben und bei der viel cooleren <b>Underdog</b> -Marke kaufen wollen.	Це лише питання часу, коли людям набридне Microsoft і вони захочуть купити крутішу <b>нерозкручену</b> марку.
K: Du und dein <b>Scheiß-Copycat-Problem!</b>	Знов ти зі своєю <b>дилемою копіювання.</b>
Le: Eine filmreife Geschichte über ein Paar <b>Computerfreaks</b> aus Winden.	Як голівудська історія про <b>задротів</b> з Віндена.
Mach doch <b>Obstacle!</b>	Просто зроби <b>перешкоду!</b>
<b>Sorry</b> , nur weil wir wissen, wie man einen	<b>Вибач.</b> Але те, що ми вміємо

Computer bedient, heißt das noch nicht, dass wir automatisch Freunde sind.	користуватися комп'ютерами, не робить нас автоматично друзями.
<b>Super</b> ergiebig.	Дуже ефективно.
Le: Ich hab meine <b>Scheiß</b> -Energiedrinks vergessen, Mann.	Я забув <b>довбані</b> енергетики.
Le: <b>Fucking Drecksfuck.</b>	<b>Твою матір! Чорт!</b>
K: Außerdem haben wir gerade <b>verdamm</b> t noch mal andere Probleme!	Крім того, зараз у нас інші <b>довбані</b> проблеми!
K: <b>Hat der komplett den Arsch offen?</b> Dieser <b>Psycholehrer</b> ist ja...	Він що, геть з котушок злетів? Той <b>учитель-псих...</b>
D: <b>Yo. Later.</b>	<b>Йо. Бувай.</b>
M: <b>Schickes SSR.</b>	<b>Чіткий SSR.</b>
F: Also, nächste Kategorie: <b>Weirdos.</b>	Отже, наступна категорія: <b>“диваки”.</b>
G: Auch deutsche Polizisten sind rassistische <b>Arschlöcher.</b>	Бо німецькі копиполіцейські теж расистські <b>засранці.</b>
Li: Nur weil ich nicht so eine <b>Ego-Bitch</b> bin wie ihr?	Усе тому, що я не таке <b>самозакохане стерво</b> , як ви?
Joseph: Ich zeige euch mal, was die <b>Cool Kids</b> von heute so machen.	Покажу вам, як <b>крутії</b> роблять це зараз.
M: Kann ich nur <b>den Joint</b> haben?	Можна просто <b>косяк?</b>
K: <b>Holy Shit</b> , sieht der <b>scheiße</b> aus.	<b>Чорт забирай</b> , у нього <b>жахливий</b> вигляд.
K: Dan hat all unsere Bitcoins irgendeinem <b>random guy</b> aus dem Darknet überwiesen.	Ден переказав усі наші біткоіни <b>незрозумілому типу</b> з даркнета.

D: Das ist kein <b>Scam</b> , die Drogen kommen noch.	Це не <b>афера</b> . Наркотики в дорозі.
K: Immer wenn man denkt, er kann nicht <b>weirder</b> werden...	З кожним разом він усе <b>дивніший</b> .
K: <b>Super</b> Ausgangslage.	<b>Оце так</b> ситуація.
Le: Entweder im Wald aufgehängt werden, damit Logan Paul mich <b>bei Insta taggt</b> , oder eine Seebestattung.	Хай мене повісять в лісі, щоб Логан Пол <b>виклав мене в IGTV</b> . Чи поховають на морі.
D: Ja, ist ja nicht so, als wäre mir Lennys Behandlung <b>scheißegal</b> .	<b>Типу я не переживаю</b> за терапію Ленні.
Jo: Ist das hier so ein Horrorfilm-Szenario, wo du mich im Wald <b>killst</b> ?	Це жахастик, де за сценарієм рейджера заманюють у ліс і <b>вбивають</b> ?
Li: Willkommen in 2020, wo frauen <b>sexual predators</b> sein können.	Ласкаво прошу в 2020 рік, у якому жінки — теж <b>сексуальні хижаки</b> .
M: Und ich hab unglaublich viel <b>Scheiße</b> gebaut in letzter Zeit.	І я сильно <b>налажав</b> останнім часом.
M: Und so haben wir beide was davon. <b>Win-Win</b> .	І це вигідно нам обом. <b>Усі у виграші</b> .
Le: Das ist <b>Bullshit</b> .	Але це все <b>фігня</b> .
Le: <b>What the fuck?</b>	<b>Що за фігня?</b>
M: Das muss <b>super weird</b> auf dich wirken, aber...	Знаю, це здається <b>дуже дивним</b> , але...
M: Okay, Lenny, das ist <b>super</b> aus dem Ruder gelaufen.	Добре. Ленні, це вже <b>надто</b> далеко зайшло.

Le: Und dann hetzt du diese zwei Gangster auf mich?	Тому нацькував на мене цих двох бандитів?
M: Ich muss <b>den Shop</b> wieder online stellen.	Мені треба запусити <b>магазин</b> в онлайн.
M: Kein Bock, Teil deiner komischen Instagram- <b>Freakshow</b> zu sein.	Ми не хочемо брати участь у твоєму <b>шоу виродків</b> в Instagram.
M: Ach, das ist ja wirklich <b>super</b> .	Просто <b>супер</b> .
M: Und diesmal hast du keine <b>Backdoor eingebaut</b> , ja?	Цього разу ти не <b>впихнув бекдор</b> ?
Le: <b>Fuck, Mo.</b>	<b>Блін, Мо.</b>
Le: Moritz, du bist kein <b>fucking</b> CEO mehr.	Ти більше не <b>довбаний</b> гендиректор.
M: Ich freue mich <b>mega</b> aufs Experiment.	Я не можу дочекатися експерименту.
Li: Sieht <b>super</b> aus, der neue <b>Shop</b> .	Новий <b>магазин непоганий</b> .
D: <b>Fuck, ey, der Typ</b> meldet sich gar nicht mehr.	<b>Чорт. Цей чувак</b> не відповідає.
K: <b>Fuck!</b> Die neue MyDrugs Page! Seit wann kann Saruman so gut <b>coden</b> ?!	<b>Чорт!</b> Новий сайт MyDrugs. Коли Саруман навчився так добре <b>кодити</b> ?
M: Also, außer du bist psychisch auffällig oder ein <b>Weirdo</b> .	Хіба що ти якийсь психічнохворий або <b>відбитий дивак</b> .
Ist das dein <b>Boyfriend</b> ?	Це твій <b>хлопець</b> ?
Hi, da bin ich wieder. <b>Sorry</b> für die Unterbrechung.	Привіт, це знову я. <b>Вибачте</b> , що непокою.
Das ist nur dieser <b>Typ</b> vom LKA.	Один <b>тип</b> з кримінальної поліції.

Jetzt ist er <b>clean</b> .	А зараз він зав'язав.
K: <b>Scheiße</b> , Lenny, was hat dein perfektes Code bei MyDrugs zu suchen?	<b>Чорт</b> , Ленні! Що робить твій довбаний код на MyDrugs?
D: <b>What the fuck</b> , Lenny?	<b>Що за фігня</b> , Ленні?
D: Wir kämpfen hier gegen deinen Tumor, und du <b>codest</b> für Voldemort?	Ми горбатимось через твою пухлину. А ти <b>прожиш</b> для Волдеморта?
Le: Der eine von euch hat nur <b>Party- und Fuck-Buddys</b> , und die andere hat Bindungsängste!	В одного в голові тільки вечірки і дівчата, а в іншій боязнь прив'язаності!
K: <b>Fuck</b> , Lenny!	<b>Чорт</b> . Ленні!
D: Du bist genau so ein <b>Scheiß-CEO</b> wie Moritz, weißt du das?	Ти такий же <b>фіговий</b> директор, як і Моріц. У курсі?
K: Dabei weißt du, wie <b>scheiße</b> das ist.	Кому, як не тобі, знати наскільки це <b>хріново</b> .
Le: Das war alles eine <b>Scheiß-Idee</b> .	То була <b>дурна</b> ідея.
Le: Sehe ich aus wie ein <b>Drogenboss</b> ?	Я схожий на <b>наркобарона</b> ?
K: <b>Scheiß-Moritz</b> .	<b>Бісів</b> Моріц!
Le: Glaubst du, ich will Drogen <b>dealen</b> ?	А думаєш, я хотів?
D: Was, das war's schon? Das war unser <b>Exit</b> ?	І все? Ми <b>йдемо</b> ?
Li: Ist alles... <b>fresh</b> ?	Усе... <b>чітко</b> ?
D: Ich wollte dir heute <b>brain food</b> mitbringen.	Та хотів дати тобі <b>їжу для мозку</b> .
K: Lenny ist ein überwichtiger weißer	У Ленні зайва вага, він білий <b>геймер</b> зі

Zocker mit Monchhichi-Frisur.	стрижкою чебурашки.
K: Da sind <b>Twinks</b> wie du hoch im Kurs.	<b>Твінки</b> там у попиті.
D: Erstens: Ich bin kein <b>Twink</b> , ich bin <b>Twunk</b> .	По-перше, я не <b>твінк</b> , а <b>тванк</b> .
D: Und zweitens: <b>Verdammt</b> gute Idee.	По-друге, <b>гарна</b> ідея.
Le: Ich verstehe nicht. Warum will der Idiot sich nicht eingestehen, dass es <b>fucking</b> ernst ist?	Я не розумію, чому той ідіот не хоче визнавати, що йому стає <b>фіговіше</b> .
D: Vielleicht hat er Angst, dass seine Freundin, die immer <b>abhaut</b> , wenn es ernst wird, dann <b>abhaut</b> .	Може, боїться, що його дівчина, яка <b>кидає</b> , коли все стає гірше, <b> кине</b> , коли стане гірше.
M: Da ist mein Klo so groß wie eure <b>fucking</b> Garage.	Та й моя ванна більша за той <b>чортів</b> гараж.
K: <b>Ja, fuck. Scheiße</b> formuliert?	<b>Фігово</b> сформулювала.
Le: Richtig <b>Scheiße</b> formuliert.	Не те слово.
K: <b>Scheiße. Scheiße.</b>	Чорт. Чорт.
M: <b>Hast du den Arsch offen?</b>	<b>Ти звихнулась?</b>
M: Aber ab sofort ist es mir völlig egal, ob ihr mich <b>scheiße</b> behandelt.	Відтепер плювати, чи ви вважаєте мене <b>лайном</b> , чи ні.
M: Ihr neuer <b>Typ</b> übrigens auch.	І на боці її <b>хлопця</b> теж.
M: <b>Scheiße.</b>	<b>Чорт.</b>
M: Ich <b>hab Scheiße gebaut</b> , okay?	<b>Я облажався.</b>
Le: Ich meine, auch wenn wir so <b>verdamm</b> t jund sind, aber wenn wir jetzt	Хай ми ще малі, та якщо померемо зараз... ми встигли <b>прикольно</b> пожити.

sterben würden... hätten wir schon ein <b>geiles</b> Leben gehabt.	
Le: <b>Druglords</b> mit 17.	<b>Наркобарони</b> в 17.
Le: Klingt wie ein Youtube- <b>Prank</b> , nur dass es um mein Leben geht.	Ніби <b>пранк</b> на Youtube, тільки від цього залежить моє життя.
Le: Kira ist <b>abgehauen</b> .	Кіра <b>киданула</b> .
M: <b>Scheiß brauchst du!</b> Was du brauchst, sind eine <b>fucking</b> Million Euro für diesen gierigen Arzt und seine Stammzelltherapie.	<b>До дупи вони!</b> Тобі потрібен <b>клятий</b> мільйон євро тим хапугам на лікування стовбуровими клітинами.
M: Wie lange haben wir noch, um die <b>Kohle</b> zusammenzukriegen?	За скільки треба дістати <b>гроші</b> ?
M: Und dann mach ich denen ihren <b>verschissenen</b> Tim Cook.	І я стану їхнім <b>клятим</b> Тімом Куком.
Le: Der wird schon nicht <b>abhauen</b> .	Розслабся. Він не <b>втече</b> .
K: Lenny, der <b>Typ</b> ist verrückt und kriminell.	<b>Він</b> схиблений, ще й злочинець.
Le: Das ist der <b>Deal</b> .	У цьому <b>суть</b> .
F: Ohne ein bisschen Unterstützung kann ich mir keine 10 Seiten von diesem <b>Pädo</b> -Poeten geben.	Без нього я б не прочитала й десяти сторінок цього <b>збоченого</b> письменника.
Li: Nur weil <b>sich</b> alle Lehrer <b>auf</b> „Faust“ <b>einen runterholen</b> , müsst ihr den ja nicht feiern.	Якщо вчителі так <b>дрочать</b> на “Фауста”, не означає, що нам він сподобається.
Jo: Journalismus <b>kicks in</b> ?	Ого, <b>пробивається</b> журналістика.

F: Gar keinen Plan. Erst mal <b>chillen</b> .	Жодних планів. Точно <b>перепочити</b> .
D: Eine <b>dope</b> Playlist oder?	Погодься, плейліст <b>топовий</b> .
D: <b>Scheiße!</b> Ich hab's doch gesagt!	<b>Чорт!</b> Я ж казав!
M: Hier. Ich hab denen gesagt, dass es eine <b>Scheißidee</b> ist.	Я казав їм, що це <b>погано скінчиться</b> .
M: Der Arzt meinte auch, dass es eine <b>Scheißidee</b> ist.	І лікар те саме казав.
Le: Was für ein <b>Loser</b> , Mann!	Який <b>невдаха!</b>
Le: <b>Chill</b> mal. Susi riecht nix.	Сюза нічого не вчує.
M: <b>Fuck</b> . Das habe ich total vergessen.	<b>Чорт</b> . З голови вилетіло.
Le: <b>Scheiße</b> : Ich wusste, da war noch was.	Так і знав, що щось неладне!
M: <b>Nice</b> , echt.	<b>Чудово</b> , реально.
Le: <b>Nice</b> , Dan.	<b>Круто</b> , Ден.
M: <b>Alter</b> , es ist mega hell.	<b>Чувак</b> , очі сліпить!
Li: Ja. <b>Krass</b> , oder?	Що <b>страшно?</b>
D: <b>Fuck</b> . Wo steht das?	<b>Чорт</b> . Де це таке?
Le: <b>What the fuck?</b>	<b>Що це в біса?</b>
F: Du <b>Scheißpsycho!</b>	Ти <b>довбаний псих!</b>
D: <b>Fucking egal!</b> Das ist eine Waffe!	<b>Яка різниця?</b> Це зброя!
F: In den letzten 24 Stunden merkte ich, dass meine Freundinnen Geheimnisse haben, dass ich meine <b>Abi nicht schaffen werde</b> und dass die <b>Stufen-Lauchs</b> mit	За останні 24 години я дізналась, що в найкращих друзів від мене секрету, я <b>завалила іспити</b> , а <b>задроти</b> з класу організували наркоімперію з хлопцем, з

dem Typen, den ich vögeln will, ein Drogenimperium aufgebaut haben.	яким я хотіла замути́ти.
D: Mit den <b>Lauchs</b> meinst du Lenny und Moritz, oder?	“Задроти” — це Ленні і Моріц, так?
F: Alter, das war Moritz. <b>Check</b> mal lieber, wie’s dem geht.	То ж просто Моріц. Хай краще його перевірять.
D: <b>Ach, verdammt.</b>	<b>Чорт забирай.</b>
D: Mann, Lenny, <b>der Typ</b> ist komplett irre.	Ленні, та <b>він</b> просто схиблений.
Le: Na ja, <b>die Kohle</b> haben wir ja jetzt.	<b>Гроші</b> в нас уже є.
Le: Dann verkaufen wir <b>die Story</b> für ganz viel Geld an Netflix.	А потім дорого продамо <b>цю історію</b> Netflix.
M: Der hatte sich komplett verrannt, und ich schlug ihm einen <b>Deal</b> vor.	Він заплутався. Я запропонував йому угоду.
Li: Ich hab sogar gecheckt, dass mein <b>Ex</b> ein Drogenbaron ist.	Я навіть з’ясувала, що мій <b>колишній</b> — міжнародний наркобарон.
M: Klingt <b>mega</b> . Freut mich für dich.	Це <b>кльово</b> , я радий за тебе.
M: <b>Hast du den Arsch offen?</b>	<b>Якого фіга?</b>
M: Ich bin für dich durch die <b>fucking</b> Hölle gegangen!	Я пройшов через <b>кляте</b> пекло через тебе!
Li: Du hast das für mich gemacht? <b>Bullshit.</b>	Ти для мене це зробив? <b>Фігня.</b>
Li: Übernimm endlich <b>fucking</b> Verantwortung!	Візьми вже врешті відповідальність!
M: <b>Fuck, Mann!</b>	<b>Чорт!</b>

M: Leute feiern, als wär's das <b>Krasseste</b> , was sie je erreichen werden.	Люди відтягуються, наче це <b>найкраще</b> , чого вони досягнуть у житті.
M: Oder <b>vögeln</b> in der Turnhalle mit Leuten, mit denen sie nie was zu tun hatten.	І <b>трахаються</b> в спортзалі з типами, з якими не спілкувались 12 років.
M: <b>Bullshit.</b>	<b>Брехня.</b>
Le: Hör auf, du <b>Spaßbremse!</b>	Можеш не ламати всім кайф?
D: Ja, und <b>sorry</b> , dass ich... dir nicht vertraut habe.	І <b>вибач</b> , що не довіряв тобі.
Le: Gib zu, du wolltest bloß dein <b>Sixpack</b> zeigen.	Визнай. Ти просто хотів похизуватися своїми <b>кубиками</b> .
Le: <b>Mega!</b>	<b>Круто.</b>
M: Man ist nie zu jung, um das Ende von Lost <b>scheiße</b> zu finden.	Та там і малому ясно, що кінець був <b>відстійним</b> .
Le: Mann, wir haben das <b>fucking</b> Abitur, Leute!	Ми склали вступні іспити, народ.
F: Du brauchst nicht <b>flexen</b> .	Не втягуй живіт.
F: <b>Exen! Ex! Ex! Ex! Ex!</b>	<b>До дна! До дна! До дна!</b>
F: Irgend so eine <b>Kackausrede</b> .	<b>Тура відмазка.</b>
M: So einen guten <b>Typen</b> findet sie nicht noch mal.	Такого, як <b>ти</b> , вона більше не знайде.
Li: <b>Holy shit</b> , habe ich mich erschrocken.	<b>Господи</b> , ти злякав мене.
M: <b>Sorry</b> , dass ich in letzter Zeit auf Abstand gegangen bin.	<b>Вибач</b> , що я був таким закритим останні тижні.
M: Ich hab mal <b>gegoogelt</b> , wie viele sich an	Я <b>гуглив</b> . Знаєш, скільки вступає на

einer Journalistenschule bewerben.	журналістику в Німеччині?
M: Natürlich darfst du meine <b>Story</b> dort einreichen.	Можеш написати й опублікувати <b>історію</b> про мене.
M: Aber ich habe Sachen von dir gelesen, und die fand ich immer <b>super</b> .	Але я читав попередні. Вони <b>супер</b> .
M: Ich kriege schon <b>mega viele</b> Anfragen von Zeitungen.	Мені приходять запрошення з <b>усяких</b> газет.
M: Das <b>geilste</b> Kapitel kommt erst noch.	<b>Найкращий</b> розділ ще попереду.
M: <b>Und das ist doch für uns beide mega</b> .	<b>Вигода нам обом</b> .
M: <b>Scheiß auf</b> alle anderen.	<b>До біса</b> всіх.
M: <b>Deal?</b>	<b>Домовились?</b>
D: Es ist <b>mega</b> kompliziert, aber Fritzi kann es erklären.	Це все <b>дуже</b> важко, але Фріці пояснить.
Le: <b>Fuck!</b>	<b>Бляха!</b>
Le: <b>Superauftritt</b> .	<b>Оце</b> поява.
Le: <b>Fuck. Scheiße</b> , die anderen!	<b>Чорт</b> . Решта.
F: Etwas, was <b>den Eins-Komma-Strebern, den Stock aus dem Arsch zieht</b> .	Те, що хоч сьогодні <b>розв'яже</b> клятих задротів.
D: <b>Holy shit, Fritzi! Du bist so ein Fuck-up, ey!</b>	<b>Чорт, Фріці! Що ти наробила!</b>
Le: <b>Mega!</b>	<b>Прикольно</b> .
Mach dich doch mal locker, <b>verdamm!</b>	Друже моя тобі порада: <b>просто кайфуй</b> .
Oh Mann, Moritz. So <b>boring!</b>	Та ти <b>зануда</b> , Моріце.

F: Aber... ich hab ein bisschen <b>Keta</b> , wenn du magst.	Є трохи кету, якщо хочеш.
G: <b>Mega</b> , Fritzi! <b>Mega!</b>	Молодець, Фріці! <b>Чудово!</b>
D: Hey, schau mich an. Du bist <b>high</b> .	Гей, подивись на мене. Ти <b>обдовбаний</b> .
M: <b>Nice</b> .	<b>Клас</b> .
G: <b>Alright</b> , wir fangen an.	<b>Добре</b> , почнімо.
G: Könnt ihr ja <b>googeln</b> .	Можете <b>загуглити</b> .
Wow, <b>mega</b> realistisch!	Ого, так реалістично!
Boah, geil, du!	Ого, жорстоко!
Mariene: Das ist mir <b>kackegal!</b>	Та мені <b>начхати!</b>
Mariene: Ich habe schon <b>hottere Typen</b> für weniger umgebracht.	Я вбивала й <b>гарніших хлопців</b> .
Jenser, ich hau dich wirklich gerne aus jeder <b>Scheiße</b> raus.	Єнсерє. Я витягну тебе з <b>лайна</b> .
M: Hä? Ja, <b>chill mal</b> .	Так, <b>не переживай</b> .
D: Er ist seit einer stunde wieder ein nürrisches, aggressives <b>Arschloch</b> .	Уже годину поводитьсь як агресивний <b>придурок</b> .
F: Also, zusammengefasst, die beiden <b>Girls</b> sind ja tot.	Отже, що маємо, дві <b>жінки</b> мертві.
F: Bleibt also nur noch <b>der Typ?</b>	Лишається <b>отой тип</b> .
Le: Damit der bei <b>den Bullen</b> auspackt?	Щоб він на нас <b>настукав?</b>
Le: Aber was soll ich sagen? Er ist halt ein <b>fucking</b> Genie.	Але... Що тут скажеш? Він <b>бісів</b> геній.

M: Ihr macht euch zu <b>fucking</b> Mittätern!	Ви ж себе робите співучасниками!
M: Ihr sollt <b>abhauen</b> !	<b>Геть!</b>
Li: Leg die <b>Scheiß</b> waffe weg!	Поклади чортів пістолет!
Jo: Hey, <b>Babe</b> .	Привіт, люба.
Le: Aber wir müssen trotzdem eine Lösung finden, die unsere <b>Ärsche</b> rettet.	Але треба знайти рішення і <b>врятувати</b> <b>наші дуни</b> .
M: Und... ich weiß, dass für vielen von euch das super... <b>krass</b> und falsch anfühlen muss, ihn... umzubringen.	І... Знаю, для більшості здасться <b>перебором</b> і неправильним... вбити його.
Li: Okay, <b>der Typ</b> ist <b>Profikiller</b> .	<b>Він професійний убивця</b> .
Jo: Oh, <b>fucking Idiot</b> .	Ну ідіот.
D: Ist das Ihrer <b>Scheiß</b> ernst?	Ви серйозно?
F: <b>Too soon</b> für Scherze?	<b>Рано</b> жартувати?
Jo: <b>Ohne Scheiß</b> . Das hab ich in der Uni gelernt.	<b>Я серйозно</b> . Вчив у коледжі.
F: Lasst <b>den Typ abknallen</b> und <b>abhauen</b> .	Прикінчимо його і нарешті поїдемо.
D: <b>Fuck</b> , wer war noch mal die Frau?	<b>Чорт</b> , а хто з них дівчина?
F: Weil du so einen auf <b>Boyfriend</b> machst und mich so... So angrinst.	Ти прямо корчиш із себе <b>хлопця</b> , і скалиш зуби.
Li: Und wegen den <b>Scheiß</b> handschellen: Nein, die bekommt man nicht als Ranger dazu.	І щодо ти <b>клятих</b> наручників. Ні, їх рейнджерам не видають.
Li: Mo, ich weiß, dass du dich in <b>meine Cloud gehackt</b> und die Fotos gesehen hast.	Мо, я знаю, що ти <b>зламав мою хмару</b> і бачив мої фотки з Йозефом.

Li: Du bist ein Teenager, den das Sexleben seiner <b>Ex</b> verunsichert.	Ти підліток, якого досі тривожить сексуальне життя своєї <b>колишньої</b> .
Li: Ich weiß, dass es <b>scheiße</b> ist, ins Gefängnis zu gehen. Aber ich hab mich schlau gemacht. Wenn ihr Glück habt, werdet ihr nach Jugendstrafrecht verurteilt.	Так, сидіти в тюрмі <b>фігово</b> , але я читала, що, якщо пощастить, вас можуть судити як неповнолітніх.
M: Ich bin verdammt gut im Dealen!	Та я офігенно продаю наркотики.
M: Du kennst mich doch. Ich bin der <b>Psycho</b> mit der Knarre.	Ти ж мене знаєш. Я <b>псих</b> з пістолетом.
Li: Du hast es endlich <b>geschnallt</b> .	Нарешті ти <b>второпав</b> .
M: Ja, <b>verpissst euch</b> .	Так, <b>валіть</b> .
M: Aber das ist doch auch <b>kackegal</b> , oder?	Але ж <b>яка різниця</b> , правда?
Maarten: Aber ja, das ist ein <b>super</b> Plan.	Але так. План — <b>супер</b> .
M: Du hast fünf Minuten Zeit <b>abzuhauen</b> .	Даю п'ять хвилин, щоб <b>звалити</b> .
M: Ich meine, <b>crazy</b> , oder?	<b>Дурдом</b> , так?
K: Friss das, du <b>fucking Idiot!</b>	На, <b>хавай, ідіоте!</b>
Le: Wir wollten später <b>skypen</b> .	Ми мали <b>здзвонитися в Скайпі</b> .
M: <b>Mega</b> , oder? Wunderschön.	<b>Круто</b> , так? Краса.
M: Denn was man oft vergisst: Alle erfolgreiche <b>Typen</b> bleiben unbeliebte <b>Nerds</b> .	Бо часто всі забувають, що всі успішні <b>люди</b> так і залишаються непопулярними <b>задротами</b> .

### 60 Minutes

Du sollst dich aufwärmen, nicht komplett	Ти мав розігрітися, а не <b>спалити</b>
--	---

<b>auspowern.</b>	<b>енергію.</b>
<b>Der Ref</b> meint, es geht gleich los.	<b>Суддя</b> каже, зараз почнемо.
Ich hab noch kein Geld vom letzten <b>Fight</b> .	Я за останній <b>бій</b> гроші не отримала.
Weil der <b>Penner</b> nicht kapiert, dass man im Stau stecken kann.	Так, тому що цей <b>придурок</b> не розуміє, що можна застрягти в пробці.
<b>Packst</b> du den etwa nicht?	Ти <b>не впораєшся</b> з ним?
<b>Kratz</b> ihn weg, Octavio!	<b>Розмаж</b> його, Октавіо!
Der Kampf war <b>geriggt</b> ?	<b>Бій підлаштували?</b>
<b>Das Riggen</b> war meine Idee.	Це була моя ідея <b>підлаштувати бій</b> .

### *Hard Feelings*

Hast du schon fürs <b>Abi</b> gelernt?	Вже готувалася до <b>випускних?</b>
Bis später, <b>Brudi</b> .	Бувай, <b>друзе</b> .
Vor unserem <b>Date</b> morgen brauchst du eine neue <b>Frise</b> .	Потрібна нова <b>зачіска</b> на <b>побачення</b> завтра.
Dann <b>shoppen</b> .	Потім у <b>магазин</b> .
Selbst deine Mom hat mehr <b>Action</b> , als du.	У твоєї мами більше <b>движу</b> , ніж у тебе.
Sag was Heißes.	Скажи щось <b>збудливе</b> .
Also, den Typ hat sie <b>safe</b> getroffen.	Вона <b>точно</b> з ним бачилася.
<b>No shaming</b> .	<b>Не сором</b> .
Ich <b>chill</b> bei meinem Opa.	Я в <b>дідуся</b> .
Es wird <b>mega amazing</b> .	Буде <b>дивовижно</b> .
Ok, ganz <b>cool</b> bleiben.	Так, <b>не втрачай голови</b> .

<b>Дер.</b>	<b>Так.</b>
Ich würd dich niemals hängen lassen, <b>Dude.</b>	Я б завжди тебе підтримав, <b>чуваче.</b>
Sie hat mehr <b>Action gekriegt</b> als ich?	У неї <b>більше досвіду</b> , ніж у мене?
Das klingt jetzt wie eine Ausrede, aber ich hatte ein totales <b>Blackout</b> , was auf der Party anging.	Схоже на виправдання, та на вечірці я повністю <b>відключився.</b>